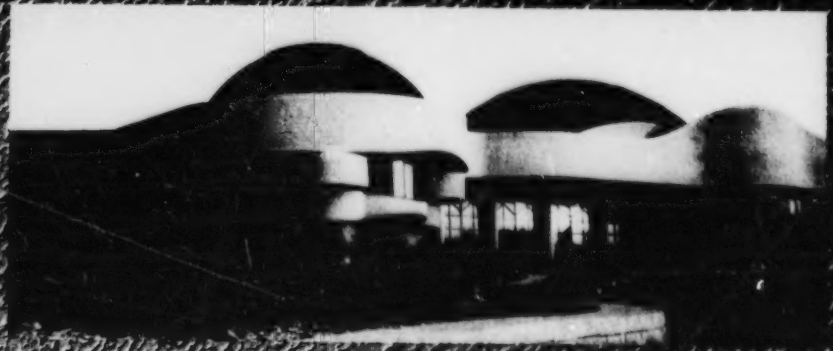


Canadian Museum of Civilization

Canadian Museum of Civilization Corporation

Annual Report
1996 - 1997

Canadian War Museum

Canadian Museum of Civilization Corporation

World Wide Web address: www.civilization.ca

Canadian Museum of Civilization

100 Laurier Street
P.O. Box 3100, Station B
Hull, Quebec
J8X 4H2

Information: (819) 776-7000/1-800-555-5621
Teleprinter (TDD): (819) 776-7003
Group Reservations: (819) 776-7014
Facility Rentals: (819) 776-7018
Members of the Museum: (819) 776-7100
Volunteers: (819) 776-7011
Friends of the CMC: (819) 776-7004
Financial Support to the CMC, Development: (819) 776-7016
Cyberboutique for North American Callers: 1-800-256-6031

Canadian War Museum

330 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0M8

Information and Other Services: (819) 776-8600
Friends of the CWM: (819) 776-8618
Financial Support to the CWM, Development: (819) 776-8636
Fax: (819) 776-8623

Museum of New France

World Wide Web address: www.mvnf.muse.digital.ca

Table of Contents ..... **Page**

Introduction 1
The Chairwoman's Report 2
The President and CEO's Report 5
The Corporate Plan: Objectives and Results 8
Exhibitions 11
New Publications 14
Canadian War Museum 14
Donors 15
Financial Statements 17

Published by Corporate Communications (819) 776-8380
Public Affairs Branch, Canadian Museum of Civilization
Graphic Design: Martin Giroux
Cover photos: CMC — ..... H. Foster
CWM — ..... W. Kent

CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS

Canada

"Soothsayers and shamans throughout history have invoked the wisdom of their ancestors to guide them, and have used reliquary talismans and old bones to foretell the future. As long as the human race looks to its past for enlightenment and education, museums will value their artifacts and continue to have relevance. But we must keep them relevant to new generations who have mastered computers, to whom virtual reality is simply another dimension of knowledge, and to our society which has been completely transformed in less than a single lifetime. That is the challenge of today's museology, and a challenge we must meet head-on."

Adrienne Clarkson
Chairwoman, Canadian Museum of Civilization Corporation

103-00147/

Dating from its first incarnation as the Geological Survey of Canada in 1841, the Canadian Museum of Civilization Corporation now comprises the Canadian Museum of Civilization — Canada's national repository of social and cultural history — and its affiliate museums: the Canadian War Museum — Canada's national museum of military history — and the Museum of New France — an entirely virtual museum. The Canadian Museum of Civilization complex is also home to the Canadian Postal Museum, the Canadian Children's Museum, and CINÉPLUS — an IMAX®/IMAX HD®/OMNIMAX® theatre.

The Board of Trustees

Adrienne Clarkson, Chairwoman, Toronto, Ontario

Jacques Lacoursière, Vice-Chairman, Québec, Quebec

Peter Allen, Trustee, Toronto, Ontario

Andrée Beaudin-Richard, Trustee, Québec, Quebec/Thérèse Spénard-Pilon, Laval, Quebec, from March 18, 1997

Robert Bothwell, Trustee, Toronto, Ontario

Pierre Dufour, Trustee, Aylmer, Quebec

Robert Ojolick, Trustee, Sydney, Nova Scotia

Priscilla Renouf, Trustee, St. John's, Newfoundland

Claudette Roy, Trustee, Edmonton, Alberta

Blair Stonechild, Trustee, Regina, Saskatchewan

Gloria Cranmer Webster, Trustee, Alert Bay, British Columbia

The Executive Committee

Chairman

Dr. George F. MacDonald, President and CEO

Members

Dr. Paul Carpentier, Director-General, Collections and Information Access

Louise Dubois, Corporate Secretary and Director-General, Strategic Planning

Joe Geurts, Chief Operating Officer and Senior Vice-President

Michelle Holland, Director, Human Resources

Dr. Stephen Inglis, Director-General, Research

David Loye, Chief Financial Officer

Sylvie Morel, Director-General, Exhibitions and Programmes

Pierre Pontbriand, Vice-President, Public Affairs

Victor Suthren, Director-General, Canadian War Museum

Michael Wolfe, Vice-President, Development

A version of this report is available on the Canadian Museum of Civilization World Wide Web site at www.civilization.ca, in the Library of the Virtual Museum.

All publications mentioned in this report are available at the Canadian Museum of Civilization Boutique, as well as through our upcoming online Cyberbookstore (www.civilization.ca). A free printed catalogue is also available by calling 1-800-555-5621.

The Canadian Museum of Civilization Corporation is a Crown Corporation established pursuant to the *Museums Act (Statutes of Canada 1990, Chapter 3)*, which came into force on July 1, 1990. Under the *Museums Act*, the Corporation has a specific mandate *"to increase, throughout Canada and internationally, interest in, knowledge and critical understanding of and appreciation and respect for human cultural achievements and human behaviour by establishing, maintaining and developing for research and posterity a collection of objects of historical or cultural interest, with special but not exclusive reference to Canada, and by demonstrating those achievements and behaviour, the knowlege derived from them and the understanding they represent."*

Chairwoman's Report

Photo: H. Foster

The past few years have involved nothing less than a revolution in how museums do business. This has often led to concern from those who think that museums are losing sight of their mandates in pursuit of the bottom line.

The Board, the President and CEO and I have challenged this perception in interviews, in presentations before Parliamentary Committees, in meetings and speeches. We have tried to explain the circumstances in which we find ourselves, both as advocates for change and as guardians of this nation's historical legacy.

This year's Annual Report outlines our philosophical, strategic and practical approaches to meeting modern museology's many challenges and opportunities.

A LONG TIME AGO IN THE FUTURE

Inuit storytellers traditionally began their tales with the words, "a long time ago in the future", implying that what has happened in the past can help us understand the world to come. These words could be applied to the new museology, which enables the cultural treasures of the past to reach out, through traditional means and new technologies, to inspire a vision of the future.

As the end of the millennium approaches, institutions which interpret history to the public face a crisis. Society has been transformed as computer-based technology has permeated Western culture, changing the ways in which people experience, explore and interact with the world. The trend is towards virtual experiences and simulated environments. This presents museums with a challenge: how do we marry the tastes and requirements of a complex, technology-based world with the traditional content and practices of museology?

It is a challenging time for museums across Canada. Public funding has been reduced; there is a wider range of entertainment and educational choices with which we must compete; there has been a change in the types of information people find useful and how they want these presented. Today's museums are charged with accommodating these changes while remaining fiscally responsible, while keeping fees attractive, and while maintaining high standards of traditional museology.

"This harsh and beautiful land has never ceased to accommodate what can further enhance its beauty. And the Canadian cultural mosaic, symbolizing unity in diversity, has a charm of its own." — Canadian poet, Wali A. Shaheen, 1988

It is a tall order. How *do* we compete with professional sport, television, video, dance, theatre, casinos, rock concerts and blockbuster movies? How do we reassure the public that a museum is worth their time and hard-earned dollars? How do we broaden our audiences? How do we range ourselves against

the information smorgasbord of the Internet? How do museums, charged with protecting the past, also manage to keep an eye on the future?

When the Canadian Museum of Civilization complex was being developed in the early 1980s, the burgeoning shape of the Information Age was already apparent. The Canadian Museum of Civilization was accordingly conceived as a "museum without walls" — built to preserve prehistoric artifacts and fragile collections, while at the same time equipped to reach out to the rest of the world via satellites hurtling through space. We knew the challenge would be to link past to future, and we wanted to be prepared.

The Information Age has probably been the single most transformative force in Canadian history since the Second World War. From our beginnings as a resource-based country, we have become a nation driven by the requirements of information technologies. This is an important evolution for a physically dispersed and culturally diverse country like Canada. Access to information is a powerful tool for bringing Canadians together — demonstrating our similarities to one another, while celebrating our many differences. The information age is tailor-made for museums such as ours, which have a mandate to promote cultural understanding, education, and national unity.

"The larger the island of knowledge, the longer the shoreline of wonder." — Canadian undersea explorer, Joseph MacInnes, 1986

There is no better way to ensure this access at present than through the Information Highway and other electronic means. We have both the tools and the opportunity to make our resources widely known to those who may never set foot inside a museum. Through CD-ROMs for children, Internet access, and programmes for the SchoolNet, we make ourselves a common resource.

However, while embracing the outreach potential of new technologies, and the demands of an advertising- and information-dominated age, museums cannot ignore their reason for being and the bedrock on which they are founded. Research, cultural education, exhibitions, archiving, publishing — all are essential to the real business of being a museum.

A SHIFTING LANDSCAPE

It is a time of tremendous change within the museological field. We harbour immense information resources — an asset more valuable, perhaps, than gold in this Information Age. We want to make these resources accessible.

As a museum, the first priority of the Canadian Museum of Civilization Corporation must always be the dissemination of knowledge. The challenge is to satisfy the requirements of the Information Age while remaining true to established principles of museology. But we can no longer rely solely on traditional methods for luring people through our doors to view an exhibition on ancient cultures or living traditions. If we build it, they will not necessarily come. So what do we do? Do we use the tools just now being created; do we use the ones we are accustomed to and comfortable with; or do we forge entirely new ones?

Most of us are still learning how to perform this rough magic. We bill exhibitions, rich in museological content, as entertainment events. We hold memorable openings. We highlight the exciting aspects of what we do in our advertising campaigns. We put eye-catching displays outside our doors to attract drive-by traffic. We produce video clips and television programmes to give ourselves a broadcast profile. We present scholarly lectures around the world. We create award-winning Web sites. We design and publish lavish coffee-table books and scholarly treatises. We advertise on the sides of buses and in bus shelters. We do whatever it takes to adjust ourselves to museology's new reality. In effect, we are teaching ourselves to spin straw into gold.

At the Canadian Museum of Civilization Corporation, we have examined appropriate options and have acted on as many as we were able. In the past year, we have placed a priority on completing our permanent exhibition spaces. We have produced fine exhibitions on living traditions, on lost civilizations like the pre-Dorset, on puppetry and folk art, on historical events like the end of the Second World War, and on international responsibilities like peacekeeping. We have brought in outstanding exhibitions on African art, paintings by Australian Aborigines, and the history of television. If it touches the human experience, we try to bring it to our visitors, and bring it to them in a way that makes it fresh and relevant.

We have also examined all possible methods of achieving the outreach which our mandate demands. This past year, we have added more than 3,000 new screens to our award-winning site on the World Wide Web, including everything from text and photos to video clips. We have three new interactive CD-ROMs, with another five in production. We have created portfolio CDs for artists, videos and audio CDs. We have an exceptional publishing programme which produces everything from richly illustrated art books to scholarly monographs. We bring in performing artists from around the world for our acclaimed See and Hear the World music series. We create entertaining educational programming especially for children.

"I never realized that there was history, close at hand, beside my very own home. I did not realize that the old grave that stood among the brambles at the foot of our farm was *history*." — Canadian humourist, Stephen Leacock

There are hopeful signs that we are on the right track. The Canadian Museum of Civilization and the Canadian War Museum continue to be very popular. Our books are winning national publishing awards. Our Web site has won two awards for excellence. One of our CD-ROMs has won a gold medal in competition with offerings from around the world. Reenactments and demonstrations staged by the Canadian War Museum draw enthusiastic audiences. Several of the performances for See and Hear the World have sold out. Attendance at exhibitions, IMAX® films, lectures and other special events has been maintained. Our presence on television, radio and in print continues to grow.

Dr. George F. MacDonald; Ms. Adrienne Clarkson; Mr. Émile Martel, Minister (Cultural Affairs) Canadian Embassy in Paris; and Prime Minister Jean Chrétien at the inauguration of *The Virtual Museum of New France*™ and *The Pocket Museum*™ at the Centre culturel canadien in Paris.
Photo: J.-B. Porée

STRATEGIC PARTNERSHIPS

It has been an interesting journey these last few years, and it has been both entertaining and informative for us to study each other's initiatives. Museums are institutions which celebrate learning, after all, and who better to learn from than each other? At the Canadian Museum of Civilization Corporation, we have entered into a number of Memoranda of Understanding with institutions across the country, large and small, to exchange information, share resources, and explore ways of meeting the challenges with which we are communally faced.

To meet its objectives, the Canadian Museum of Civilization Corporation has, since its opening, entered into strategic alliances with technological giants such as Digital Equipment of Canada and Kodak Canada. It has co-produced seven IMAX® films in conjunction with partners such as the National Film Board of Canada and IMAX Corporation. These associations provide the Corporation with technical expertise, enabling it to realize its ideas while at the same time presenting its collaborators with interesting technological challenges. Together with its partners, the Corporation pushes the envelope of what was previously believed possible. And museum visitors — virtual and actual — reap the benefits.

"The entire history of automobiles, airplanes, antibiotics, oral contraception, nuclear energy, computers, plastics, satellites and xerography is encompassed by the span of a single human life." — Canadian scientist, David Suzuki, 1990

Institutional partnerships are also important in order to share expertise and to facilitate the delivery of information to the public at large. The Canadian Museum of Civilization Corporation has agreements with the Museum Computer Network, with government departments such as Canadian Heritage, Industry Canada and Foreign Affairs and International Trade, and with educational institutions and research centres.

The most exciting partnership of the past year may be the launching of *The Virtual Museum of New France*™, in Paris in January 1997, by the Prime Minister of Canada, involving input from partners on both sides of the Atlantic, including Canadian Heritage, Foreign Affairs and International Trade, the Ministère de la Culture of France, and the Maison des Sciences de l'Homme in Paris, to name but a few. This initiative has also enabled France to link nearly 250 of its cultural institutions to the French-language site of *The Virtual Museum of New France*™.

BRINGING THE PAST TO LIFE

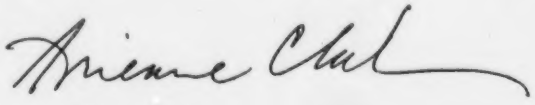
History is important to a nation like Canada. If we do not learn from the past, we stumble through the present and will need a braille map for the future. We have been told to listen to the voices of our ancestors. We have been reminded of the power of the past to influence the future.

But nobody gave us instructions for achieving this delicate balancing act. We have vaults and archives and warehouses full of priceless artifacts, photos and documents. How do we make people understand that a seventeenth-century chair is relevant to twentieth-century design? How do we teach a society preoccupied with pacifism that war is sometimes necessary and even noble? How do we demonstrate, in a memorable way, the human cost of conflict around the world? How do we teach Canadians the social lessons of other societies, so that we may all become better citizens of the world?

For that is what it is all about, really: using our wealth of knowledge, artifacts and research to instruct, inform and, yes, even entertain. To make the lessons of the past relevant, so that we do not repeat history's mistakes. To make learning worth the trouble.

It is a brave new world of possibilities for museums, and a frightening new world of pitfalls. Will museums survive? Will they remain relevant? Or will they stay, in the minds of some, uninviting reliquaries of the past, with no connection to the future?

It is critical at every period, but particularly *now*, to remember our history, remember the people and events in it, value our institutions and have an informed awareness of the kind of country we are. Undertaking and maintaining a strong and pro-active role as information providers in the Information Age is more than a challenge — it may prove a matter of institutional survival. As Robertson Davies wrote, "Canadians must take heed of their past. Only then can they find the true path to the future."



Adrienne Clarkson
Chairwoman, Board of Trustees

President and CEO's Report

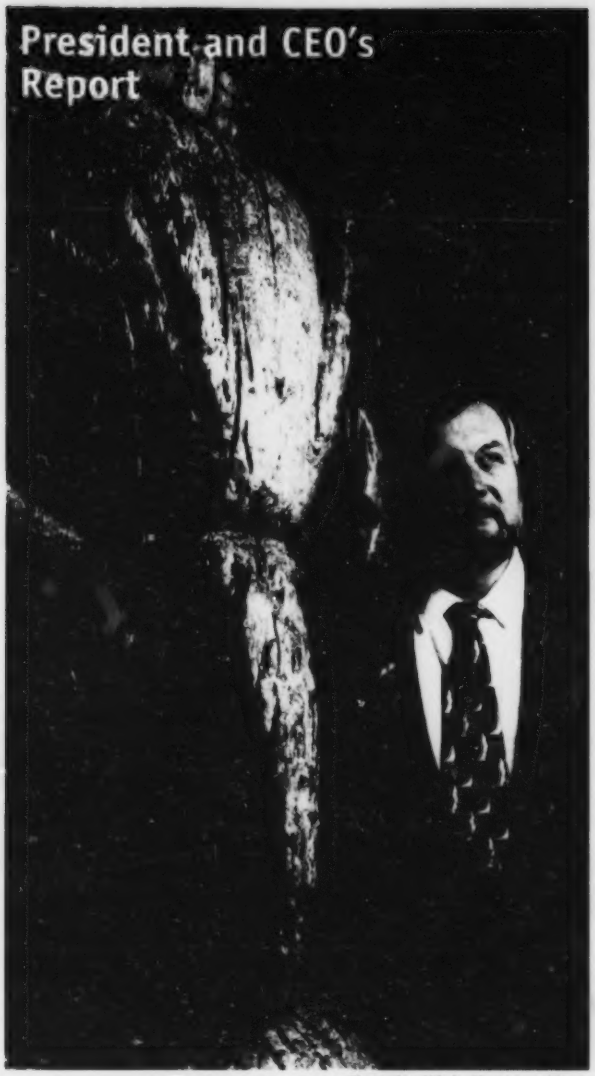


Photo: Chris Mikula, *The Ottawa Citizen*

A Matter of Balance

Museums today walk a tightrope. They must balance the requirements of today's demanding audiences with fiscal responsibility. They must juggle the legislative demands of several levels of government, their agreements with corporate and institutional partners, and the needs of their publics. They must be prepared to take on new challenges as circumstances dictate, and they must do so while keeping both feet on the wire, eyes fixed firmly ahead. Falling is not an option, particularly once the net has been removed.

REDEFINING OURSELVES

As we redefine and restructure our fiscal reality, we are also faced with the challenge of redefining what a museum is. How do we continue to serve traditional public needs while remaining relevant to a generation that learns via CD-ROM, television and the Internet? More importantly, how do we also make them want to visit our public facilities? We can offer visitors a great deal of information by electronic means, but we still want them to come to our physical complexes: the Canadian Museum of Civilization in Hull and the Canadian War Museum and Vimy House in Ottawa. We want them to see for themselves how small that prehistoric figurine — which looked a foot tall on their computer screens — really is. We want them to be moved by the sight of a posthumous medal in a hushed and darkened room. We want them to see the real bullet holes riddling a UN jeep. We want them to sing centuries-old folk songs with live performers and try their hand at traditional crafts. We do not only want them to know; we also want them to experience.

But technology has changed the notion of museums as places people must physically visit. This changing aspect of the museums' current clientele, and the projected growth of computer literacy over time, are forcing changes in how the Canadian Museum of Civilization Corporation delivers its mandate. New technology presents new challenges, but also offers us unimaginable opportunities for bringing the museum and its resources to people in their own homes and communities.

The past year has been a challenging one for the Canadian Museum of Civilization Corporation. The most obvious challenge has been the one posed by declining public sector allocations. Federal funding for the Corporation, excluding resources for custodial transfer, decreased from a high of $43.9 million in 1991–1992 to $38.1 million in 1994–1995. By 1997–1998, the level of planned government support will have decreased to $29.1 million. This represents a reduction of $9.0 million, or 23.6%, from 1994–1995. When the lack of any increases for inflation during this period is factored in, the real purchasing power of the Corporation's operating budget is reduced by an additional 10%, for a total reduction of 35% over this four-year period.

CHALLENGES AND OPPORTUNITIES

This has severely hampered our original long-term plans, particularly those connected with the completion of permanent exhibition spaces. As an institution charged with depicting the social, ethnic and military history of Canada, the Corporation has long considered completion of unfinished permanent galleries to be a corporate priority. When it became clear that adequate public funding would not be available, the Corporation turned to the private sector, entering into valuable corporate partnerships, aggressively increasing attendance, developing its commercial revenues and cutting costs wherever possible.

"Only the people who know the metaphors, the symbols, and the subtleties of the culture can tell the stories." — Ojibwa storyteller, Lenore Keeshig-Tobias, 1989

In June 1996, we offered the public a preview of the First Peoples Hall — an extensive series of galleries telling the stories of Canada's Native peoples, as well as those of other First Nations. We have also completed several new modules in the Canada Hall — including the reconstruction and reconsecration of a complete Ukrainian church, including its original interior, 4,000 kilometers from its former home in Smoky Lake, Alberta. We have forged ahead on creating a permanent exhibition space for the Canadian Postal Museum. We have begun an extensive expansion of Adventure World — the Canadian Children's Museum's outdoor park, which features uniquely Canadian forms of transportation, including a bush plane and a lumber tugboat among its interactive displays.

We completed the *Canada's Peacekeepers*, the Hall of Honour, and the Korean War Gallery at the Canadian War Museum, and have launched a major fundraising campaign to finance the construction of a new wing for the Museum. The new wing will contain expanded exhibition space, including a national Holocaust Gallery, offering a Canadian perspective on what Winston Churchill called "the greatest crime of the twentieth century".

"It is far from coincidental that Canada and Canadians have been at the cutting edge of virtually every major technological innovation in this domain in the modern era. From the earlier inventions of Bell and Marconi to the more recent inventions in broadcast and satellite communications, Canadians have been at the centre of most of the breathtaking breakthroughs that have taken place in communication in the twentieth century." — D. Paul Schafer, Director, World Culture Project, 1990

Much of this has been achieved with extensive corporate support; the rest has been due to careful reallocation of internal resources. In order to meet our mandated responsibility to explain Canada's past and present in a creative and imaginative way, and to foster Canadian unity and a Canadian identity, completion of unfinished spaces will continue to be a corporate priority.

Another challenge, not foreseen in previous long-term planning, was the one presented by the Quebec referendum in 1995. The referendum made the question of national unity the most important external issue facing the Canadian Museum of Civilization Corporation. The Corporation's major facility — the Canadian Museum of Civilization complex — is the only national museum in the province of Quebec and, as evidenced during the referendum campaign, is a lightning rod for federalist supporters and separatist protestors within the National Capital Region. The Corporation's responsibility for encouraging a sense of shared future for all Canadians has never been more important. To this end, the Corporation has continued to ensure a careful balance of English- and French-language programming, as well as an emphasis on exhibitions which celebrate the common history of Canadians, wherever they may live.

The dismantling of support programmes and structures on which we were formerly able to rely has also had an impact. Chief among these is the dramatic change in the mandate of the Canadian Heritage Information Network (CHIN), due to budget cuts and rapid changes in technology. As a result, CHIN's current collections management system will no longer be available as of March 31, 1998. This means the Corporation must study, develop and implement its own collections database management system, at its own cost, and within a very short space of time.

In June 1996, the Canadian Museum of Civilization held a special ceremony reconsecrating St. Onuphrius Church, a Ukrainian Catholic church dismantled in its home town of Smoky Lake, Alberta, and completely rebuilt inside the Museum's Canada Hall. The reconsecration ceremony also included a reaffirmation of wedding vows by two couples — Nellie and Mike Zarusky, Anne and Nick Ropchan — who were married in St. Onuphrius Church sixty and fifty years ago, respectively. The Alberta site where the church used to stand is now marked by a commemorative plaque. This initiative was made possible through the enthusiastic support and cooperation of the Ukrainian community and the parishioners of St. Onuphrius. Photo: S. Darby

SHOWCASING CANADA'S FIRST PEOPLES

The content of the Canadian Museum of Civilization also presents a particular set of challenges and opportunities relating to Canada's First Peoples. As aboriginal issues continue to evolve and to take on a higher public profile, the role of aboriginal cultures and traditions has enjoyed greater public awareness and interest. The Canadian Museum of Civilization Corporation, with its aboriginal collections and programmes, is uniquely positioned to contribute meaningfully in the education of Canadians on aboriginal issues and in the preservation and interpretation of aboriginal cultures, and does so through exhibitions, special live programming, research and training.

Participation in the Aboriginal Training Programme in Museum Practices, introduced in 1993–1994, is one of our greatest successes in this regard. This programme provides aboriginal

The Honourable Charles R. Bronfman, P.C., CC, Chairman of The Seagram Company Limited, pictured at the May 22, 1996 opening of the exhibition *Transformation*, presented by Seagram. Major donations are an essential part of the Corporation's financial funding profile, enabling us to offer exhibitions and other special presentations which might not otherwise be possible. During 1996–1997, major corporate donations were received from Seagram, Tropicana and the Samuel and Saidye Bronfman Foundation for the exhibition *Transformation;* from Ford of Canada for a tour in the province of Quebec of the folk-art exhibition **Les paradis du monde*;* and from the Canadian Pacific Charitable Foundation, which supported the new Canadian Pacific Gallery in the Canada Hall with both funds and artifacts — including an actual railway car for the Hall's western railyard display.
Photo: H. Foster

students with opportunities to learn about professional museum practices, share experiences with other interns and museum staff, and maintain and develop effective relationships between the Corporation and aboriginal communities and museums. The programme has been well-received throughout Canada's aboriginal communities, and 28 aboriginal participants have been trained at the Corporation to date.

Other corporate initiatives related to Canada's First Peoples include, to name but a few: close participation with the First Peoples section of the SchoolNet on a series of projects; cooperative research on First Peoples Hall exhibitions; a live performance, *People of the Salmon*, celebrating Tsimshian traditions; and participation in repatriation talks related to Native artifacts in our collections.

"A hundred times every day I remind myself that my inner and outer life depends on the labours of other men, living and dead, and that I must exert myself in order to give in the same measure as I have received." — Albert Einstein

Repatriation discussions with aboriginal groups are proceeding in the context of negotiations on comprehensive land claims and self-government. Over the past year, the Canadian Museum of Civilization has participated in discussions which are expected to lead to the signing of a final agreement with the Nisga'a. We have also participated in discussions with aboriginal groups in Labrador, New Brunswick, Ontario (Ottawa Valley), Quebec and British Columbia.

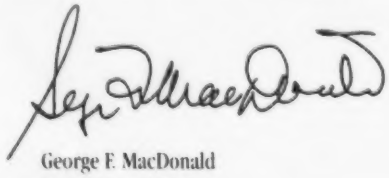
The Canadian Museum of Civilization Corporation has a fiscal responsibility to the Canadian government, and, by extension, to the Canadian people. We have a responsibility to make each dollar count. We have a responsibility to tell the stories of all Canadians. We have a responsibility to make those stories accessible to the world.

We must carry out short-term objectives while not losing sight of long-term goals. Goals like completion of all permanent galleries. Goals like the creation of an entire virtual museum. Goals like the construction of a Holocaust Gallery so that history's horrors are remembered, as well as its triumphs.

In 1997–1998, we will continue to pursue completion of our permanent exhibition spaces. We will continue our efforts in the area of electronic outreach, pushing the envelope as far as we can. We will continue to seek partnerships with the private sector and will pursue ongoing financial responsibility. We will continue our regular slate of exhibitions and special events programming. We will continue work in the area of large capital undertakings, including the opening of the new Canadian Postal Museum within the Canadian Museum of Civilization complex, the completion of the Canadian Children's Museum's Adventure World, and ongoing plans for construction of a new wing for the Canadian War Museum, including a national Holocaust Gallery.

Museology has become a matter of balance in the late 1990s, and will continue to be so in a world that continues to evolve at an exponential rate. We must marry our traditional practices and content to the demands of a non-traditional world. Above all, we must remain current and relevant, so that the lessons and richness of the past are not lost as we hurtle towards the future.

Maannamit — Inuktitut expression, meaning "from now on, it is the future."



George F. MacDonald
President and CEO

The following outlines the accomplishments of the CMCC during the 1996–1997 fiscal year in relation to its objectives.

THE CORPORATE PLAN

The Corporate Plan (1996–1997 to 2000–2001) is the result of a comprehensive assessment of our goals and responsibilities, as they relate to our mandate, and lays out primary priorities and general goals.

In the area of **Museological Excellence**, our **objective** was *to continue to review the Corporation's current artifact collection, research policies, and associated computerized collections management systems, in order to make its collections of artifacts and programmes more accessible and relevant to Canadians.*

THIS YEAR, WE HAVE:

Collections

- met our expected performance goal of approving Collections Development Plans for both the Canadian Museum of Civilization and the Canadian War Museum
- met our expected performance goal of completing a needs assessment for a new corporation-wide computerized collections management system
- met our expected performance goal of resolving ownership of collections and reached an agreement-in-principle for the transfer of the national postal collection from Canada Post to the Canadian Museum of Civilization Corporation, and a verbal agreement in principle for the transfer of the Canadian Armed Forces Civilian Artists Program (CAFCAP) art collection from the Department of National Defence to the Canadian War Museum

Research

- completed and approved a Corporate Management Framework which includes performance measurement for CMCC's core museological activities
- met our expected performance goal of maintaining the Aboriginal Training Program in Museum Practices (ATPMP), with the assistance of the Cultural Human Resources Council. Six trainees are part of the ATPMP this year
- met our expected performance goal for FY 1996–1997 of carrying out 10 major research projects related to the Canada Hall, and 14 major research projects related to the First Peoples Hall

Extra Initiatives

- begun preliminary work on upgrading our library and artifact database management systems

In the area of **Outreach Activities**, our **objective** was *to further develop the Corporation's outreach capabilities, through new electronic technologies and other means, so that it can share its wealth of knowledge to a greater extent with those living outside the National Capital Region.*

THIS YEAR, WE HAVE:

CMCC's World Wide Web Site

- exceeded our expected performance goal of increasing the number of screens on our World Wide Web site by 50% — we now have 6,000 screens of multimedia information, and welcomed over 850,000 accesses in 1996–1997
- met our expected performance goal of launching the online *The Virtual Museum of New France*™ in January 1997, facilitated by numerous institutional partners on both sides of the Atlantic, including the Department of Canadian Heritage and the Ministère de la Culture of France. Since the Virtual Museum's opening there have been over 37,400 accesses and the site now contains over 1,190 screens

Cooperation with SchoolNet

- met our expected performance goal of successful negotiation and development, in cooperation with SchoolNet, of a number of learning modules by December 1996, by piloting an electronic school outreach programme called "CyberMentor", which links schoolchildren to curators

CD Product Development

- met our expected performance goal of releasing three interactive CD-ROMs — *Totem Poles: Myths, Magic and Monumental Art on the Pacific Northwest Coast* (July 1996, available in English only); *Souvenir* (March 1997, available in English or French); and *Canada's Visual History* (March 1997, available in English or French) — and an electronic book on CD-ROM, *A History of the Native People of Canada* (Volume 1), by J.V. Wright
- continued development of five more interactive CD-ROMs: *Arctic Journeys* (1997 release); *The Inuit* (Fall 1997); *Family Treasures* (Fall 1997); *The Pocket Museum*™ (Spring 1997); and *Stampville* (Spring 1997)
- released the two photo CDs, *Easter Eggs* and *Decoys*, which include a selection of artifact images from Canadian Museum of Civilization collections, for use by artists and researchers
- produced *Stones Unturned*, a web site on selected native artifacts from our collections, in partnership with Industry Canada and Archaeological Services, New Brunswick Department of Municipalities, Culture and Housing

CMC Travelling Exhibitions

- exceeded our expected performance goal of producing 8 new travelling exhibitions, by circulating 17 travelling exhibitions (including those produced by the Youth Museum Exhibit Collaborative), which travelled to 44 different venues

Publications

- exceeded our expected performance goal of producing 18 publications in FY 1996–1997 by producing a total of 23 publications — 17 books and 6 multimedia products
- continued our highly successful co-publishing programme with a fine art book by George F. MacDonald, *Haida Art*, co-published with Douglas & McIntyre, and a very successful history of the *Ancient People of the Arctic* by Robert McGhee, co-published with the University of British Columbia Press

Digitization of Collections

- exceeded our expected performance goal of 40,000 proscans by producing 50,000 proscans of existing large format library material
- exceeded our expected performance goal of 7,000 new photographs and scans by producing 9,500 new photographs and scans
- exceeded our expected performance goal of 250,000 scans by completing a total of 290,000 scans
- hired students, with financial assistance from Industry Canada, to digitize 65,000 images of Canadian Museum of Civilization artifacts, and to organize a selection of these into two SchoolNet websites

Memoranda of Cooperation and Understanding

- signed Memoranda of Understanding (MOUs) with the Glenbow-Alberta Institute, the Old Masset Village Council-Haida Gwaii, The Prince of Wales Northern Heritage Centre, and the Musée amérindien de Mashteuiatsh

Canadian Postal Museum

- met our expected performance goal of resuming the Canadian Postal Museum's school outreach programme

Extra Initiatives

- produced, in partnership with Sound Ventures, *Canvas of Conflict*, a documentary about the Canadian War Museum's war art collection — broadcast in Fall 1996 on the CBC network, in prime time, reaching over 400,000 viewers; the French version is in production for the Société Radio-Canada for broadcast in Fall 1997
- produced *Threads of Time*, a television programme featuring a War of 1812 reenactment in which the Canadian War Museum participated — seen by over 2,000,000 cable viewers to date in Ontario and British Columbia
- produced *People of the Salmon*, a four-minute video release on the CMCC-produced sound-and-light performance showcasing the culture of the Tsimshian people — seen by approximately 1,000,000 viewers across Canada
- committed resources to the production by Sound Ventures of *Art-i-facts*, a series of 20 short vignettes on treasures found in the Canadian Museum of Civilization — targeted at children ages 5 to 8 for broadcast on CBC and Radio-Canada
- produced, in partnership with Amérimage, a series of four See and Hear the World concerts — to be aired nationally on BRAVO! in Fall 1997; six concerts have also been taped by CBC French radio for future broadcast
- showcased CMC collections through a series of 20 television vignettes on the diversity and quality of Canadian culture — airing on the Life Network from January 1996 through December 1997, reaching a total audience of 10,000,000
- developed product lines for sale in our Museum boutique and outlets around the world, featuring the work of Native artists. A portion of the profits will be shared with the Native community
- produced lure brochures for both the Canadian Museum of Civilization and the Canadian War Museum, both of which received national and international distribution

In the area of **Shared Understanding of Canadian Identity and History**, our **objective** was *to promote an understanding of Canadian unity issues by increasing Canadians' sense of their common identity and history.*

THIS YEAR, WE HAVE:

Attendance Targets

- experienced a slight decrease in attendance at the CMC, from 1.3 million in 1995–1996 to 1.28 million in 1996–1997; the year 1995–1996 commemorated the 50th anniversary of World War II and attracted exceptional attendance at the Canadian War Museum. In 1996–1997, the CWM reached its usual target of just over 100,000 visitors

Completion Targets Long-Term Exhibitions

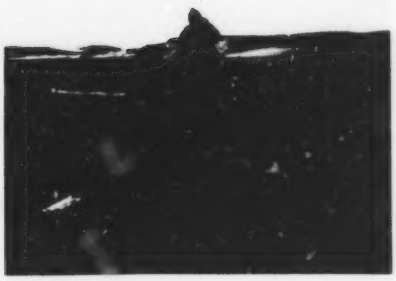
- met our expected performance goal of opening all planned major permanent exhibitions on schedule, including three new modules in the Canadian Museum of Civilization's Canada Hall; fit-up of the First Peoples Hall; and *Canada's Peacekeepers* at the Canadian War Museum

Temporary Exhibitions

- met our expected performance goal of opening all 19 planned temporary exhibitions (18 at the CMC, including three in the new First Peoples Hall; 1 at the CWM) on schedule

Public Programming

- met our expected performance goal of presenting *Opening the West*, Summer 1996 theme programming on the Canadian Museum of Civilization Plaza
- met our expected performance goal of producing *The Canadian Experience*, an evening programme of sound-and-light shows which debuted in July 1996, and featured the *Ghost Walk*, showcasing the Canada Hall, and *People of the Salmon*, highlighting the culture and traditions of the Tsimshian people



Archaeological research is an important part of the Canadian Museum of Civilization's activities as a museum of human culture and heritage. Here, students excavate a Thule Inuit site (ca. A.D. 1500) on Ingolf Fjord in northeast Greenland. This research was carried out as part of the project "Man, Culture and Environment in Ancient Greenland". The expedition was a joint initiative of the Greenland National Museum and the National Museum of Denmark, in partnership with the Canadian Museum of Civilization. Photo: P. Sutherland

CWM Three-Year Exhibition Plan

- met our expected performance goal of planning for the comprehensive redevelopment of the First World War galleries at the Canadian War Museum, as part of our Canadian War Museum Three-Year Exhibition Plan
- met our expected performance goal of upgrading the Canadian War Museum's Vimy House warehouse facilities and opened the facility to the public for a number of special weekends, with great success, as part of our Canadian War Museum Three-Year Exhibition Plan

Canadian Postal Museum

- met our expected performance goal of developing a plan for the housing and the exhibition of the Canadian Postal Museum's collections within the Canadian Museum of Civilization

In the area of **Intercultural Understanding and Dialogue**, our **objective** was *to promote greater intercultural understanding and dialogue.*

THIS YEAR, WE HAVE:

Public Programming

- attracted over 300,000 visitors to Canadian Children's Museum programming
- met our expected performance goal of producing two concert series presenting local and international artists from many of the world's cultural and musical traditions, and exceeded target attendance goals for the See and Hear the World concert series, welcoming 6,000 spectators; the Cultures Canada music series was appreciated by 9,300 people while the Heat Waves series, presented on the CMC Plaza, welcomed 5,300 people
- met our expected performance goal of completing landscaping for Phase I of the Canadian Children's Museum's newly renovated outdoor park, Adventure World

Temporary Exhibitions

- met our expected performance goal of opening six temporary exhibitions highlighting various world traditions

Research Projects

- met our expected performance goal of carrying out 84 research projects related to Canada's diverse cultural communities

The Canadian War Museum's fundraising campaign — Passing the Torch — continues with the aim of building a new wing at the Museum and expanding the Museum's Electronic Outreach Programme. In this fiscal year, the campaign has attracted widespread support from corporations and foundations, with significant donations from General Motors of Canada, The MacDonald Stewart Foundation, The Molson Foundation, the Royal Bank of Canada Charitable Foundation and The Eaton Foundation. These gifts will enable the Canadian War Museum to maintain its reputation as a world-class museum and to examine the war-related history of Canada and its effect upon Canadians. Photo: National Archives

In the area of **Financial and Operational Viability**, our objective was *to continue to assure the financial and operational viability of the Corporation.*

THIS YEAR, WE HAVE:

Long-Term Funding

- worked towards our goal of putting in place our long-term funding arrangement with the federal government

Revenue Generation

- did not meet expected revenue targets but still reached $8.7 million
- met our expected performance goal of opening the New Media Centre, operated by Digital Equipment of Canada, resulting in a new revenue opportunity for the Corporation
- met our expected performance goal of launching a new and updated Membership Programme with gross annual revenues in 1996–1997 of $45,465
- maintained our online Cyberboutique; revenues for FY 1996–1997 did not reach initial high expectations. However, the future potential of this initiative remains high and we will continue to maintain our presence
- met our expected performance goal in beginning work on two more IMAX® films, one of which resulted in the signing of a contract with Destination Cinema for an IMAX® film on Egypt, entitled *Egypt: Journey to Eternity*, a co-production with the National Geographic Society. The anticipated revenues from these two films are estimated at $2 million
- launched two IMAX® films — *Stormchasers* and *Special Effects* — to positive reviews
- met our expected performance goal of upgrading the Canadian Museum of Civilization Theatre facility, with the installation of 3-D capability in January 1996

Fundraising Revenues

- met our expected performance goal of continuing fundraising efforts for the Canada Hall completion campaign, with cash and pledges forecast at $500,000 towards an original target of $1 million
- met our expected performance goal of continuing fundraising efforts for the Canadian War Museum's Passing the Torch campaign, with cash and pledges forecast at $2 million for 1996–1997
- met our expected performance goal in the development of a planned giving campaign for 1997–1998 — which has resulted in a first bequest, estimated at $250,000, from a donor in the U.K. — exceeding our original target of $50,000

Increased Efficiency

- met our expected performance goal in closing the Asticou warehouse site, realizing a savings of $530,000. These funds will be used as part of a two-year payback project to expand on-site artifact storage capacity at the Canadian Museum of Civilization
- met our expected performance goal of participating in Federal Heritage Co-op meetings to explore joint venture opportunities

Delivery of Programmes and Services

- completed 22 programme evaluations, reviews and visitor studies with the goal of using the results to improve efficiency and effectiveness
- met our expected performance goal of completing a study of the Canadian Museum of Civilization's educational programmes and implemented the recommendations

Collections Storage Problems at the CWM

- met our expected performance goal of continuing the search for a solution to the Canadian War Museum's ongoing collections storage problems, with a target of 1999 for finding a solution

Labour Productivity and Effectiveness

- met our expected performance goal of contributing to labour productivity and effectiveness by continuing to offer development and training opportunities for staff in the area of information technology

Collective Agreement

- met our expected performance goal by beginning bargaining on a new collective agreement, with signature on the first agreement anticipated twelve months from the beginning of collective bargaining
- met our expected performance goal of converting all non-unionized positions to the new job evaluation system and of beginning negotiations for all unionized positions

Extra Initiatives

- negotiated our first consortium agreement with the Canadian Museum of Nature to jointly acquire a new integrated library system, resulting in savings of more than $200,000
- signed additional agreements for the promotion and distribution of our books and multimedia products in national and international markets
- successfully contracted out our Children's Boutique to the private sector in June 1996
- signed a contract with SIMEX Corporation to install and operate a 40-seat travel simulator during the summer of 1996
- renovated underground parking facilities and Museum roadway to increase capacity and revenues

EXHIBITIONS

The heart of the Canadian Museum of Civilization Corporation's public activity is its exhibitions programme. Temporary exhibitions continued this year to highlight many aspects of Canada's history and heritage. In addition, several new permanent galleries and exhibits were completed as part of the Corporation's long-term commitment to representing the broadest possible cross-section of the Canadian experience.

CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION TEMPORARY EXHIBITIONS

Special Exhibitions Hall

Imperial Austria: Treasures of Art, Arms and Armor from the State of Styria (Musée de la Civilisation in Québec), November 23, 1995 to September 15, 1996.

Ritual Messengers: African Treasures from the Tervuren Museum, Belgium (Royal Museum for Central Africa in Tervuren, Belgium), October 18, 1996 to May 19, 1997.

Lost Visions, Forgotten Dreams: Life and Art of an Ancient Arctic People (CMC), November 15, 1996 to September 28, 1997.

Indian and Inuit Art Gallery

***Isumavut*: The artistic expression of nine Cape Dorset women** (CMC), October 6, 1994 to April 21, 1996.

Gallery

Transformation, presented by Seagram, (CMC), from May 23, 1996 to January 5, 1997.

Images of Épinal - The Golden Age of Popular Imagery in France (Musée du Québec in partnership with the Musée départemental d'art ancien et contemporain d'Épinal), January 31 to April 27, 1997.

Arts and Traditions Hall

Open Storage Display: Boats (CMC), July 19, 1993 to April 5, 1998.

***Les paradis du monde*: Quebec Folk Art** (CMC), June 24, 1995 to September 29, 1996.

The Doukhobors: "Spirit Wrestlers" (CMC), January 18, 1996 to April 5, 1998.

Strings, Springs and Finger Things: A New Puppet Collection at the Museum (CMC), May 30, 1996 to April 5, 1998.

Watching TV: Historic Televisions & Memorabilia from the MZTV Museum (MZTV Museum), November 8, 1996 to April 6, 1997.

Canada Hall Mezzanine

On the Cutting Edge: The Arthur Pascal Collection of Woodworking Hand Tools (CMC), December 6, 1991, indefinitely.

Nineteenth-Century Pottery and Porcelain in Canada (CMC), March 10, 1994 to January 5, 1997.

Souvenirs of Canada (CMC), July 1, 1994 to May 28, 1999.

Living in Canada in the Time of Champlain (CMC), November 17, 1994 to September 7, 1996.

Hold on to Your Hats! The History and Meaning of Headwear in Canada (CMC), September 28, 1995 to September 28, 1997.
Routes: Exploring the British Origins of Newfoundland Outport Furniture Design (Newfoundland Museum), May 2, 1996 to March 31, 1997.
France-Canada: Three Centuries of Letters and Correspondence (CMC), November 20, 1996 to April 4, 1997.
This Splendid Gift: The 1897 Canadian Historical Dinner Service (CMC), February 26, 1997 to February 26, 1998.

William E. Taylor Research Gallery

William E. Taylor Research Gallery Exhibition (CMC), from September 11, 1994 to March 2, 1997.

First Peoples Hall

Edward Poitras (CMC), June 13 to September 29, 1996.
Utopia Body Paint (Central Australian Aboriginal Media Association), June 13 to December 1, 1996.
Wave Eaters: Native Watercraft in Canada (CMC), June 13, 1996 to December 7, 1997.
Kiskayetum — Allen Sapp, A Retrospective (Mackenzie Art Gallery), October 24, 1996 to February 16, 1997.

In October 1996, a retrospective of the work of Plains Cree artist, Allen Sapp — pictured here with Gerald McMaster, curator of contemporary Indian art at the CMC — was opened in the First Peoples Hall at the Canadian Museum of Civilization. The Museum's new First Peoples Hall showcases the art, culture and heritage of First Peoples in Canada and around the world. Since its opening, temporary exhibitions have included *Wave Eaters*, featuring Native watercraft; *Utopia Body Paint*, featuring the art of Aborigines from Australia; and *Edward Poitras: JAW-REZ*, featuring extracts of the Canadian artist's Venice Biennale 1995 exhibition, as well as new work. Photo: S. Darby

River Gallery

Threads of the Land: Clothing Traditions from Three Indigenous Cultures (CMC), February 3, 1995 to September 14, 1997.

Marius Barbeau Salon

Paper Prayers (in partnership with the Ottawa AIDS Committee), December 1, 1996 to January 5, 1997.

Other Exhibitions

Moroccan Pottery (CMC), December 12, 1995 to August 18, 1996.
Forest Industry Workers: Photos by Rolf Bettner (Rolf Bettner), February 22 to September 2, 1996.
Opening the West (CMC), May 19 to October 30, 1996.
A Day in the Life of Canada (CMC), September 10, 1996 to January 12, 1997.
Ex Patria: Scots in Canada (Rosie Donovan), January 15 to April 20, 1997.
Eastern European Costume (CMC), January 21 to July 14, 1997.

TRAVELLING EXHIBITIONS

The Inuit and Diamond Jenness

August 1 to September 29, 1996, Aitken Bicentennial Exhibition Centre, Saint John, New Brunswick.
October 15, 1996 to January 29, 1997, Nova Scotia Museum of Natural History, Halifax, Nova Scotia.
January 30 to March 30, 1997, Annapolis Valley Macdonald Museum, Middleton, Nova Scotia.

Threads of the Land — Dene

February 26 to May 31, 1996, Northern Life Museum, Fort Smith, Northwest Territories.
May 13 to June 16, 1996, Fort Resolution, Northwest Territories.
June 27 to July 31, 1996, Hay River, Northwest Territories.
August 12 to September 15, 1996, Fort Providence, Northwest Territories.

Threads of the Land — Inuit

April 15 to May 31, 1996, Nunatta Sunakkutaangit Community Museum, Iqaluit, Northwest Territories.

Transformation (presented by Seagram)

January 21 to April 13, 1997, Musée des beaux-arts de Montréal, Montréal, Quebec.

Places of Power

July 8 to August 18, 1996, Arviat Historical Society, Arviat, Northwest Territories.
August 29 to October 27, 1996, Prince of Wales NHC, Yellowknife, Northwest Territories.
November 4, 1996 to January 15, 1997, Northern Life Museum, Fort Smith, Northwest Territories.
February 8 to March 9, 1997, Medicine Hat Museum and Art Gallery, Medicine Hat, Alberta.
March 24 to April 16, 1997, UNESCO, Paris, France.

CANADIAN CHILDREN'S MUSEUM

The Canadian Children's Museum offers a lively programme of educational exhibits, programmes and activities. In addition, this year the Canadian Children's Museum has launched a major expansion and redesign of its outdoor park, Adventure World, enlarging on the themes and concepts of the indoor Great Adventure.

During the weekend of July 20, 1996, the Canadian Children's Museum celebrated the grand opening of Phase I of Adventure World, a newly expanded park facility covering 6038 square meters. Opening events featured music, magic, and storytelling. One of the star attractions of Adventure World is the tugboat, *Missinaibi* — once featured on the Canadian one-dollar bill. It was officially given to the Canadian Children's Museum by the Mayor of the City of Hull in a special ceremony on July 18, 1996. The boat, which once plied the Rideau River, is part of Waterways, an area of Adventure World which offers children a chance to make their own boats, hop aboard a plane, sail a ship, make bubbles and participate in other activities inspired by Canadian waterfronts. Other areas in the park include the Best of Summer Fun activity tent and It's Your Move, which includes an oversized chess board and many other games. Over 100 Youth Volunteers were recruited to work with the Canadian Children's Museum in Adventure World, supplementing 140 regular volunteers, and a visitor survey taken during Summer 1996 indicated a high level of satisfaction with the developing Adventure World.
Photo: S. Darby

Canvas of Conflict is a co-production of the Canadian War Museum, the Canadian Museum of Civilization and Sound Venture Productions. This 50-minute television documentary showcases the Canadian War Museum's exceptional war art collection — the largest collection of Canadian war art in the world — with particular emphasis on art from the First World War. The programme was seen by an audience of over 400,000 viewers when it was broadcast on the CBC programme *Adrienne Clarkson Presents* in Fall 1996. A video of the documentary has also been made available for sale at the Canadian Museum of Civilization and Canadian War Museum boutiques, as well as in other outlets across Canada. Here we see a frame from the video production, combining a piece of war art in the foreground with archival film footage in the background.

Temporary Exhibitions

Night Journeys: An Adventure into the World of Sleep and Dreams, January 26 to May 5, 1996. (The Brooklyn Children's Museum, New York, New York, for the Minnesota Children's Museum, St. Paul, Minnesota - YMEC)

The Art of Dreams, May 31 to October 20, 1996. (Canadian Children's Museum, Hull, Quebec, in collaboration with Foster Parents Plan, a member of PLAN International)

The Race Against Waste, June 4 to October 10, 1996. (Canadian Children's Museum, Hull, Quebec, in collaboration with the Philippine Development Assistance Program)

The Magic School Bus Inside the Earth, November 16, 1996 to February 23, 1997. (The Children's Museum of Houston, Houston, Texas - YMEC)

Paper Prayers, November 30, 1996 to January 5, 1997. (Canadian Children's Museum, Hull, Quebec, in collaboration with the Paper Prayers Committee)

Winter Fun Poster Challenge, January 31 to March 3, 1997. (Canadian Children's Museum, Hull, Quebec, in collaboration with the National Capital Commission)

Crayola® Dream-Makers™, March 8 to April 27, 1997. (Canadian Children's Museum, Hull, Quebec)

Travelling Exhibitions

Circus of Circles
January 20 to April 24, 1996, Minnesota Children's Museum, St. Paul, Minnesota.

Playing Together: Games
February 28 to June 20, 1996, The Children's Museum of Houston, Houston, Texas.
June 28 to October 24, 1996, Minnesota Children's Museum, St. Paul, Minnesota.

***Siqiniq*: Under the Same Sun**
March 8 to June 24, 1996, Cleveland Children's Museum, Cleveland, Ohio.
July 15 to October 21, 1996, The Children's Museum, Indianapolis, Indianapolis, Indiana.
November 2, 1996 to February 17, 1997, Minnesota Children's Museum, St. Paul, Minnesota.
February 25 to June 23, 1997, The Children's Museum of Denver, Denver, Colorado.

Night Journeys: An Adventure into the World of Sleep and Dreams
May 21 to September 10, 1996, Chicago Children's Museum, Chicago, Illinois.
September 20 to December 28, 1996, The Children's Museum of Denver, Denver, Colorado.
January 13 to May 13, 1997, The Children's Museum of Houston, Houston, Texas.

The Magic School Bus Inside the Earth
March 1 to June 25, 1996, The Children's Museum of Denver, Denver, Colorado.
July 2 to October 28, 1996, Cleveland Children's Museum, Cleveland, Ohio.
March 4 to June 27, 1997, Minnesota Children's Museum, St. Paul, Minnesota.

CANADIAN POSTAL MUSEUM

For many years now, the Canadian Postal Museum has offered a wide-ranging programme of interactive learning modules on postal history, artifacts and concepts. In the absence of a permanent exhibition space, the Canadian Postal Museum toured its programmes to schools and other venues. In FY 1997–1998, the Canadian Postal Museum will open a new permanent exhibition space within the Canadian Museum of Civilization complex, and will thereafter offer its programming on-site.

Temporary Exhibitions

The Fast Track - Sorting the Mail the Mechanized Way (CPM), April 30 to September 10, 1996.

France-Canada: Three Centuries of Letters and Correspondance (CPM), November 20, 1996 to April 4, 1997.

Travelling Exhibitions

History in a Box (CPM), at Capex '96, Metro Toronto Convention Centre, Toronto, Ontario, on June 8, 1996; at the Langley Centennial Museum & NEC, Langley, British Columbia, from November 4 to December 22, 1996; and at the Wellington County Museum and Archives, Fergus, Ontario, from January 22 to March 20, 1997.

Collecting Passions: Explore the World of Postage Stamps (CPM), at the Regional Museum of Rimouski, Rimouski, Quebec, from February 4 to May 19, 1996; at Capex '96, Metro Toronto Convention Centre, Toronto, Ontario, from June 8 to June 16, 1996; and at the Municipal Library, Rouyn-Noranda, Quebec, from July 1 to September 30, 1996.

Yours sincerely, Lucy Montgomery (CPM), at the Green Gables Post Office, Cavendish, Prince Edward Island, from June 1 to September 30, 1996.

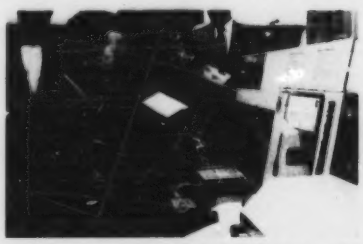
Your Post Office Not So Long Ago (CPM), at the Lacombe Post Office, Lacombe, Alberta, from July 1 to August 31, 1996.

Loan Kit (CPM), at the Strathroy-Middlesex County Museum, Strathroy, Ontario, from November 1, 1996 to January 31, 1997.

The Virtual Museum of New France™

The Virtual Museum of New France™, only available on the World Wide Web at **www.mvnf.muse.digital.ca**, was launched on January 22, 1997. Several exhibitions are included in our virtual museum:

- **The Virtual Museum, a concept**
- **New France, a territory in a time slot**
- **Adventures — Pierre Boucher: an adventure in New France**
- **People: *Les filles du Roy* and *Les coureurs des bois***, produced with the support of the Canada-France Agreement on Museology, administered by the Department of Canadian Heritage
- Exhibitions
- **Tourist Routes through New France**
- **New France on the Web**
- **Resources: Maps, Timeline, "Latest Headline", Glossary**
- **Resources in France**, produced by the Ministère de la Culture in France and the Centre culturel canadien in Paris.



During the inauguration of the exhibition *The Fast Track: Sorting the Mail the Mechanized Way* — financed by Canada Post Corporation and developed in cooperation with the Canadian Postal Museum — André Villeneuve, Vice-President of Human Resources at Canada Post, experienced one of the many stages of mechanized mail. Here, he tries his hand against postal clerks who are able to code mail at a dizzying rate. Photo: S. Darby.

NEW PUBLICATIONS

The Publishing Group of the Canadian Museum of Civilization Corporation is responsible for the production of books, monographs and electronic media products such as interactive CD-ROMs and Portfolio CD collections.

Archaeological Survey of Canada

CLARK, Donald. *The Early Kachemak Phase on Kodiak Island at Old Kiavak*, Mercury, ASC, Paper no. 155.

GORDON, Bryan. *People of Sunlight, People of Starlight*, Mercury, ASC, Paper no. 154.

McGHEE, Robert. *Ancient People of the Arctic* (co-published with the University of British Columbia Press).

TIMMINS, Peter A. (compiled by Richard Morlan). *The Calvert Site, An Interpretive Framework for the Early Iroquoian Village*, Mercury, ASC, Paper no. 156.

Canadian Centre for Folk Culture Studies

FAIK-NZUJI, Clémentine M. *Tracing Memory*, Mercury, CCFCS, Paper no. 71.

KLYMASZ, Robert. *The Icon in Canada*, Mercury, CCFCS, Paper no. 69.

Canadian Ethnology Service

DEBLOIS, A.D. *Micmac Dictionary*, Mercury, CES, Paper no. 131.

SMITH, Harlan I. *Ethnobotany of the Gitksan Indians of B.C.*, Mercury, CES, Paper no. 132.

Directorate

MACDONALD, George F. *Haida Art* (co-published with Douglas & McIntyre).

Curatorship: Indigenous Perspectives in Post-Colonial Societies (edited by Joy Davis and Martin Segger, University of Victoria, and Lois Irvine, Commonwealth Association of Museums), Mercury Paper no. 8.

Other Products

Archaeological Survey of Canada - VIDEO: CINQ-MARS, Jacques, in collaboration with B. LAURIOL and D. FORD. *Images of a Northern Karst* (20-minute video produced for the Government of the Yukon).

CANADIAN WAR MUSEUM

The Canadian War Museum is Canada's national museum of military history. This year has seen the completion of a number of permanent exhibition spaces, as well as the launching of a major fundraising campaign for the construction of a new museum wing and a Holocaust Gallery. The Canadian War Museum is also the site of frequent commemorative ceremonies, reenactments and educational programming.

Temporary Exhibitions

Victory, May 1995 to January 1997.
Royal Canadian Legion 1996 National Poster Contest Finalists, June 1996 to June 1997.
The Grigori Series, June 1996 to March 1997.
Operation Deliverance: The Photography of Jeff Speed, November 1996 to December 1997.
War Through the Eyes of Children, (in cooperation with the Canadian Red Cross), March to December 1997.

Publications

MacLeod, P. *The Canadian Iroquois and the Seven Years War*, 1996.

In March 1997, the Canadian War Museum opened a special exhibition called *War Through the Eyes of Children*, based on a unique collection of 50 drawings and paintings by children on both sides of the Yugoslavian conflict. The exhibition is a collaboration of the War Museum and the Canadian Red Cross and, in addition to bringing the works of art to Canada, the Red Cross contributed historical artifacts from a century of service. A moving testimony to the courage and humanity of the children whose work is featured, *War Through the Eyes of Children* was housed on the third floor of the War Museum, next to the permanent exhibition, *Canada's Peacekeepers*, which examines Canada's peacekeeping role around the world — including its presence in the former Yugoslavia. Although the art works have been shown together before, this is their first major public exhibition in North America. Photo: Canadian Red Cross

Canadian Museum of Civilization Donors

Air Canada, Ottawa, Ontario
Aitken, Margaret, Ottawa, Ontario
Alvarez, Gabriela, Hull, Quebec
Ambrose, Gordon, Newgate, British Columbia
American Friends of Canada Inc., New York, USA
Anderson, Helen, Ottawa, Ontario
Armureries de la Montagne (Les), Hull, Quebec
Art de l'Époque (L'), Aylmer, Quebec
Artexpo, Mexico, Mexico
Artexpo, Montréal, Quebec
Association Canada-Chine, Hull, Quebec
Auberge de la Gare, Hull, Quebec
Aventure électronique inc., Anjou, Quebec
Avon, Monique, Gatineau, Quebec
Baccara (Le) - Casino de Hull, Hull, Quebec
Baillargeon, Morgan, Ottawa, Ontario
Battista, Joseph, Anjou, Quebec
Bélanger, Gilles, Montréal, Quebec
Bell Quebec, Hull, Quebec
Benoit, Paul Dr., Ottawa, Ontario
Bijouterie La Maison d'Or, Orleans, Ontario
Bijouterie Richer Snow inc., Hull, Quebec
Binet, Lorraine, Gatineau, Quebec
Binney & Smith Inc., Pennsylvania, USA
Blackmore, David, Ottawa, Ontario
Bogusz, Janina Grygar, LaSalle, Quebec
Boileau, Jacqueline, Hull, Quebec
Bombay Company Ltd (The), Mississauga, Ontario
Boucher, Simone, Laval, Quebec
Bourda, Michel, Montreal, Quebec
Braverman, Doreen, The Flag Shop, Vancouver, British Columbia
Bravo de Bilton, Rosa Maria, Ottawa, Ontario
Bronson Bakery, Ottawa, Ontario
Bruce, Jean, Ottawa, Ontario
Bubic, Suzanne, Nepean, Ontario
Buchan, Ken Rev., Punnichy, Saskatchewan
Burnham, Dorothy K., Maberly, Ontario
Butler, Esmond, Mrs., Ottawa, Ontario
Café Henry Burger, Hull, Quebec
Caisse Populaire de Hull, Hull, Quebec
Caisse Populaire Ste-Anne-Laurier, Ottawa, Ontario
Camelot Golf & Country Club, Cumberland, Ontario
Cameron, Kelly, Carp, Ontario
Canada Post Corporation, Ottawa, Ontario
Canadian Coast Guard, Prescott, Ontario
Canadian Coast Guard, Québec, Quebec
Canadian National, Montréal, Quebec
Canadian Pacific Archives, Montréal, Quebec
Canadian Pacific Charitable Foundation, Montréal, Quebec
Canadian Polish Congress, Ottawa, Ontario
Canadian Postal Archives, Ottawa, Ontario
Capex '96, International Philatelic Exhibition, Toronto, Ontario
Centre de la Diapo (Le), Hull, Quebec
Centre-Jardin C. Cloutier Ltée, Chelsea, Quebec
Charles, Mathew, Aylmer, Quebec
Château Cartier Sheraton, Aylmer, Quebec
Château Montebello (Le), Montebello, Quebec
Châtelaine Corsetière (La), Hull, Quebec
China Commission of Ethnological Affairs, Beijing, People's Republic of China
China Society for Folk Literature, Beijing, People's Republic of China
Chizon, Herb, Brosseau, Alberta
Chocolat Belge "Daniel" (Le), Ottawa, Ontario
Ciccio Caffe, Ottawa, Ontario
Clement, Elizabeth, Victoria, British Columbia
Club de Golf Champlain, Aylmer, Quebec
Club de Golf Larrimac, Chelsea, Quebec
Club de Golf Rivermead, Aylmer, Quebec
Cody Chamber of Commerce, Wyoming, USA
Collard, Elizabeth, Ottawa, Ontario
Concepts Zone inc. (Les), Ottawa, Ontario
Consul General of Malta, Thornhill, Ontario
Corbett, Michelle, Willowdale, Ontario
Corel Systems Corporation, Ottawa, Ontario
Cormier, Marie, Gatineau, Quebec
Council for the Arts in Ottawa, Ottawa, Ontario
Cousineau, Marcel, Gatineau, Quebec
Cox, John, Vanier, Ontario
Crochetière, Jacques, (Family), Saint-Rédempteur, Quebec
Cumming, Marion, Victoria, British Columbia
Currie, Darrell, Hobbema, Alberta
Cutts, Charles, Osgoode, Ontario
Cycle Bertrand, Hull, Quebec
de Brouwer, Guillaume, Ottawa, Ontario
De Carli, Francesco, Montréal, Quebec
DECORLEANS Interiors, Orleans, Ontario
Department of Foreign Affairs and International Trade, Ottawa, Ontario
Department of National Defence, Ottawa, Ontario
Derouin Opticians, Ottawa, Ontario
Deschenes, Emma, Manwaki, Quebec
Di Nardo, Sandra, Montréal, Quebec
Dickenson, Victoria Dr., Ottawa, Ontario
Doran, Lucinda, Winnipeg, Manitoba
Duncan, Stephen, Etobicoke, Ontario
Dworkin Furs, Ottawa, Ontario
Échelle de Jacob (L'), Aylmer, Quebec
Einarsson, Magnus, Ottawa, Ontario
Embassy of Finland, Ottawa, Ontario
Embassy of France, Ottawa, Ontario
Embassy of Greece, Ottawa, Ontario
Embassy of Haiti, Ottawa, Ontario
Embassy of Italy, Ottawa, Ontario
Embassy of Japan, Ottawa, Ontario
Embassy of Korea, Ottawa, Ontario
Embassy of Mali, Ottawa, Ontario
Embassy of Mexico, Ottawa, Ontario
Embassy of Turkey, Ottawa, Ontario
Fleuriste Laval Alexandre, Hull, Quebec
Fleuriste Michel-Jean, Hull, Quebec
Ford Motor Company, District of Columbia, USA
Forrester, R. Glenn, Gloucester, Ontario
Foster, Harry, Pontiac, Quebec
Foster Parents' Plan, Member of Plan International, Toronto, Ontario
Foucault, Richard, Témiscamingue, Quebec
Fraser, Dennis, Embrun, Ontario
Friends of the CMC, Hull, Quebec
Friends, National Archives of Canada, Ottawa, Ontario
Fritz, Ross and Risa, Fort MacLeod, Alberta
Fung, Sam, Mr. and Mrs., Ottawa, Ontario
Galerie d'Art Vincent, Ottawa, Ontario
Galerie Old Chelsea, Old Chelsea, Quebec
Garbutt, Marie, Orleans, Ontario
Garlicki, Wanda, Ottawa, Ontario
Gaulin, Robert, Chelsea, Quebec
Geological Survey of Canada, Ottawa, Ontario
Gloucester Fire Department, Gloucester, Ontario
Gordon, Steve, Ottawa, Ontario
Gougeon, Jacqueline, Hull, Quebec
Gould, Colleen, Ottawa, Ontario
Grands Feux du Casino (Les)/Productions Hamelin-Furtado, Hull, Quebec
Grant, Alice, Ottawa, Ontario
Green Gables Post Office, Cavendish, Prince Edward Island
Greenwald, Jack, Montréal, Quebec
Gulczewsky, Margaret, Winnipeg, Manitoba
Hanson, Emma, Buffalo Bill Historic Center, Wyoming, USA
Harris, Hope, Ottawa, Ontario
Havurah Youth Group, Ottawa, Ontario
Henry Birks & Sons, Ottawa, Ontario
Hervé St-Amour/Pour Elle & Lui, Hull, Quebec
Historical Society of the Gatineau, Chelsea, Quebec
Holiday Inn Plaza de la Chaudière, Hull, Quebec
Holt Renfrew, Ottawa, Ontario
Hotel-Appartement Le Victoria, Hull, Quebec
Houston, James, Connecticut, USA
Hull-Chelsea-Wakefield Steam Train, Hull, Quebec
IBM Canada Ltd., Ottawa, Ontario
Indian and Northern Affairs Canada, Hull, Quebec
Industry Canada, Aboriginal Business Canada, Ottawa, Ontario
Industry Canada, Environmental Affairs Branch, Ottawa, Ontario
Institut Matis l'Esthétique, Gatineau, Quebec
Jackson, Sarah, Halifax, Nova Scotia
Jardins de Vinoy (Les), Saint-André-Avelin, Quebec
Joachim, Otto, Montréal, Quebec
Jobin-Willier, Yvonne, Calgary, Alberta
Johanne Pelletier T.R.A., Hull, Quebec
Kaczkowski, Eva, Barry's Bay, Ontario
Kaminsky, Jef, New York, USA
Karsh, Malak, Ottawa, Ontario
Kennedy, Clyde, Nepean, Ontario
Kinsella, J.B., Public Affairs, C.P.C., Ottawa, Ontario
Knight, J., Postmistress, Paris, Ontario
Koberg, Henning, Wakefield, Quebec
Kodak Canada Inc., Ottawa, Ontario
Kondo-Blum, Mieko, Mrs., Ottawa, Ontario
Kotzer, Robert, Niagara Falls, Ontario
Krienke, Milton and Doreen, Regina, Saskatchewan
L.L. Bean, Maine, USA
Laboucane, Brian, St. Walburg, Saskatchewan
Landry, Lucille, Ottawa, Ontario
Land's End Inc., Wisconsin, USA
Larsen, Audrey, Old Chelsea, Quebec
Leaf Racewear and Safety Equipment Inc., London, Ontario
Lee Valley Tools Ltd., Ottawa, Ontario
Legault, Madeleine, Gatineau, Quebec
Librairie du Centre, Vanier, Ontario
Librairie Réflexion, Hull, Quebec
Lightfoot, Sandra, Fernie, British Columbia
Littlelight, Kevin, Siksika, Alberta
Lois n'Frimas Ice Cream, Ottawa, Ontario
London, Jonas, Montréal, Quebec
London, Mark, Montréal, Quebec
Magic School Bus (The), New York, USA
Maison Fragrances, Gatineau, Quebec
Mandan Depot, North Dakota, USA
Maniaci, Francesca, Montréal, Quebec
Mappins, Nepean, Ontario
Marois, Martial, Aylmer, Quebec
Marshall, Ingeborg, Portegal Cove, Newfoundland
Martin, Noeline B., Ottawa, Ontario
McBurney, Audrey, Teeswater, Ontario
McCaffrey, Moira, Montréal, Quebec
McGillivray, Elaine, Aylmer, Quebec
McGregor, Kate, Ottawa, Ontario
McKay, Lloyd, Mr. and Mrs., Nepean, Ontario
McMaster, Gerald and Lynn, Ottawa, Ontario
McRae, Ron, Ottawa, Ontario
Metis Conference, Montana, USA
Metis Nation of Alberta, Edmonton, Alberta
Michael Fortune Studio (The), Toronto, Ontario
Miller, Danny, Mr. and Mrs., Montréal, Quebec
Miss Mary Maxim Ltd., Paris, Ontario
Modellbaustein Spiele GmbH, Thuringen, Germany
Modern Farm, Wyoming, USA
Money, Greg, Ottawa, Ontario
Multicultural History Society of Ontario, Toronto, Ontario
Museo, Barcelona, Spain
Museo Postal y Telegrafico, Madrid, Spain
Museum fur Post und Kommunication, Berlin, Germany
National Arts Centre, Ottawa, Ontario
National Capital Commission, Ottawa, Ontario
National Library of Canada, Ottawa, Ontario
National Native Role Model Program, Ottawa, Ontario
National Philatelic Centre, Antigonish, Nova Scotia
Nettoyeur St-Louis, Hull, Quebec
Newmark, John (Estate), Montreal, Quebec
Nincheri, George, Montréal, Quebec
Nucreation Fashions, Ottawa, Ontario
Odawa Friendship Centre, Ottawa, Ontario
Oglow, Peter, Castlegar, British Columbia
Oldham, Ted, Townsend, Ontario
O'Leary, Dina, Gloucester, Ontario
Olympiques de Hull (Les), Hull, Quebec
Ontario Puppetry Association, Ottawa, Ontario
Orchestre Metropolitan de Montreal, Montreal, Quebec
O'Reilly, James W., Ottawa, Ontario
Ottawa German Language School, Nepean, Ontario
Ottawa Lapsmith, Ottawa, Ontario
Ottawa Leather Goods, Ottawa, Ontario
Ottawa Sun (The), Ottawa, Ontario
Oxfam Canada, Ottawa, Ontario
Pacitti, Claude, Cambridge, Ontario
Pacquet, Jean-Yves, Hull, Quebec
Paleo Vision Inc., Montreal, Quebec
Panee Memorial Agriplex, Hobbema, Alberta
Paper Direct, Georgetown, Ontario
Papeterie Saint-Gilles (La), Saint Joseph-de-la-Rive, Quebec
Park, Young-Kil, Seoul, South Korea
Pat Flesher Furs, Ottawa, Ontario
Peace Hills Trust, Hobbema, Alberta
Pem-Air Ltée, Gatineau, Quebec
Peterson, Oscar, Mississauga, Ontario
Pickard, Billy, Mrs., Eagle Lake, Ontario
Pickering, Ron, Montreal, Quebec
Pied de Cochon (Le), Hull, Quebec
Pigott, Jean, Ottawa, Ontario
Place des Arts, Montreal, Quebec
Pomme et Citron, Hull, Quebec
Pora, Amelia, Mississauga, Ontario
Potts, Melvin, Hobbema, Alberta
Price, Percival, Michigan, USA
Profils Coiffure, Hull, Quebec
Protection systemes securite, Hull, Quebec
Prystupa, Steve, Ottawa, Ontario
Pulido, Cristina, Hull, Quebec
Que-Pousse, Montreal, Quebec
Ravioli, Parma, Ottawa, Ontario
Restaurant Le Saint O, Ottawa, Ontario
Richard Robinson Haute Couture Inc., Ottawa, Ontario
Richters, Goodwood, Ontario
Rider, Katherine, Ottawa, Ontario
Rosen, Harry, Ottawa, Ontario
Royal Canadian Mint (The), Ottawa, Ontario
Sabourin-Brunet, Pauline, Hull, Quebec
Samuel and Saidye Bronfman Family (The), Montreal, Quebec
Sans Pareil (Le), Hull, Quebec
Seagram Company Ltd (The), Montreal, Quebec
Serres Legault (Les), L'Orignal, Ontario
Shwan, Tahir, Toronto, Ontario
Sirois, Marthe, Hull, Quebec
Skyview Ballooning, Ottawa, Ontario
Smiths Falls Railway Museum, Smiths Falls, Ontario
Sodexho Canada, Ottawa, Ontario
Sony Canada, Ottawa, Ontario
Stained Glass Classics, Aylmer, Quebec
Stensson, Janina, Toronto, Ontario
Stewart, Liliane, Montréal, Quebec
Stewart, Ivn W., Ottawa, Ontario
Stout, Tamara, Ottawa, Ontario
Strahlendorf, Evelyn, Ottawa, Ontario
Stranks, Eileen, Aylmer, Quebec
Stroud, B., Mr. and Mrs., Ottawa, Ontario
Studio 15", Gatineau, Quebec
Suzuki Canada Inc., Richmond Hill, Ontario
Swanes, Ellen, Montana, USA
Tapioca Gîte Touristique (B&B), North Hatley, Quebec
Tea n Tole Inc., Aylmer, Quebec
Thai Association of Ottawa, Ottawa, Ontario
The Bay, Gatineau, Quebec

The Bay, Ottawa, Ontario
Theoret, Edgar L., Gloucester, Ontario
Thornecroft, Joan, Stittsville, Ontario
Thornton, Peter and Nora, Sardis, British Columbia
Tilley Endurables, New York, USA
Toronto Historical Board, Toronto, Ontario
Trembla, Lorraine, Ottawa, Ontario
Tropicana, Mississauga, Ontario
Trottier, Robert, Aylmer, Quebec
Troupe des sept nains (La), Ottawa, Ontario
Ukrainian Catholic Parish of Saints Olga & Vladimyr (The), Smoky Lake, Alberta
University of Great Falls (The), Montana, USA
Vaughan, Bryan J., Toronto, Ontario
Vesta, Hull, Quebec
Ville de Gatineau, Gatineau, Quebec
Ville de Hull, Hull, Quebec
Vitus So, Mr. and Mrs., Ottawa, Ontario
Voyages Guertin, Hull, Quebec
Voyages La Chaudière inc., Hull, Quebec
W.H. Perron, Gatineau, Quebec
Waite, Patricia, Calgary, Alberta
Walker, Jenni, Carleton Place, Ontario
Watts, Esther E., Kanata, Ontario
Wells, Hester, Winnipeg, Manitoba
West Baffin Eskimo Co-operative Ltd., Toronto, Ontario
Westin Hotel Ottawa (The), Ottawa, Ontario
Whiteman, Phillip, Montana, USA
Williamson, Avis, Ottawa, Ontario
Willis, Charles, Aylmer, Quebec
Wrazej, Herminia (Estate), Barry's Bay, Ontario
Wright, Moya, Chelsea, Quebec
Wubs, Harry, Woodstock, Ontario
Yellowbird, Dion, Hobbema, Alberta
Yereniuk, Roman and Anastasia, Winnipeg, Manitoba
Young Bear, Cedric, South Dakota, USA

Canadian War Museum Donors

Archambault, G., Orleans, Ontario
Bullock, Mary, Ottawa, Ontario
Butler, Esmond, Mrs., Ottawa, Ontario
Byrne, Kevin D., Beachburg, Ontario
Cameron, Ralph, Nepean, Ontario
Canadian High Commission, London, UK
Carson, Neil, Guelph, Ontario
Clark, W. Howard, Ottawa, Ontario
Colwell, Wayne, Ottawa, Ontario
Colver, Robert J., Mrs., Stratford, Ontario
Curtis, Suzanne, Orono, Ontario
David, Jean-François, Aylmer, Quebec
Davidson, John H., Richmond, British Columbia
Davis, Wilfred, Mrs., Victoria, British Columbia
Decastro, Henry, Mrs., Ottawa, Ontario
De Lothinière-Panet, Charles, Orleans, Ontario
Doucet, Margo, Osgoode, Ontario
Doull, Sgt. Lloyd Cissell, Kingston, Ontario
Doyle, John James (Jack), Stittsville, Ontario
Fisher, Peter, Sackville, New Brunswick
Foucault, Kevin, Petawawa, Ontario
Fournier, Jack R., New Westminster, British Colombia
Genge, Patricia F., Westport, Ontario
Gilmour, E. H., Ottawa, Ontario
Goddard, Jack D., Mississauga, Ontario
Heilman, Joshua, Ottawa, Ontario
Henderson, Lorne Nelson, Mrs., Nepean, Ontario
Hooper, J. G. M., Ottawa, Ontario
Hope-Allen, Lois, Gloucester, Ontario
Kemerer, Cynthia, Toronto, Ontario
Law, Clive M., Nepean, Ontario
Levey, Gerald S., Richmond, British Colombia
Macdonald, Evelyn, Nepean, Ontario
Macdonald, Paul, Ottawa, Ontario
Mackenzie, Norman, Toronto, Ontario
Martin, Allen, California, USA
Martin, Evelyn B., St. Catharines, Ontario
Mason, Capt (Ret), John W., Victoria, British Colombia
Mclean, Sue, Ottawa, Ontario
Mowatt-Chalu, Lcol (Ret), S. A., Victoria, British Colombia
National Defence, Ottawa, Ontario
Newington, Jessie, Nepean, Ontario
Papworth, C. R., Mr. and Mrs., Lincolnshire, UK
Pollock, David Harold, Ottawa, Ontario
Rassmuseen, Alf, Gloucester, Ontario
Rutherford, Cdr (Ret), Robert Anderson, Harrowsmith, Ontario
Scotti, Anthony J., Mrs., St-Léonard, Quebec
Schmidt, Lcol (Ret), Ernst-Heinrich, Durmersheim, Germany
Smith, Marjorie, Iowa, USA
Sowchuk, Alexander, Ottawa, Ontario
Speed, Jeff, Toronto, Ontario
Stapleton, David Outram, Orleans, Ontario
Stapleton, William Johnson, Toronto, Ontario
Storey, Sgt. Wesley Edward, Kingston, Ontario
Tackaberry, Lcol (Ret), Richard Barry, Ottawa, Ontario
Tait, Robert J., Nepean, Ontario
Treble, M. E., Mississauga, Ontario
Turner, T. C., Toronto, Ontario
Van De Linde, Jan G. C., Vanoose Bay, British Colombia
Wilde, B. J., Russell, Ontario
Wilson, Grant, Almonte, Ontario
Wright, Cecil Gordon, Ottawa, Ontario

Donors — Passing the Torch Campaign

Adams, Gwen, King City, Ontario
Adamson, Steve, Ottawa, Ontario
Aerospatiale Canada Inc., Ottawa, Ontario
Allard, Stanley H., Pointe-Claire, Quebec
Archbell, J., Stroud, Ontario
Armstrong, Capt (N), G. Gordon, Gloucester, Ontario
Bank of Nova Scotia (The), Toronto, Ontario
Bell Canada, Ottawa, Ontario
Belzile, LGen. Charles H., Ottawa, Ontario
Berkloo, Henry, North York, Ontario
Bernier, Dr., Serge, Ottawa, Ontario
Billick, Walter F., Sarnia, Ontario
Black, John S.H., Oakville, Ontario
Blackburn, George, Ottawa, Ontario
Blyth, Col. Graham F., Richmond, British Columbia
Bond, Col. James C., Nepean, Ontario
Bowes, Stephen J., Courcelette, Quebec
Breck, A.W.M., Peterborough, Ontario
Burton Charitable Foundation (The), Mississauga, Ontario
Busch, Brinton C., New York, USA
Buschlen, Dr., Frederick C., Nepean, Ontario
Bushell, June, Toronto, Ontario
Buskas, Arthur G., Edmonton, Alberta
Cameron, Althea, Ottawa, Ontario
Canadian Imperial Bank of Commerce, Toronto, Ontario
Carr-Harris, J. Bruce, Ottawa, Ontario
Carruthers, Del, Nepean, Ontario
Chown, Mary E., Gloucester, Ontario
Cohen, Albert D., Winnipeg, Manitoba
Colby, John H.E., Westmount, Quebec
Colpitts, Martin J., Ottawa, Ontario
Corel Corporation, Ottawa, Ontario
Creber, MGen. Ernest B., Gloucester, Ontario
Cross, Patricia, Richmond Hill, Ontario
Curley, Jeffrey, Orleans, Ontario
Dah, BGen. Duane, Kanata, Ontario
De Chastelain, Gen A. John, Belfast, Northern Ireland
de Man, Dick, Willowdale, Ontario
De Pleijt, Johanna and Frederik, Georgetown, Ontario
Dennis, P.M., NATO HQ, Brussels, Belgium
Douglas, Dr., W.A.B., Ottawa, Ontario
Dowler, James M., Winnipeg, Manitoba
Dubbeldam, Jane and Will, Edmonton, Alberta
Dugmore, Joseph D., Stratford, Ontario
Dure, Maj. J.A., Port Hope, Ontario
Dutch Canadian Society of Medicine Hat and District, Medicine Hat, Alberta
Duthler, Gary, Edmonton, Alberta
Eaton Foundation, Toronto, Ontario
Eaton, John Craig, Toronto, Ontario
Elms, William P., Don Mills, Ontario
Fawcett, Jack, Ottawa, Ontario
Finestone, Bernard J., Westmount, Quebec
Frank Verwey Holdings Ltd., Ajax, Ontario
Frassine, Ermanno, Pointe-Claire, Quebec
Fuller, Simon A.E., Ottawa, Ontario
Gendis Inc., Winnipeg, Manitoba
General Motors of Canada Ltd., Oshawa, Ontario
Gibeault, André, Athelstan, Quebec
Grebby, John A.K., Belleville, Ontario
Grey, Joan E., Nepean, Ontario
Grin, William and Margaret, Chatham, Ontario
Hall, G. Edward, Ottawa, Ontario
Hanna, MGen. James E., Ottawa, Ontario
Hanson, BGen. James I., Toronto, Ontario
Harper, Joseph H., Calgary, Alberta
Healey, Ray, Mississauga, Ontario
Hibbeln, Carl H., Don Mills, Ontario
Hnatyshyn, The Right Honourable, Ramon J., Ottawa, Ontario
Hofman, G.J., Scarborough, Ontario
Hook, Donald, New Hamburg, Ontario
Howett, Jack R., Ottawa, Ontario
Hudson, Capt, Bernard, Ottawa, Ontario
Huggard, Alleyne M., Saint John, New Brunswick
Hymers, Alan E., Bruderheim, Alberta
Irizawa, Takao, Toronto, Ontario
Irwin, Sidney P., Morrisburg, Ontario
J.P. Bickell Foundation, Toronto, Ontario
Jackman Foundation, Toronto, Ontario
Jansen, Jan, Scarborough, Ontario
Janssen, J., North York, Ontario
Johnson, Gordon P., Ottawa, Ontario
Johnston, Col. Murray C., Ottawa, Ontario
Jorna, John, Toronto, Ontario
Judd, James L., Breckenridge, Quebec
Kerr, Allan, Edmonton, Alberta
Klomp, Fred, North York, Ontario
Knopf, LCol, Gerhard A.W., Toronto, Ontario
Korthals, Robert W., Toronto, Ontario
Korteweg, Arie, Belleville, Ontario
LaFrance, MGen. Claude, Ottawa, Ontario
Larose, MGen. J.P. Robert, Seeleys Bay, Ontario
Legge, MGen. Bruce J., Toronto, Ontario
Leslie, Marjorie E., Vancouver, British Columbia
Lewis, MGen. Reginald W., Toronto, Ontario
Little, Col. William D., Gloucester, Ontario
Lockheed Martin Canada, Kanata, Ontario
MacDonald, Dr., George F., Cantley, Quebec
MacDonald, Marjorie A., Rothesay, New Brunswick
MacDonald Stewart Foundation (The), Montréal, Quebec
MacDonald, Terry, Calgary, Alberta
MacIntosh, Ralph, Ottawa, Ontario
MacKenzie, A. Morley, Ottawa, Ontario
Malott, Maj. Richard K., Nepean, Ontario
Mansfield, Howard, Gloucester, Ontario
Martin, Everett L., Orleans, Ontario
Matheson, Honourable, John R., Rideau Ferry, Ontario
Mathews, Elizabeth L., Thornhill, Ontario
McCarl, Robert, Cambridge, Ontario
McDermott, Stan and Sheila, Mississauga, Ontario
McGaughey, WO Terrence, Charlottetown, Prince Edward Island
McMullen, Sidney G., Calgary, Alberta
Medicine Hat United Services Institute, Medicine Hat, Alberta
Mills, John E., Nanaimo, British Columbia
Milroy, LGen. W.A., Ottawa, Ontario
Mol, Marten, Aurora, Ontario
Molson Foundation (The), Montréal, Quebec
MRM Steel, Selkirk, Manitoba
Nederlof, Leonard, Calgary, Alberta
Nipissing Drain Service Inc., Etobicoke, Ontario
Nystrom, Cliff, Edmonton, Alberta
Oostrom, John, Richmond Hill, Ontario
Ott, Capt (N), Helen, Ottawa, Ontario
Ouimet-Scott, Paule, Ottawa, Ontario
Page, Col. John P., Waterdown, Ontario
Parker, Violet and Gordon, Nepean, Ontario
Petrini, Michael, Eganville, Ontario
Pickford, RAdm, R.J., Ottawa, Ontario
Piers, RAdm, Desmond W., Chester, Nova Scotia
Pinsky, Joel A., Montréal, Quebec
Prentice, Joseph W., Vanier, Ontario
Rank, James, Newmarket, Ontario
Rasmussen, LCol, Alf J.K., Ottawa, Ontario
Reddy, James P., Dartmouth, Nova Scotia
Richards, Martha A., Washington, USA
Rinn, Richard, Richmond Hill, Ontario
Rivet, Joseph A.A., Ottawa, Ontario
Robyn, Arendina, Brampton, Ontario
Rombouts, Adrian and Beverlee, North York, Ontario
Royal Bank of Canada Charitable Foundation, Toronto, Ontario
Royal Canadian Legion (The), Dominion Command, Ottawa, Ontario
Rustin, Dr., Anthony, Montréal, Quebec
Safety Boss Canada Ltd., Red Deer, Alberta
Sargent, John H., Kanata, Ontario
Saunders, John P.O., Nepean, Ontario
Schiebel Systems, Nepean, Ontario
Shields, Mark and Pat, St. Thomas, Ontario
Slater, Col, T.F., White Rock, British Columbia
Sly, Margo P., Halifax, Nova Scotia
Smith, LCol, E.W., Ottawa, Ontario
Smith, Maj, William H., Nepean, Ontario
SNC-Lavalin, Montréal, Quebec
Sonshine, Joseph, North York, Ontario
Spicer, Eric J., Ottawa, Ontario
Starkman, Maxwell, California, USA
Street, H. Michael, Ancaster, Ontario
Stutt, Frances and Howard, Gloucester, Ontario
Suddes, Gordon W., Richmond Hill, Ontario
Tarasuk, George, Stittsville, Ontario
Tedlie, MGen. A. James, Sidney, British Columbia
Theobald, Col. Harvey E., Ottawa, Ontario
Thorn, James H., Ancaster, Ontario
Tinker, Arthur H., Ottawa, Ontario
Toronto Dominion Bank (The), Toronto, Ontario
Touw, Jan, Mississauga, Ontario
Tove, Keith, Wingham, Ontario
Trojan Technologies Inc., London, Ontario
Turnbull, Col. James H., Saint John, New Brunswick
Tyl, Dr., J.W.K., Willowdale, Ontario
Usborne, Scott H., Halifax, Nova Scotia
Van Der Linden, J., Weston, Ontario
Van Gelderen, John, Kingston, Ontario
Van Vliet, Annette J., St. Laurent, Quebec
Vanbruchem, Jan, Delta, British Columbia
Veitch, David, Gloucester, Ontario
Vera, Frank Jr., Florida, USA
Verdier, H. Morley, Embrun, Ontario
Visser, Richard and Theresa, Ingersoll, Ontario
Vradenburg, William P., Ottawa, Ontario
W. Garfield Weston Foundation (The), Toronto, Ontario
Wales, Robert L., Victoria, British Columbia
Wallace, John F., Ottawa, Ontario
Wallace, Sid R., Calgary, Alberta
Warner, Glenn, Toronto, Ontario
Waters, George, Brampton, Ontario
Watt, Gavin, King City, Ontario
Welch, Gordon A., Toronto, Ontario
Wellwood, Robert, Kingston, Ontario
Wheeler, Dennis H., Lagos Codex, Portugal
Willard, Yvonne, Cornwall, Ontario
Winter, Peter and Nell, Brantford, Ontario
Withers, Gen, Ramsey M., Ottawa, Ontario
Wolfe, Michael, Ottawa, Ontario
Wolting, Johanna, Guelph, Ontario
Yarymowich, LCol, Bohdan, Kanata, Ontario
Yost, BGen, William J., Ottawa, Ontario
Yuill, BGen, W.A. Douglas, Victoria, British Columbia

CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

FINANCIAL STATEMENTS

For the year ended March 31, 1997

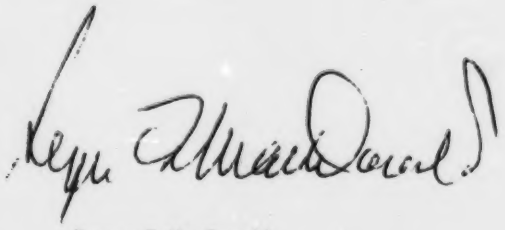
MANAGEMENT'S RESPONSIBILITY FOR FINANCIAL STATEMENTS

The financial statements contained in this annual report have been prepared by Management in accordance with generally accepted accounting principles, and the integrity and objectivity of the data in these financial statements are Management's responsibility.

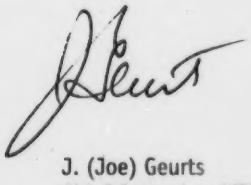
In support of its responsibility, Management has developed and maintains books of account, records, financial and management controls, information systems and management practices. These are designed to provide reasonable assurance as to the reliability of financial information, that assets are safeguarded and controlled, and that transactions are in accordance with the *Financial Administration Act* and regulations as well as the *Museums Act* and the by-laws of the Corporation.

The Board of Trustees is responsible for ensuring that Management fulfills its responsibilities for financial reporting and internal control. The Board exercises its responsibilities through the Audit Committee, which includes a majority of members who are not officers of the Corporation. The Committee meets with Management and the independent external auditor to review the manner in which these groups are performing their responsibilities, and to discuss auditing, internal controls and other relevant financial matters. The Audit Committee has reviewed the financial statements with the external auditor and has submitted its report to the Board of Trustees. The Board of Trustees has reviewed and approved the financial statements.

The Corporation's external auditor, the Auditor General of Canada, examines the financial statements and reports to the Minister of Canadian Heritage, who is responsible for the Canadian Museum of Civilization.



George F. MacDonald
President and Chief Executive Officer



J. (Joe) Geurts
Chief Operating Officer

May 9, 1997

AUDITOR GENERAL OF CANADA

CANADA

VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

AUDITOR'S REPORT

To the Minister of Canadian Heritage,

I have audited the balance sheet of the Canadian Museum of Civilization as at March 31, 1997 and the statements of operations, equity of Canada and changes in financial position for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Corporation's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Corporation as at March 31, 1997 and the results of its operations and the changes in its financial position for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles. As required by the *Financial Administration Act*, I report that, in my opinion, these principles have been applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Further, in my opinion, the transactions of the Corporation that have come to my notice during my audit of the financial statements have, in all significant respects, been in accordance with Part X of the *Financial Administration Act* and regulations, the *Museums Act* and the by-laws of the Corporation.

Raymond Dubois, FCA
Deputy Auditor General
for the Auditor General of Canada

Ottawa, Canada
May 9, 1997

CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

Balance Sheet as at March 31, 1997

ASSETS

(in thousands of dollars)	1997	1996
CURRENT		
Cash and short-term investments (Note 3)	$ 11,028	$ 13,032
Accounts receivable (Note 4)	1,826	1,448
Inventories	1,311	1,467
Prepaid expenses	115	180
	14,280	16,127
Restricted cash and investments (Note 5)	4,099	3,134
Collection (Note 2)	1	1
Capital assets (Note 6)	12,947	11,372
	$ 31,327	$ 30,634

The accompanying notes form an integral part of the financial statements.

Approved by Management:

President and Chief Executive Officer

Chief Operating Officer

LIABILITIES

(in thousands of dollars)	1997	1996
CURRENT		
Accounts payable and accrued liabilities (Note 7)	$ 8,577	$ 7,663
Deferred revenues (Note 8)	4,263	3,229
	12,840	10,892
LONG-TERM		
Accrued employee termination benefits	2,106	2,167
	14,946	13,059

EQUITY

Equity of Canada (Note 9)	16,381	17,575
	$ 31,327	$ 30,634

Approved by the Board of Trustees:

Chairwoman

Trustee

CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

Statement of Operations
for the year ended March 31, 1997

(in thousand of dollars)	1997	1996
Expenses		
Personnel costs	$ 25,776	$ 24,555
Professional and special services	7,024	7,988
Repairs and maintenance	4,622	4,411
Exhibit design and fabrication	4,274	3,496
Amortization	2,379	2,722
Furniture and fixtures	1,774	1,861
Utilities	1,749	1,700
Building Leases	1,590	1,644
Cost of goods sold (Note 10)	1,334	1,205
Communications	1,089	963
Marketing and advertising	1,052	854
Transportation	972	935
CINÉPLUS films	218	198
Rentals	127	157
Collection acquisitions	92	137
Protection services	4	558
Other	69	109
	54,145	53,493
Revenue		
General admission fees	1,923	1,649
Boutiques sales	1,736	1,723
CINÉPLUS	1,670	1,862
Parking	660	685
Facility rental and food services concession	652	722
Interest on cash and short-term investments	497	845
Donations	345	476
Publications	208	312
Royalties	52	18
Other	994	975
	8,737	9,267
Excess of expenses over revenue before parliamentary appropriation	$ 45,408	$ 44,226

The accompanying notes form an integral part of the financial statements.

CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

Statement of Equity of Canada
for the year ended March 31, 1997

(in thousands of dollars)	1997	1996
Balance at beginning of year	$ 17,575	$ 15,597
Excess of expenses over revenue before parliamentary appropriation	(45,408)	(44,226)
Parliamentary appropriation for operations and acquisition of capital assets	44,214	46,204
Balance at end of year	$ 16,381	$ 17,575

The accompanying notes form an integral part of the financial statements.

CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

Statement of Changes in Financial Position
for the year ended March 31, 1997

(in thousands of dollars)	1997	1996
Operating activities		
Excess of expenses over revenue before parliamentary appropriation	$ (45,408)	$ (44,226)
Items not affecting funds		
Amortization net of disposal of capital assets	2,379	2,722
Employee termination benefits	(61)	139
	(43,090)	(41,365)
Change in non-cash operating assets and liabilities	826	(1,317)
Funds used for operating activities	(42,264)	(42,682)
Investing activities		
Acquisition of capital assets	(3,954)	(3,598)
Financing activities		
Parliamentary appropriation	44,214	46,204
Decrease in cash and short-term investments	(2,004)	(76)
Balance at beginning of year	13,032	13,108
Balance at end of year	$ 11,028	$ 13,032

The accompanying notes form an integral part of the financial statements.

CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

Notes to Financial Statements
March 31, 1997

1. Mission and mandate

The Canadian Museum of Civilization was established on July 1, 1990 by the *Museums Act*. The Canadian Museum of Civilization is an agent Crown Corporation named in *Part I of Schedule III to the Financial Administration Act*. The Canadian War Museum is a component of the Canadian Museum of Civilization.

The mission, as stated in the *Museums Act*, is as follows:

> *"to increase, throughout Canada and internationally, interest in, knowledge and critical understanding of and appreciation and respect for human cultural achievements and human behaviour by establishing, maintaining and developing for research and posterity a collection of objects of historical or cultural interest, with special but not exclusive reference to Canada, and by demonstrating those achievements and behaviour, the knowledge derived from them and the understanding they represent."*

In compliance with the *Museums Act*, assets, liabilities and equity belonging to the Canadian Museum of Civilization were transferred, as of July 1, 1990, from the National Museums of Canada to the Canadian Museum of Civilization, at book value.

2. Significant accounting policies

(a) Inventories

Inventories, which consist of materials for the boutiques and publications, are valued at the lower of cost and net realizable value.

(b) Collection

The artifact collection forms the largest part of the assets of the Corporation, but it is presented in the balance sheet at a nominal value of $1,000, given the practical difficulties of determining a meaningful value for these assets.

Objects purchased for the collection of the Corporation are recorded as an expense in the year of acquisition. Objects donated to the Corporation are not recorded in the books of accounts.

(c) Capital assets

Capital assets were transferred to the Corporation on July 1, 1990 at the then book value of the National Museums of Canada. The value has been credited to the equity of Canada. Capital assets acquired since July 1, 1990 are recorded at cost.

Amortization is calculated using the straight-line method, over the estimated useful lives of assets:

Leasehold and building improvements	10 years
Office furniture and equipment	8 years
Technical and informatics equipment	5 and 8 years
Motor vehicles	5 years

Since the buildings are not owned by the Corporation, no amortization is taken.

(d) Pension Plan

Employees of the Corporation participate in the Public Service Superannuation Plan, administered by the Government of Canada. The Corporation matches these contributions equally for each employee, for the year in which services are rendered. These contributions are expended during the year in which services are rendered, and represent the total obligation of the Corporation for employee pension plan. The Corporation is not required under present legislation to make contributions with respect to actuarial deficiencies of the Public Service Superannuation Account.

(e) Employee termination benefits

Employees of the Corporation are entitled to specified benefits on termination, as provided for under labour contracts and conditions of employment. The cost of these benefits is expended in the year in which they are earned.

(f) Parliamentary appropriation

The parliamentary appropriation for operating and capital expenditures is credited to the equity of Canada during the fiscal year for which it is approved.

(g) Donations

Cash donations are deferred and recognized as revenue only when corresponding expenses are incurred. Cash donations for a specified purpose are managed in accordance with the donor's wishes whereas unspecified cash donations are used for exhibit development based on the by-laws of the Corporation.

3. Cash and short-term investments

The Corporation invests in the short-term money market. The overall portfolio yield as at March 31st, 1997 was 4.4% (1996, 7.3%). All instruments held in short-term investments are rated R1 or better by the Dominion Bond Rating Service. The average term to maturity is 46 days.

4. Accounts receivable

(in thousands of dollars)	1997	1996
Refundable taxes	$ 731	$ 822
Trade accounts	942	562
Appropriation receivable	113	---
Other	40	64
	$1,826	$1,448

5. Restricted cash and investments

Restricted cash and investments include cash donations received from individuals and corporate entities, and are managed in accordance with the donor's wishes and the by-laws of the Corporation. Cash donations are invested in accordance with the investment policy of the Corporation.

6. Capital assets

(in thousands of dollars)			1997	1996
	Cost	Accumulated Amortization	Net Book Value	Net Book Value
Leasehold and building improvements	$ 16,618	$ 6,918	$ 9,700	$ 8,581
Office furniture and equipment	5,570	4,571	999	1,304
Technical equipment	7,744	6,372	1,372	752
Informatics equipment	5,982	5,139	843	710
Motor vehicles	140	107	33	25
	$ 36,054	$ 23,107	$ 12,947	$ 11,372

7. Accounts payable and accrued liabilities

(in thousands of dollars)	1997	1996
Trade accounts payable	$ 5,597	$ 4,812
Accrued salaries and vacation pay	2,093	2,228
Government departments and agencies	444	403
Current portion of accrued employee termination benefits	443	220
	$ 8,577	$ 7,663

8. Deferred revenues

Deferred revenues include receipts from operations and cash donations which are related to future period activities. Receipts from operations are recognized when earned and cash donations are recognized when corresponding expenses are incurred.

Changes in the deferred revenues balance are as follows:

(in thousands of dollars)	1997	1996
DONATIONS		
Balance at beginning of year	$ 3,143	$ 2,669
Add amount received in the year	1,314	950
Less amount recognized as revenue	345	476
Balance at end of year	$ 4,112	$ 3,143
OPERATIONS		
Balance at beginning of year	$ 86	$ 381
Add amount received in the year	151	86
Less amount recognized as revenue	86	381
Balance at end of year	$ 151	$ 86
Total deferred revenues	$ 4,263	$ 3,229

9. Equity of Canada

The equity of Canada represents the book value of assets and liabilities transferred from the former National Museums of Canada as of July 1, 1990, and the net results of operations of the Corporation since that date. However, it does not reflect the value of land and buildings occupied by the Corporation, as these are presently owned by the Government of Canada.

10. Cost of goods sold

The Corporation performed a market demand analysis of publishing inventory on hand as at March 31, 1997. The analysis resulted in a publishing inventory write-down of $313,283 which has been charged to cost of goods sold.

11. Related party transactions

The Corporation receives, without charge, collections management and auditing services from different government departments and agencies. The cost of these services are not reflected in the financial statements.

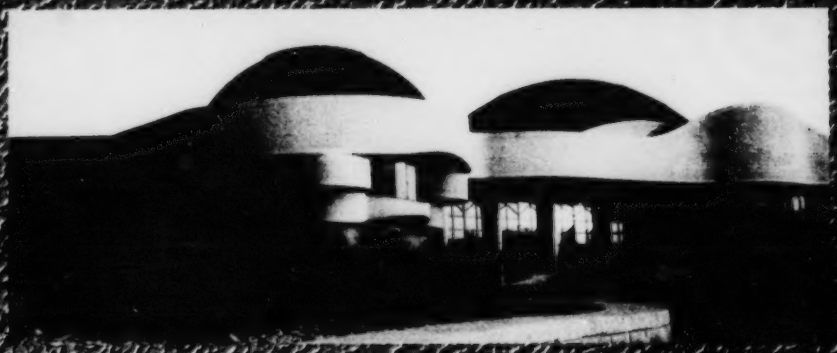
In addition to those related party transactions, disclosed elsewhere in these financial statements, the Corporation is related in terms of common ownership to all Government of Canada created departments, agencies and Crown corporations. The Corporation enters into transactions with these entities in the normal course of business.

12. Commitments

The Corporation has entered into long-term contracts for informatics, property leases and building maintenance services with a remaining value of $3,926,869.

13. Comparative figures

Certain comparative figures have been reclassified to conform with the presentation adopted in the current year.



Musée canadien des civilisations

La Société du Musée canadien des civilisations

Rapport annuel 1996-1997

Musée canadien de la guerre

Société du Musée canadien des civilisations

Site Web : www.civilisations.ca

Musée canadien des civilisations

100, rue Laurier
C.P. 3100, succursale B
Hull (Québec)
J8X 4H2

Renseignements : (819) 776-7000 et 1 (800) 555-5621
Téléscripteur (ATS) : (819) 776-7003
Réservations de groupes : (819) 776-7014
Location des installations : (819) 776-7018
Les membres du Musée : (819) 776-7100
Bénévoles : (819) 776-7011
Les Amis du MCC : (819) 776-7004
Pour soutien financier au MCC,
division du Développement : (819) 776-7016
Cyberboutique (résidants de l'Amérique du Nord) : 1 (800) 256-6031

Musée canadien de la guerre

330, promenade Sussex
Ottawa (Ontario)
K1A 0M8

Renseignements et autres services : (819) 776-8600
Les Amis du MCG : (819) 776-8618
Pour soutien financier au MCG,
division du Développement : (819) 776-8636
Télécopieur : (819) 776-8623

Musée de la Nouvelle-France

Site Web : www.mvnf.muse.digital.ca

Table des matières ..... **Page**

Introduction 1
Le Rapport de la présidente 2
Le Rapport du président-directeur général 5
Le Plan d'entreprise : objectifs et réalisations 8
Expositions 11
Nouvelles publications 14
Musée canadien de la guerre 14
Donateurs 15
États financiers 17

Publié par les Communications de la Société : (819) 776-8380
Direction des Affaires publiques, Musée canadien des civilisations
Conception graphique : Martin Giroux

Photos de la couverture : MCC ..... H. Foster
MCG ..... W. Kent

MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS
CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

Canada

«De tous temps, devins et chamans ont invoqué la sagesse millénaire de leurs ancêtres pour guider leurs semblables et ont utilisé des talismans et des ossements pour prédire l'avenir. Tant que l'humanité voudra s'instruire sur son passé, les musées conserveront leurs artefacts et continueront à jouer un rôle essentiel. Mais aujourd'hui, le défi des musées est de demeurer pertinent auprès des jeunes générations pour qui l'ordinateur et la réalité virtuelle sont choses familières, et auprès d'une société qui a connu de profonds changements. Voilà un défi auquel nous devons nous attaquer de front.»

Adrienne Clarkson
présidente de la Société du Musée canadien des civilisations

La Société du Musée canadien des civilisations, dont l'origine remonte à l'établissement de la Commission géologique du Canada en 1841, englobe aujourd'hui le Musée canadien des civilisations – la collection nationale d'histoire sociale et culturelle du Canada – et ses musées affiliés : le Musée canadien de la guerre – musée national d'histoire militaire du Canada – et le Musée de la Nouvelle-France, qui est un musée entièrement virtuel. En outre, l'édifice du Musée canadien des civilisations abrite le Musée canadien de la poste, le Musée canadien des enfants et le CINÉPLUS – un cinéma IMAX^{MD}/IMAX HD^{MD}/OMNIMAX^{MD}.

Le Conseil d'administration

Adrienne Clarkson, présidente, Toronto (Ontario)

Jacques Lacoursière, vice-président, Québec (Québec)

Peter Allen, administrateur, Toronto (Ontario)

Andrée Beaudin-Richard, administrateur, Québec (Québec)/Thérèse Spénard-Pilon, Laval (Québec), à compter du 18 mars 1997

Robert Bothwell, administrateur, Toronto (Ontario)

Pierre Dufour, administrateur, Aylmer (Québec)

Robert Ojolick, administrateur, Sydney (Nouvelle-Écosse)

Priscilla Renouf, administrateur, St. John's (Terre-Neuve)

Claudette Roy, administrateur, Edmonton (Alberta)

Blair Stonechild, administrateur, Regina (Saskatchewan)

Gloria Cranmer Webster, administrateur, Alert Bay (Colombie-Britannique)

Le Comité exécutif

Président

George F. MacDonald, président-directeur général

Membres

Paul Carpentier, directeur général, Accès aux collections et à l'information

Louise Dubois, secrétaire de la Société et directrice générale, Planification stratégique

Joe Geurts, directeur administratif et vice-président principal

Michelle Holland, directrice, Ressources humaines

Stephen Inglis, directeur général, Recherche

David Loye, chef des Services financiers

Sylvie Morel, directrice générale, Expositions et programmes

Pierre Pontbriand, vice-président, Affaires publiques

Victor Suthren, directeur général, Musée canadien de la guerre

Michael Wolfe, vice-président, Développement

Une version du présent rapport est accessible sur le site World Wide Web du Musée canadien des civilisations à l'adresse www.civilisations.ca, à la Bibliothèque du Musée virtuel.

Toutes les publications mentionnées dans le rapport sont en vente à la Boutique du Musée canadien des civilisations de même qu'à notre Cyberlibrairie en ligne (www.civilisations.ca), bientôt en service. On peut également se procurer gratuitement un catalogue imprimé de ces publications en composant le 1 (800) 555-5621.

La Société du Musée canadien des civilisations est une société d'État constituée en vertu de la *Loi sur les musées (Lois du Canada 1990, chapitre 3)*, entrée en vigueur le 1er juillet 1990. La *Loi* énonce que la Société a pour mission *«d'accroître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, l'intérêt, le respect et la compréhension critique de même que la connaissance et le degré d'appréciation par tous à l'égard des réalisations culturelles et des comportements de l'humanité, par la constitution, l'entretien et le développement aux fins de la recherche et pour la postérité, d'une collection d'objets à valeur historique ou culturelle principalement axée sur le Canada ainsi que par la présentation de ces réalisations et comportements, et des enseignements et de la compréhension qu'ils génèrent.»*

Rapport de la présidente

Photo : H. Foster

Ces dernières années, le fonctionnement des musées a connu une véritable révolution. Au point que certains estiment souvent que les musées perdent de vue leur vocation première à travers le tourbillon de ces transformations.

Les membres du Conseil d'administration et le président-directeur général se sont efforcés de combattre cette perception erronée dans les présentations devant la Chambre des communes, les assemblées et les allocutions, ainsi que dans les entrevues avec les médias. Notre situation est particulière du fait que nous devons être à la fois des agents de changement et les gardiens du patrimoine national.

Ce Rapport annuel décrit la philosophie, l'orientation stratégique et les moyens concrets que nous avons adoptés pour répondre aux nombreux défis de la muséologie d'aujourd'hui et en explorer les nouvelles possibilités.

IL Y A LONGTEMPS DANS L'AVENIR...

«Il y a longtemps dans l'avenir...» Ainsi débute un récit dans la tradition orale inuit. Comme quoi le passé peut nous aider à affronter l'avenir. Cette formule pourrait s'appliquer à notre conception de la nouvelle muséologie, qui permet d'inspirer une vision de l'avenir en faisant connaître les trésors culturels du passé par les moyens traditionnels mais aussi au moyen des nouvelles technologies.

En cette fin de millénaire, les institutions responsables de promouvoir le patrimoine historique auprès du grand public traversent une période critique. Les technologies informatiques ont profondément transformé la culture occidentale, révolutionnant en même temps notre façon de vivre, d'apprendre et d'interagir avec le monde. La réalité virtuelle prend une place de plus en plus grande dans nos vies. Et c'est justement là le défi auquel les musées sont confrontés aujourd'hui : comment allier l'engouement pour la technologie ainsi que les exigences de cet environnement technique avec les contenus et les méthodes traditionnels de la muséologie?

Tous les musées du Canada doivent relever les mêmes défis. Le financement public a été réduit, les gens disposent d'un plus vaste choix de moyens pour se divertir et pour se cultiver, et même le genre d'informations qu'ils attendent et les façons de les présenter ne sont plus les mêmes. Les musées d'aujourd'hui doivent s'adapter à ces changements et doivent en même temps assurer une saine gestion financière de leurs activités, maintenir les droits d'entrée à un niveau compétitif et respecter les normes élevées de la muséologie traditionnelle.

C'est là tout un défi. Comment assurer aux musées une place de choix parmi les autres activités de divertissement telles le sport professionnel, la télévision, la vidéo, la danse, le théâtre, les casinos, les concerts rock et les superproductions cinématographiques? Comment amener le public à réaliser que la fréquentation des musées est une activité qui en vaut la peine, et qui en vaut le coût? Comment accroître le niveau de fréquentation de nos établissements? Comment nous mettre en évidence dans le méli-mélo des informations circulant sur Internet? Comment les musées – des établissements chargés de préserver le passé – se positionnent-ils en vue d'assurer leur avenir?

«Ce rude et magnifique pays n'a jamais cessé de faire place à tout ce qui pouvait le rendre plus magnifique encore. Et la mosaïque culturelle canadienne, symbole de l'unité dans la diversité, y rayonne de sa propre splendeur.» Wali A. Shaheen, poète canadien, 1988

Lors de la conception des édifices du Musée canadien des civilisations au début des années 1980, l'âge de l'information commençait déjà à prendre forme. Le Musée canadien des civilisations fut, par conséquent, conçu comme un «musée sans murs», possédant toutes les caractéristiques nécessaires pour abriter et garder intactes les fragiles collections d'artefacts, mais doté en outre d'une infrastructure permettant de diffuser des informations partout dans le monde par l'intermédiaire de satellites orbitant dans l'espace. Nous savions d'avance qu'il faudrait bientôt faire le pont entre le passé et le futur, et nous voulions y être prêts.

L'âge de l'information est peut-être l'agent de changement le plus significatif dans l'histoire canadienne depuis la Seconde Guerre mondiale. D'une économie initialement axée sur les ressources, notre pays est passé à une économie conditionnée par les exigences des technologies de l'information. Ce changement est important pour un pays aussi vaste et une nation aussi diversifiée que le Canada. Les technologies de l'information sont des outils de choix pour rapprocher les Canadiens – pour découvrir ce que nous avons en commun et, en même temps, tirer fierté de notre étonnante diversité. L'âge de l'information offre, par conséquent, des technologies toutes désignées pour nos musées, qui ont pour mission de promouvoir l'éducation et la compréhension interculturelles, et l'unité nationale.

«Plus grande est l'île de la connaissance, plus long est le rivage des merveilles.»
Joseph MacInnes, explorateur sous-marin canadien, 1986

L'inforoute et les autres technologies de l'information s'avèrent présentement les moyens les plus efficaces pour rejoindre notre public. Nous avons en effet les outils et les moyens requis pour mettre nos ressources à la disposition de tous ceux et celles qui n'auront peut-être jamais l'occasion de franchir les portes d'un musée. Les CD-ROM à l'intention des enfants, nos sites Web et les programmes conçus pour Rescol (réseau scolaire canadien) en sont autant d'exemples.

Cependant, alors même qu'ils adoptent les nouvelles technologies d'information et s'adaptent aux exigences d'un environnement dominé par la publicité et les communications, les musées ne doivent jamais perdre de vue leur raison d'être et leur mission fondamentale. La recherche, l'éducation culturelle, les expositions, l'archivage, les publications sont toutes des activités aussi essentielles les unes que les autres à la poursuite de cette mission.

UN ENVIRONNEMENT EN MUTATION

L'activité muséologique connaît en ce moment une profonde mutation. Nos établissements renferment de vastes ressources d'information – richesse des plus précieuses, il va sans dire, en cet âge de l'information. Or, nous voulons rendre ces ressources accessibles au plus grand nombre.

La priorité fondamentale de la Société du Musée canadien des civilisations doit toujours rester la diffusion de la connaissance. Nous devons à la fois nous adapter aux exigences de l'âge de l'information tout en restant fidèles aux principes de base de la muséologie. Les méthodes traditionnelles ne suffisent plus pour inciter les gens à venir visiter une exposition sur les cultures anciennes ou des traditions toujours vivantes. Si attrayantes que soient les expositions que nous produisons, rien n'assure à l'avance que le public y viendra. Que faire alors? Recourir aux nouveaux outils qui deviennent disponibles? Continuer d'utiliser ceux qui nous sont familiers et auxquels nous sommes habitués? Ou bien concevoir de toute pièce de nouveaux outils?

En fait, il n'existe pas de recette miracle et nous faisons de notre mieux. Nous préparons des expositions – riches en contenu muséologique – de façon qu'elles soient aussi divertissantes que possible. Nous les inaugurons de façon tout aussi éblouissante. Nous faisons grand état de l'intérêt de nos activités dans nos campagnes promotionnelles. Nous installons des présentoirs aguichants à l'extérieur pour attirer les passants. Nous produisons des vidéos promotionnelles et des émissions de télévision pour être présents sur les ondes. Nous présentons des conférences savantes un peu partout dans le monde. Nous créons les plus beaux sites Web. Nous publions de merveilleux livres cadeaux et des traités spécialisés. Nous faisons de la publicité sur l'extérieur des autobus et dans les abribus. Nous faisons tout ce qui est nécessaire pour adapter la muséologie à la réalité d'aujourd'hui. En fait, nous sommes en train d'apprendre à créer des merveilles.

À la Société du Musée canadien des civilisations, nous avons examiné les options qui s'offraient et y avons donné suite autant que possible. Dans l'année écoulée, nous nous sommes donné comme priorité d'achever l'aménagement des expositions permanentes. Nous avons produit de splendides expositions sur des sujets aussi variés que les traditions vivantes, les civilisations disparues, tels les Paléoesquimaux, les marionnettes et l'art populaire, des événements historiques comme la fin de la Seconde Guerre mondiale, et les responsabilités internationales du Canada, tel le maintien de la paix. Nous avons accueilli des expositions exceptionnelles sur l'art africain, sur la peinture des aborigènes d'Australie et sur l'histoire de la télévision. Dans la mesure où l'expérience humaine est concernée, nous nous efforçons d'offrir de telles expositions à nos visiteurs, et de les leur présenter d'une manière vivante et instructive.

Nous avons en outre considéré tous les moyens à notre disposition pour rejoindre, comme le veut notre mandat, le plus large public possible. Au cours de l'année, nous avons ajouté 3000 nouvelles pages à notre site primé sur le World Wide Web, comprenant textes, photos et vidéoclips. Nous avons mis en marché trois nouveaux CD-ROM interactifs, et cinq autres sont en production. Nous avons produit des banques d'images sur disque compact à l'intention des artistes ainsi que des disques compacts audio et vidéo. Nous disposons d'un programme d'édition exceptionnel qui produit des publications de toutes sortes, allant de livres d'art magnifiquement illustrés à des monographies savantes. Nous accueillons des artistes de partout dans le monde dans le cadre de notre fameuse série musicale *Voir et entendre le monde*. Nous produisons des programmes éducatifs et amusants conçus spécialement pour les enfants.

«Je ne réalisais pas que l'histoire pouvait être aussi près de chez moi. Je ne me rendais pas compte que la vieille tombe gisant parmi les ronces à l'autre bout de notre ferme, c'était cela l'histoire.»
Stephen Leacock, humoriste canadien

Nous avons de bonnes raisons de croire que nous sommes sur la bonne voie. Le Musée canadien des civilisations et le Musée canadien de la guerre demeurent des destinations très populaires. Nos publications obtiennent la reconnaissance de l'excellence sur la scène nationale de l'édition. Notre site Web s'est mérité deux prix d'excellence. L'un de nos CD-ROM a décroché une médaille d'or dans le cadre d'une compétition d'envergure internationale. Les reconstitutions historiques et les démonstrations organisées par le Musée canadien de la guerre attirent un public

M. George F. MacDonald, Mme Adrienne Clarkson, M. Émile Martel, ministre (Affaires culturelles), ambassade du Canada à Paris, et le Premier ministre Jean Chrétien à l'inauguration du *Musée virtuel de la Nouvelle-France*™ et du *Musée de poche*™ au Centre culturel canadien à Paris.
Photo : J.-B. Porée

enthousiaste. Presque tous les spectacles de la série *Voir et entendre le monde* ont été donnés à guichets fermés. Les niveaux de fréquentation enregistrés aux expositions, au CINÉPLUS, aux conférences et aux autres activités spéciales se sont maintenus. Nous sommes de plus en plus présents à la télévision, à la radio et dans les médias imprimés.

PARTENARIATS STRATÉGIQUES

Ces dernières années ont été particulièrement palpitantes et nos échanges avec d'autres établissements ont été à la fois intéressants et instructifs. Après tout, les musées sont des établissements axés sur l'apprentissage, et sont donc bien placés pour apprendre les uns des autres. Ainsi, la Société du Musée canadien des civilisations a conclu un certain nombre de protocoles d'entente avec d'autres établissements, grands ou petits, partout au pays, afin d'échanger des informations, de partager des ressources et d'examiner des moyens de relever les défis auxquels tous les musées sont confrontés.

> «L'histoire de l'automobile, de l'aviation, des antibiotiques, de la contraception orale, de l'énergie nucléaire, de l'informatique, des plastiques, des satellites et de la xérographie, toute cette masse de connaissances est comprise dans l'expérience d'une seule vie humaine.»
> David Suzuki, scientifique canadien, 1990

Pour atteindre ses objectifs, la Société du Musée canadien des civilisations a, depuis ses débuts, conclu des alliances stratégiques avec des géants des technologies de l'information, notamment Digital Equipment du Canada et Kodak Canada. La Société a coproduit sept films IMAX™ en association avec des partenaires tels que l'Office national du film du Canada et la société IMAX. Ces alliances permettent à la Société de bénéficier de l'expertise technique nécessaire pour réaliser ses projets tout en fournissant à ses collaborateurs l'occasion de relever des défis technologiques particuliers. De concert avec ses partenaires, la Société repousse toujours plus loin les frontières du possible. Et ce sont nos visiteurs – réels et virtuels – qui en récoltent les bénéfices.

Les partenariats institutionnels sont également importants pour partager notre savoir-faire et faciliter la diffusion des connaissances auprès du grand public. La Société du Musée canadien des civilisations a des ententes avec le Museum Computer Network des États-Unis, avec des ministères fédéraux – Patrimoine canadien, Industrie Canada, Affaires étrangères et Commerce international Canada – et avec des établissements d'enseignement et des centres de recherche.

Cette année, l'une de nos initiatives de partenariat les plus stimulantes fut l'inauguration, par le Premier ministre du Canada, du *Musée virtuel de la Nouvelle-France*™ en janvier 1997 à Paris. Des partenaires des deux côtés de l'Atlantique participent à ce projet : Patrimoine canadien, Affaires étrangères et Commerce international Canada, le Ministère de la Culture de France et la Maison des Sciences de l'Homme de Paris, pour ne nommer que ceux-là. Cette initiative a permis à la France de relier près de 250 de ses établissements culturels au site de langue française du *Musée virtuel de la Nouvelle-France*™.

LES LEÇONS DU PASSÉ

La connaissance de son histoire est un impératif de premier ordre pour toute nation qui se respecte, et le Canada ne fait pas exception à cette règle. Si nous ne savons pas tirer de notre passé les leçons qui s'imposent, nous risquons de piétiner et de devoir préparer notre avenir collectif à l'aveuglette. On nous dit que nous avons beaucoup à apprendre de l'expérience de nos aïeux. Et l'on nous répète que notre passé pèse lourd dans la détermination de notre avenir.

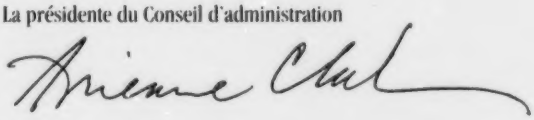
Mais personne ne nous indique comment y arriver. Nos chambres fortes, nos archives, nos entrepôts regorgent d'artefacts, de photographies et de documents d'une valeur inestimable. Comment faire pour que les gens puissent voir que le style d'un meuble du XVII[e] siècle a une incidence sur le design des ameublements contemporains? Comment faire pour amener une société éprise de pacifisme à réaliser que les guerres sont parfois inévitables et peuvent servir une cause noble? Comment sensibiliser le public au prix humain associé aux conflits qui déchirent les nations? Comment faire en sorte que les Canadiens tirent des leçons de l'expérience des autres sociétés et deviennent ainsi de meilleurs citoyens du monde?

Parce que c'est vraiment de cela qu'il s'agit : mettre à profit la somme de nos artefacts, de nos recherches et de nos connaissances pour instruire, informer et, disons-le franchement, pour divertir aussi. Tirer parti des leçons de notre histoire pour ne pas répéter les erreurs du passé. Bref, faire en sorte que cet apprentissage en vaille la peine.

L'ère qui s'ouvre devant nous est à la fois prometteuse et inquiétante pour les établissements muséologiques. Les musées ont-ils un avenir? Auront-ils encore leur place dans le monde de demain? Ou deviendront-ils eux-mêmes les vestiges d'un passé révolu, sans aucune utilité pour le futur?

De tout temps, mais plus que jamais *aujourd'hui*, il importe de nous remémorer notre histoire, de nous souvenir des gens et des événements qui l'ont jalonnée, de mettre en valeur nos institutions et d'acquérir une connaissance éclairée du pays que nous formons. Prendre les devants et rester à l'avant-garde des fournisseurs d'information en ce nouvel âge de l'information est bien davantage qu'un projet parmi d'autres : il en va plutôt de la survie même de notre institution. Comme l'a si bien exprimé Robertson Davies, «Les Canadiens doivent porter attention à leur passé s'ils veulent découvrir la voie de leur avenir.»

La présidente du Conseil d'administration



Adrienne Clarkson

Rapport du président-directeur général

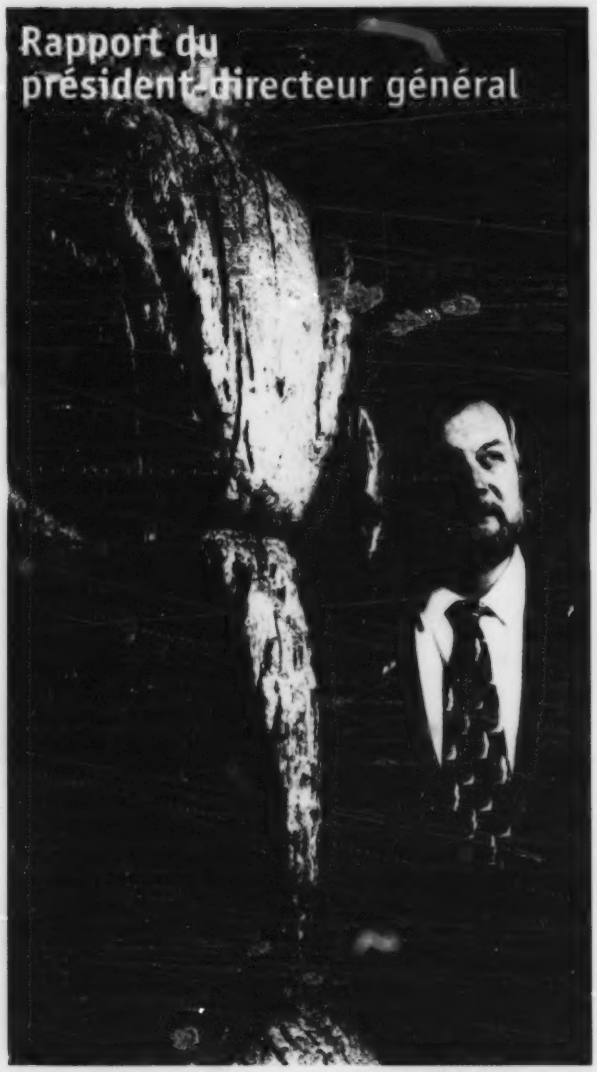


Photo : Chris Mikula, *The Ottawa Citizen*

Une question d'équilibre

De nos jours, les musées marchent sur une corde raide. Ils doivent trouver l'équilibre entre les attentes d'un public exigeant et leurs responsabilités financières. Ils doivent toujours marcher avec élégance en tenant compte des normes prescrites par les divers paliers de gouvernement, des ententes avec leurs partenaires commerciaux et institutionnels et des besoins de leurs publics. Ils doivent constamment être prêts à relever les nouveaux défis. Et ils doivent le faire en continuant d'avancer résolument, les yeux toujours fixés sur l'objectif. Il s'agit de ne jamais perdre pied... surtout une fois le filet de sécurité retiré.

À LA RECHERCHE D'UNE IDENTITÉ NOUVELLE

Alors que nous sommes à repenser et à restructurer notre cadre financier, les nouvelles réalités nous contraignent à redéfinir le concept même de musée. Comment faire pour continuer à répondre aux attentes de notre public traditionnel et rejoindre en même temps une génération qui évolue dans l'univers de la télévision, des CD-ROM et de l'Internet? Et surtout, comment nous y prendre pour amener ce public à venir visiter nos installations publiques? Si extraordinaires que soient les possibilités offertes par les technologies de communication, il demeurera toujours essentiel d'inciter les gens à venir sur les lieux de nos expositions : le Musée canadien des civilisations à Hull, et le Musée canadien de la guerre et la Maison Vimy à Ottawa. Pour nous, il importe que les gens constatent de leurs yeux que cette figurine préhistorique qui a l'air de bonne dimension à l'écran de l'ordinateur n'est en fait qu'une minuscule statuette. Il importe qu'ils soient émus devant une décoration posthume, exposée dans une salle obscure et silencieuse. Il importe qu'ils voient de leurs yeux les traces laissées par la guerre sur la carrosserie de cette jeep de l'ONU. Il importe qu'ils vibrent à l'écho de chants millénaires et qu'ils apprennent à créer des objets d'artisanat. Nous voulons leur transmettre des connaissances, mais nous voulons aussi leur faire vivre des expériences.

Cependant, en raison du progrès technologique, il est de moins en moins nécessaire de se rendre sur les lieux physiques du musée. Ce changement d'attitude parmi la clientèle des musées ainsi que l'expansion prévue de l'ordinoculture obligent la Société du Musée canadien des civilisations à adopter de nouvelles approches afin de pouvoir poursuivre sa mission. Les nouvelles technologies soulèvent de nouveaux défis, mais ouvrent du même coup des possibilités fabuleuses qui permettent de rejoindre les gens dans leurs propres foyers et dans leurs collectivités.

L'année écoulée a été des plus stimulantes pour la Société du Musée canadien des civilisations. Notre défi le plus important a sans doute été de faire face à la réduction des ressources financières allouées par le gouvernement. Le financement consenti par le gouvernement fédéral à la Société est passé de son niveau maximal de 43,9 millions de dollars en 1991-1992 à 38,1 millions en 1994-1995. On prévoit que le soutien gouvernemental continuera de décroître pour s'établir à 29,1 millions de dollars en 1997-1998. Ces chiffres représentent une réduction de 9 millions de dollars, ou de 23,6 p. 100, depuis 1994-1995. En tenant compte de la hausse de l'inflation pendant la période visée, on constate que le pouvoir d'achat réel du budget de fonctionnement de la Société a accusé une baisse supplémentaire de 10 p. 100, ce qui veut dire, au bout du compte, une diminution totale de 35 p. 100 sur cette période de quatre ans.

DÉFIS ET PERSPECTIVES

Ces réductions ont posé un problème de taille pour notre planification à long terme, particulièrement en ce qui a trait au parachèvement des expositions permanentes. Étant donné les responsabilités de la Société à l'égard de la mise en valeur de l'histoire sociale, culturelle et militaire du Canada, nous avons toujours considéré le parachèvement des expositions permanentes comme un objectif prioritaire. Lorsqu'il est devenu évident que le financement public ne pourrait combler ce besoin, nous nous sommes tournés vers le secteur privé : nous avons conclu des partenariats avantageux avec des entreprises privées, nous avons adopté des méthodes de promotion agressives pour accroître les niveaux de fréquentation, nous avons mis au point de nouvelles sources de revenu commerciales et nous avons réduit les dépenses partout où cela était possible.

«Seules les personnes qui connaissent intimement les métaphores, les symboles et les subtilités propres à une culture peuvent en rapporter les récits.»
Lenore Keeshig-Tobias, conteuse ojibwa, 1989

En juin 1996, nous avons offert au public une présentation préliminaire de la salle des Premiers Peuples – une aire comprenant plusieurs salles d'exposition pour présenter l'histoire et la culture des Premiers Peuples du Canada et d'autres peuples autochtones. Nous avons également aménagé plusieurs nouveaux modules dans la salle du Canada, y compris la reconstruction intégrale et la reconsécration d'une église ukrainienne, à 4000 kilomètres de son emplacement original, à Smoky Lake en Alberta. Nous avons procédé à l'aménagement des installations permanentes du Musée canadien de la poste. Nous avons entrepris la construction du Monde de l'aventure – un important projet d'aménagement du parc extérieur du Musée canadien des enfants, où seront illustrés divers moyens de transport utilisés au Canada, par la présence notamment d'un avion de brousse et d'un remorqueur.

Au Musée canadien de la guerre, nous avons achevé l'aménagement de l'exposition permanente *Les Gardiens de la paix du Canada*, de la salle des Distinctions honorifiques et de la salle de la Guerre de Corée, et nous avons lancé une vaste campagne publique de collecte de fonds pour financer la construction d'une nouvelle aile à l'édifice actuel du Musée. Cette section comprendra de nouvelles aires d'exposition, notamment une salle de l'Holocauste, qui offrira une perspective canadienne sur ce drame historique que Winston Churchill a qualifié de «plus grand crime du xx^e siècle».

Tous ces projets ont pu être réalisés grâce surtout à un apport financier considérable du secteur privé, ainsi qu'à une réaffectation méticuleuse de nos ressources internes. Puisque notre mandat nous confère la responsabilité de faire connaître la société canadienne et l'histoire du Canada selon une approche originale et vivante, et de promouvoir l'identité et l'unité nationales, le parachèvement des expositions permanentes restera un objectif prioritaire pour la Société.

«Ce n'est certainement pas par hasard que le Canada et les Canadiens ont été à l'avant-garde de la plupart des grandes innovations technologiques dans ce domaine. Depuis Bell et Marconi jusqu'aux technologies plus récentes en matière de radiodiffusion et de communications par satellite, les Canadiens ont été au centre de presque toutes les grandes percées technologiques qui ont marqué le développement des communications au cours du xx^e siècle.»
D. Paul Schafer, directeur du World Culture Project, 1990

Une autre importante question, que nous n'avions évidemment pas pu envisager dans notre planification à long terme, a été soulevée par la tenue du référendum au Québec en 1995. Ce référendum a fait de la question de l'unité nationale l'élément de l'environnement externe le plus important pour la Société du Musée canadien des civilisations. L'installation la plus imposante de la Société – le Musée canadien des civilisations – est le seul musée fédéral qui se trouve au Québec et, comme on a pu le constater, il s'avère un symbole puissant tant pour les partisans du fédéralisme que pour les manifestants séparatistes dans la région de la capitale nationale. La responsabilité qui incombe à la Société de susciter le sens de la solidarité entre tous les Canadiens face à leur avenir n'a, par conséquent, jamais eu autant d'importance. C'est pourquoi la Société a continué de porter une attention particulière à sa programmation de façon à assurer un équilibre entre les activités tenues en français et en anglais, et d'accorder plus d'importance aux expositions qui mettent en valeur l'histoire commune de tous les Canadiens, d'un bout à l'autre du pays.

Par ailleurs, le démantèlement de programmes et de structures de soutien sur lesquels nous pouvions compter auparavant a également eu un impact non négligeable sur nos activités. Le changement le plus notable à cet égard a été la refonte du mandat du Réseau d'information canadien sur le patrimoine (RICP) en raison des compressions budgétaires et de l'évolution rapide de la technologie. Ces changements signifient que le système actuel de gestion des collections du RICP cessera d'être offert à compter du 31 mars 1998. En conséquence, la Société devra planifier, élaborer et mettre sur pied son propre système de gestion de la base de données sur les collections. Elle devra le faire à ses propres frais et dans un laps de temps relativement court.

En juin 1996, le Musée canadien des civilisations a tenu une cérémonie spéciale de reconsécration de l'église St. Onuphrius, une église catholique ukrainienne qui avait été démantelée sur son emplacement d'origine à Smoky Lake en Alberta, puis intégralement reconstruite à l'intérieur même du Musée. À l'occasion de cette cérémonie, deux couples – Nellie et Mike Zarusky, et Anne et Nick Ropchan – ont réaffirmé leurs vœux de mariage dans la même église où ils avaient uni leurs destinées, respectivement soixante et cinquante ans auparavant. Une plaque commémorative honore maintenant l'emplacement où l'église St. Onuphrius avait été érigée. Cette initiative a été rendue possible grâce à l'appui et à la collaboration enthousiastes de la communauté ukrainienne et des membres de la paroisse St. Onuphrius.
Photo : S. Darby

L'honorable Charles R. Bronfman, C.P., CC, président de La Compagnie Seagram Limitée, photographié à l'occasion de l'inauguration, le 22 mai 1996, de l'exposition *Transformation*, présentée par Seagram. Les dons et contributions d'importance constituent une partie essentielle du financement des activités de la Société et nous permettent de présenter des expositions et d'autres activités spéciales qu'il ne serait pas possible de tenir autrement. En 1996-1997, des contributions importantes ont été fournies par Seagram, Tropicana et la Fondation Samuel et Saidye Bronfman pour la tenue de l'exposition *Transformation*; par Ford du Canada pour financer une tournée de l'exposition d'art populaire **Les paradis du monde** dans la province de Québec; et par la Société de bienfaisance Canadien Pacifique qui a contribué à la réalisation de la nouvelle salle Canadien-Pacifique par des dons en argent et en artefacts, notamment le wagon juxtaposant le module d'exposition d'une gare de l'Ouest. Photo : H. Foster

Illustration des Premiers Peuples du Canada

L'aménagement du Musée canadien des civilisations présente une intéressante problématique en ce qui touche les Premiers Peuples du Canada. En raison de l'évolution des questions autochtones et de l'attention qu'elles suscitent, le public reconnaît davantage l'importance des cultures et des traditions autochtones. Compte tenu de ses collections et de ses programmes relatifs aux cultures autochtones, la Société du Musée canadien des civilisations a un rôle particulier à jouer en ce qui concerne la sensibilisation du public aux questions autochtones ainsi qu'à l'égard de la préservation et de l'interprétation des cultures autochtones. Nous répondons à cette exigence dans le cadre d'expositions, d'activités d'animation, de projets de recherche et de programmes de formation.

«Cent fois par jour, je me rappelle que ma vie intérieure et extérieure est le résultat des efforts d'autres hommes, morts ou vivants, et que je dois m'employer à donner à mes semblables autant que j'ai reçu de ceux qui m'ont précédé.»
Albert Einstein

Le Programme de formation en pratiques muséales destiné aux Autochtones, mis sur pied en 1993-1994, est une de nos belles réussites à cet égard. Ce programme permet à des stagiaires autochtones de maîtriser diverses pratiques muséales, de partager leur expérience avec d'autres stagiaires et le personnel du Musée, et de développer des rapports fructueux avec la Société ainsi qu'avec les autres musées et collectivités autochtones. Le programme jouit d'une excellente réputation auprès des communautés autochtones de tout le pays et, jusqu'à présent, 28 participants autochtones ont suivi une formation au sein de la Société.

Parmi les autres initiatives menées par la Société en rapport avec les Premiers Peuples du Canada, mentionnons : notre participation à une série de projets entrepris dans le cadre du volet autochtone de Rescol (réseau scolaire canadien); des consultations menées en vue des expositions présentées à la salle des Premiers Peuples; un spectacle, *Les Peuples du Saumon*, portant sur les traditions tsimshianes; et notre participation à des discussions sur le rapatriement d'artefacts autochtones conservés dans nos collections.

Ces discussions sont tenues avec des collectivités autochtones dans le cadre des négociations sur les revendications territoriales globales et l'autonomie gouvernementale. Au cours de l'année, le Musée canadien des civilisations a ainsi participé à des discussions qui devraient mener à la signature d'une entente finale avec les Nisga'a. Nous avons également participé à des discussions avec des groupes autochtones du Labrador, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario (vallée de l'Outaouais), du Québec et de la Colombie-Britannique.

La Société du Musée canadien des civilisations a une responsabilité financière envers le gouvernement du Canada et, partant, envers le peuple canadien. Nous sommes responsables d'utiliser chaque dollar à bon escient. Nous sommes responsables de mettre en valeur les cultures de tous les Canadiens. Et nous avons la responsabilité de rendre ces connaissances et valeurs canadiennes accessibles au reste du monde.

Nous devons réaliser des projets à court terme sans jamais perdre de vue nos objectifs à long terme. Des objectifs tels que le parachèvement de toutes les expositions permanentes, la création d'un musée entièrement virtuel, ou encore la construction de la salle de l'Holocauste... pour ne jamais oublier.

En 1997-1998, nous poursuivrons l'aménagement des espaces d'expositions permanentes. Nous prolongerons le travail entrepris dans le domaine de la diffusion électronique, poussant nos initiatives aussi loin que possible. Nous continuerons à rechercher de nouveaux partenariats avec des entreprises du secteur privé et à assumer pleinement nos responsabilités financières. Nous continuerons à présenter une grande diversité d'expositions et d'activités spéciales. Nous poursuivrons la mise en œuvre de nos grands projets : l'implantation du nouveau Musée canadien de la poste dans l'édifice du Musée canadien des civilisations, le parachèvement du Monde de l'aventure au Musée canadien des enfants ainsi que notre projet d'agrandissement du Musée canadien de la guerre et l'aménagement d'une salle nationale de l'Holocauste.

À la fin des années 1990, la pratique de la muséologie est devenue une question d'équilibre et, dans un monde qui évolue à un rythme sans précédent, il en sera ainsi pour les années à venir. Nous devons concilier les méthodes et les contenus traditionnels avec les exigences d'une société toute nouvelle. En fin de compte, il est impérieux de faire en sorte que les musées conservent leur place dans la société pour que les enseignements et les richesses du passé puissent être mis à profit dans notre course vers l'avenir.

Maannamit – Expression inuktitut signifiant «Dès à présent commence le futur.»

Le président-directeur général

George F. MacDonald

Le compte rendu suivant décrit les réalisations de la Société du Musée canadien des civilisations au cours de l'exercice financier 1996-1997, en relation avec ses objectifs.

LE PLAN D'ENTREPRISE

Le Plan d'entreprise (1996-1997 à 2000-2001) est le résultat d'une évaluation minutieuse des objectifs et responsabilités découlant du mandat de la Société, et il en expose les priorités et objectifs généraux.

Au plan de l'**excellence muséologique**, notre **objectif** était de *continuer à revoir les politiques de la Société en matière de collection d'artefacts et de recherche et à améliorer les systèmes informatisés de gestion des collections, afin de rendre ces collections d'artefacts et les programmes qui s'y rattachent plus accessibles et pertinents pour l'ensemble des Canadiens.*

Réalisations au cours de l'exercice visé :

Collections

- atteinte de l'objectif cible qui consistait à adopter les plans de développement des collections pour le Musée canadien des civilisations et le Musée canadien de la guerre
- atteinte de l'objectif cible qui consistait à réaliser une évaluation des besoins pour la mise en place d'un système informatisé de gestion des collections
- atteinte de l'objectif cible qui consistait à résoudre la question de la propriété de certaines collections, par la conclusion d'une entente de principe visant le transfert de la collection nationale de la poste de la Société canadienne des postes à la Société du Musée canadien des civilisations, et par une entente verbale concernant le transfert de la collection d'œuvres d'art du Programme d'aide des Forces canadiennes aux artistes civils (PAFCAC) au Musée canadien de la guerre

Recherche

- élaboration et adoption d'un Cadre de gestion intégrée établissant le principe de la mesure du rendement pour les activités muséologiques de base de la SMCC
- atteinte de l'objectif cible concernant le maintien du Programme de formation en pratiques muséales destiné aux Autochtones, avec la collaboration du Conseil des ressources humaines, secteur culturel. Six stagiaires prennent part au programme cette année
- atteinte de l'objectif cible qui consistait à mener, au cours de l'exercice 1996-1997, 10 grands projets de recherche relativement à la salle du Canada et 14 grands projets de recherche ayant trait à la salle des Premiers Peuples

Autres initiatives

- travail préliminaire en vue d'améliorer les systèmes de gestion des bases de données de la Bibliothèque et des collections

En ce qui a trait à la **diffusion externe**, notre **objectif** était de *continuer à développer les capacités de diffusion externe de la Société en ayant recours aux nouvelles technologies informatiques et à d'autres moyens, afin d'accroître la mesure dans laquelle elle met son riche fonds de connaissances à la portée de ceux qui habitent à l'extérieur de la région de la capitale du Canada.*

Réalisations au cours de l'exercice visé :

Site World Wide Web de la SMCC

- dépassement de l'objectif cible qui consistait à accroître de 50 p. 100 le nombre de pages-écrans de notre site Web – le site compte actuellement 6000 pages-écrans d'informations multimédias et a enregistré 850 000 visites en 1996-1997
- atteinte de l'objectif cible qui consistait à inaugurer le *Musée virtuel de la Nouvelle-France*[MD] en janvier 1997, en collaboration avec de nombreux partenaires institutionnels des deux côtés de l'Atlantique, notamment le ministère du Patrimoine canadien et le Ministère de la Culture de France. Le Musée virtuel, qui compte maintenant plus de 1190 pages-écrans, a reçu au-delà de 37 400 visiteurs depuis son entrée en service

Collaboration avec Rescol

- atteinte de l'objectif cible qui consistait à négocier et à élaborer, en collaboration avec Rescol, un certain nombre de modules d'apprentissage pour décembre 1996, en lançant un programme pilote de diffusion électronique à l'intention des écoliers, appelé «CyberMentor», qui permet à ceux-ci de communiquer avec des conservateurs

Production de disques compacts

- atteinte de l'objectif cible qui consistait à produire trois CD-ROM interactifs – *Totem Poles: Myths, Magic and Monumental Art on the Pacific Northwest Coast* (juillet 1996, en anglais seulement), *Souvenir* (mars 1997, offert en français et en anglais) et *Histoire du Canada en images* (mars 1997, version française ou anglaise) – ainsi qu'un livre électronique sur CD-ROM, *A History of the Native People of Canada* (Volume 1), par J.V. Wright
- production actuellement en cours de cinq autres CD-ROM interactifs : *Arctic Journeys* (qui paraîtra en 1997), *Les Inuit* (automne 1997), *Trésors de famille* (automne 1997), *Le Musée de poche*[MD] (printemps 1997) et *Timbreville* (printemps 1997)
- production de deux photodisques compacts, *Easter Eggs* et *Decoys*, qui présentent, à l'intention des artistes et des chercheurs, une sélection d'artefacts des collections du Musée canadien des civilisations
- production de *Trésors cachés*, un site Web portant sur des artefacts autochtones de nos collections, en collaboration avec Industrie Canada et les Services archéologiques du ministère des Municipalités, de la Culture et de l'Habitation du Nouveau-Brunswick

Expositions itinérantes du MCC

- dépassement de l'objectif cible qui consistait à produire 8 expositions itinérantes, alors que 17 expositions itinérantes (y compris celles produites par le Youth Museum Exhibit Collaborative) ont été présentées à 44 endroits différents

Publications

- dépassement de l'objectif cible qui consistait à produire 18 publications au cours de l'exercice 1996-1997, alors qu'un total de 23 publications ont été produites – 17 livres et 6 produits multimédias
- parution de deux nouvelles publications : un livre d'art, *L'Art haïda*, par George F. MacDonald, et un fascinant livre d'histoire, *Ancient People of the Arctic*, par Robert McGhee, en coédition avec University of British Columbia Press

Numérisation des collections

- dépassement de l'objectif cible de 40 000 saisies électroniques de documents de bibliothèque en grand format existants, alors que 50 000 saisies ont été réalisées
- dépassement de l'objectif cible de 7000 photographies et balayages, soit une production de 9500 nouvelles photographies et balayages
- dépassement de l'objectif cible de 250 000 balayages, le total atteignant 290 000
- embauche d'étudiants, avec l'appui financier d'Industrie Canada, pour la numérisation de 65 000 images d'artefacts du Musée canadien des civilisations et pour la structuration d'une sélection de ces images pour deux sites de Rescol

Protocoles d'entente et de coopération

- signature de protocoles d'entente avec le Glenbow-Alberta Institute, le Old Masset Village Council-Haida Gwaii, le Centre du patrimoine septentrional du Prince de Galles et le Musée amérindien de Mashteuiatsh

Musée canadien de la poste

- atteinte de l'objectif cible qui consistait à remettre en activité le programme de diffusion scolaire du Musée canadien de la poste

Autres initiatives

- production, en partenariat avec Sound Ventures, de *Canvas of Conflict*, un documentaire sur la collection d'œuvres d'art du Musée canadien de la guerre, qui a été diffusé au réseau anglais de Radio-Canada à l'automne 1996, rejoignant un auditoire de plus de 400 000 téléspectateurs; la version française, en préparation, sera télédiffusée sur le réseau français à l'automne 1997
- production de *Threads of Time*, une émission télévisée portant sur une reconstitution de la guerre de 1812, à laquelle le Musée canadien de la guerre a participé, et qui a rejoint plus de 2 millions téléspectateurs sur les réseaux de câblodistribution en Ontario et en Colombie-Britannique
- production de *Les Peuples du Saumon*, une vidéo de quatre minutes sur un spectacle son et lumière produit par la SMCC et ayant pour thème la culture des Tsimshians – qui a rejoint un auditoire d'environ un million de personnes dans tout le pays
- allocation de ressources à Sound Venture pour la production de *Art-i-facts*, une série de 20 capsules documentaires sur les trésors que l'on trouve au Musée canadien des civilisations – destinées aux enfants de 5 à 8 ans, ces vignettes seront diffusées sur les deux réseaux de Radio-Canada
- production, en collaboration avec Amérimage, de quatre concerts de la série *Voir et entendre le monde* qui seront diffusés sur la chaîne BRAVO! à l'automne 1997; six concerts ont en outre été enregistrés par la radio française de Radio-Canada pour diffusion ultérieure
- promotion des collections du MCC dans le cadre d'une série de 20 capsules documentaires sur la diversité et l'intérêt de la culture canadienne – présentation sur la chaîne de télévision Life Network, de janvier 1996 à décembre 1997, rejoignant un auditoire total de 10 millions de personnes
- développement d'une gamme de produits commerciaux mettant en valeur les œuvres d'artistes autochtones, mis en vente au Musée et exportés à travers le monde. Une partie des profits sera partagée avec la collectivité autochtone
- production de dépliants promotionnels sur le Musée canadien des civilisations et le Musée canadien de la guerre, qui ont été distribués à l'échelle nationale et internationale

En ce qui concerne la **conception commune de l'identité et du patrimoine canadiens**, notre **objectif** était de *faciliter la compréhension des questions d'unité canadienne par la sensibilisation des Canadiens à leur identité et à leur patrimoine communs.*

Réalisations au cours de l'exercice visé :

Objectifs de fréquentation

- léger fléchissement du niveau de fréquentation au MCC, qui est passé de 1,3 million de visiteurs en 1995-1996 à 1,28 million en 1996-1997; pour ce qui est du Musée canadien de la guerre, en 1995-1996 les célébrations commémorant le 50e anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale ont attiré un auditoire exceptionnel, et en 1996-1997, la fréquentation du MCG a atteint son niveau habituel d'un peu plus de 100 000 visiteurs

Objectifs de parachèvement des expositions permanentes

- atteinte de l'objectif cible qui consistait à inaugurer tous les grands projets d'expositions permanentes, conformément à l'échéancier établi, à savoir trois nouveaux modules dans la salle du Canada du Musée canadien des civilisations, l'aménagement architectural de base de la salle des Premiers Peuples, et l'ouverture de la *salle du Maintien de la paix* au Musée canadien de la guerre

Expositions temporaires

- atteinte de l'objectif cible qui consistait à inaugurer les 19 expositions temporaires prévues (18 au MCC, dont trois dans la nouvelle salle des Premiers Peuples, et une au MCG), conformément à l'échéancier établi

La recherche archéologique occupe une place importante parmi les activités d'une institution culturelle comme le Musée canadien des civilisations. Ici, des étudiants fouillent un site inuit Thulé (env. 1500 apr. J.-C.) près du fjord Ingolf dans le nord-est du Groenland. Ces travaux sont menés dans le cadre du projet «Man, Culture and Environment in Ancient Greenland». L'expédition était une initiative conjointe du Musée national du Groenland et du Musée national du Danemark, en collaboration avec le Musée canadien des civilisations. Photo : P. Sutherland

Programmes publics

- atteinte de l'objectif cible qui consistait à présenter *Les chemins de l'Ouest*, thème de la programmation de l'été 1996, sur l'Esplanade du Musée canadien des civilisations
- atteinte de l'objectif cible qui consistait à produire *L'aventure canadienne*, un spectacle son et lumière présenté à compter de juillet 1996, comprenant *La promenade des esprits*, sur le thème de la salle du Canada, et *Les Peuples du Saumon*, sur le thème de la culture et des traditions du peuple tsimshian

Plan triennal des expositions du MCG

- atteinte de l'objectif cible qui consistait à planifier, dans le cadre du Plan triennal des expositions du Musée canadien de la guerre, le réaménagement global des salles de la Première Guerre mondiale
- atteinte de l'objectif cible qui consistait, dans le cadre de ce Plan triennal, à moderniser les installations d'entreposage de la Maison Vimy (Musée canadien de la guerre) et à en permettre, à plusieurs occasions, l'accès aux visiteurs, qui se sont montrés fort intéressés

Musée canadien de la poste

- atteinte de l'objectif cible qui consistait à élaborer un plan visant l'entreposage et l'exposition des collections du Musée canadien de la poste dans les locaux du Musée canadien des civilisations

En matière de **compréhension et dialogue interculturels**, notre **objectif** était de *promouvoir une plus grande compréhension et un meilleur dialogue interculturels.*

Réalisations au cours de l'exercice visé :

Programmes publics

- la programmation du Musée canadien des enfants a attiré plus de 300 000 visiteurs
- atteinte de l'objectif cible qui consistait à produire deux séries de concerts mettant en vedette des artistes locaux et internationaux représentatifs de diverses traditions culturelles et musicales du monde, et dépassement des objectifs cibles d'auditoires des concerts de la série *Voir et entendre le monde*, qui a accueilli 6000 spectateurs; les concerts de la série Cultures Canada ont attiré 9300 personnes et ceux de la série Rythmes chauds, présentés sur l'Esplanade du MCC, en ont accueilli 5300

La campagne de financement du Musée canadien de la guerre, *Passons le flambeau*, se poursuit en vue de financer la construction d'une nouvelle section et l'expansion du programme de diffusion électronique du Musée. Au cours de l'exercice, la campagne a suscité un appui considérable de la part de sociétés et de fondations, notamment des dons importants de : General Motors du Canada, la Fondation MacDonald Stewart, la Fondation Molson, la Fondation de bienfaisance de la Banque Royale du Canada et la Fondation Eaton. Ces dons permettront au Musée canadien de la guerre de maintenir sa réputation de musée de classe mondiale et d'approfondir l'incidence des divers aspects de la guerre sur l'histoire du Canada et sur les Canadiens. Photo : Archives nationales

- atteinte de l'objectif cible qui consistait à achever le nouvel aménagement paysager du parc extérieur du Musée canadien des enfants, dans le cadre de la phase I du projet *Le Monde de l'aventure*

Expositions temporaires

- atteinte de l'objectif cible qui consistait à présenter six expositions temporaires mettant en valeur diverses traditions de par le monde

Projets de recherche

- atteinte de l'objectif cible concernant la poursuite de 84 projets de recherche sur les diverses communautés culturelles du Canada

---

En matière de **viabilité financière et opérationnelle**, notre **objectif** était de *continuer à veiller à la viabilité financière et opérationnelle de la Société.*

Réalisations au cours de l'exercice visé :

Financement pluriannuel

- poursuite des discussions en vue d'une entente de financement pluriannuel avec le gouvernement fédéral

Production de revenus

- l'objectif cible au chapitre des recettes n'a pas été réalisé mais celles-ci ont tout de même atteint 8,7 millions de dollars
- atteinte de l'objectif cible qui consistait à inaugurer le Centre nouveaux médias, géré par Digital Equipment du Canada et offrant de nouvelles possibilités commerciales pour la Société
- atteinte de l'objectif qui consistait à offrir un programme des membres remanié, dont les recettes brutes pour 1996-1997 se chiffrent à 45 465 $
- maintien de la Cyberboutique, point de vente virtuel de la Société, dont les recettes en 1996-1997 n'ont pas été à la hauteur de l'optimisme des prévisions initiales. Toutefois, nous maintenons cette initiative, estimant qu'elle offre un potentiel élevé à plus long terme
- atteinte de l'objectif cible qui consistait à mettre en branle la production de deux autres films IMAX^{MD} : pour l'une de ces productions, un contrat a été signé avec Destination Cinéma pour la réalisation d'un film IMAX^{MD} sur l'Égypte ayant pour titre *Egypt: Journey to Eternity*, produit en collaboration avec la National Geographic Society. Ces deux films généreront des recettes estimées à 2 millions de dollars
- lancement de deux films IMAX^{MD} – *Stormchasers* et *Effets spéciaux* – qui ont été favorablement commentés par la critique
- atteinte de l'objectif cible qui consistait à accroître les possibilités du Théâtre du Musée canadien des civilisations en le dotant, en janvier 1996, d'un équipement de projection 3D

Recettes obtenues des campagnes de financement

- atteinte de l'objectif cible concernant la poursuite de notre campagne de financement pour l'achèvement de la salle du Canada : les dons et engagements prévus se situent à 500 000 $ par rapport à un objectif initial de 1 million de dollars

- atteinte de l'objectif cible qui consistait à poursuivre notre campagne *Passons le flambeau* du Musée canadien de la guerre, avec des dons et engagements prévus de 2 millions de dollars pour 1996-1997
- atteinte de l'objectif cible qui consistait à mettre en place un programme d'assurance-donation pour 1997-1998 – ce qui a entraîné la cession d'un premier legs estimé à 250 000 $ de la part d'un donateur britannique, dépassant ainsi l'objectif original de 50 000 $

Efficacité améliorée

- atteinte de l'objectif qui consistait à abandonner le centre Asticou comme site d'entreposage, ce qui se traduit par une économie de 530 000 $. Ces fonds serviront en partie à financer, sur une période de deux ans, la réalisation d'un projet visant à accroître la capacité des installations d'entreposage de l'édifice du Musée canadien des civilisations
- atteinte de l'objectif cible qui consistait à explorer de nouvelles possibilités de partenariat en participant aux réunions de la Coopérative du patrimoine fédéral

Exécution des programmes et des services

- réalisation de 22 évaluations de programmes, revues et études de visiteurs dont les résultats serviront à améliorer l'efficacité et l'efficience des programmes et services
- atteinte de l'objectif cible qui consistait à mener à terme une étude sur les programmes éducatifs du Musée canadien des civilisations et la mise en vigueur des recommandations

Problèmes d'entreposage des collections du MCG

- atteinte de l'objectif cible concernant la poursuite de nos démarches en vue de résoudre définitivement, d'ici 1999, les problèmes d'entreposage des collections du Musée canadien de la guerre

Productivité et efficacité du personnel

- atteinte de l'objectif cible qui consistait à favoriser la productivité et l'efficacité des effectifs en continuant à privilégier la formation et le perfectionnement du personnel dans le domaine des technologies d'information

Convention collective

- atteinte de l'objectif cible qui consistait à entreprendre la négociation d'une nouvelle convention collective, dont la signature était prévue douze mois après le début de la négociation
- atteinte de l'objectif cible qui consistait à convertir tous les postes non syndiqués au nouveau système de classification et d'amorcer les négociations concernant tous les postes syndiqués

Autres initiatives

- discussions avec le Musée canadien de la nature ayant mené à notre première entente de groupement en vue de l'achat conjoint d'un nouveau système unifié de bibliothèque, ce qui représente une économie de 200 000 $
- signature d'ententes additionnelles visant la promotion et la distribution de nos livres et produits médias sur les marchés nationaux et internationaux
- attribution, en juin 1996, d'un contrat de sous-traitance à une entreprise du secteur privé pour l'exploitation de notre Boutique des enfants
- signature d'un contrat avec la société SIMEX pour l'installation et l'exploitation, au cours de l'été 1996, d'un simulateur de voyage de 40 places
- rénovation de la voie d'accès du parc de stationnement souterrain pour en accroître la capacité et la rentabilité

EXPOSITIONS

Le programme des expositions est au centre des activités publiques de la Société du Musée canadien des civilisations. Cette année, de nouvelles expositions temporaires ont été présentées pour mieux faire connaître l'histoire et le patrimoine du Canada. En outre, compte tenu de ses responsabilités à long terme, la Société a inauguré plusieurs nouvelles salles et expositions permanentes afin de mieux refléter les diverses facettes de l'expérience canadienne.

MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS EXPOSITIONS TEMPORAIRES

Salle des Expositions spéciales

Les hommes de fer d'Autriche impériale – Art, armes et armures de Styrie (Musée de la civilisation, à Québec), du 23 novembre 1995 au 15 septembre 1996.
Mémoire des rites – Trésors africains du Musée de Tervuren, Belgique (Musée royal de l'Afrique centrale, Tervuren, Belgique), du 18 octobre 1996 au 19 mai 1997.
Quêtes et songes hyperboréens – La vie et l'art d'un peuple ancien de l'Arctique (MCC), du 15 novembre 1996 au 28 septembre 1997.

Galerie d'Art amérindien et inuit

***Isumavut* – L'expression artistique de neuf femmes de Cape Dorset** (MCC), du 6 octobre 1994 au 21 avril 1996.

La galerie

Transformation, présentée par Seagram, (MCC), du 23 mai 1996 au 5 janvier 1997.
Images d'Épinal – La grande époque de l'imagerie populaire en France (Musée du Québec en collaboration avec le Musée départemental d'art ancien et contemporain d'Épinal), du 31 janvier au 27 avril 1997.

Salle des Arts et Traditions populaires

Vitrine de la réserve – Bateaux (MCC), du 19 juillet 1993 au 5 avril 1998.
***Les paradis du monde* – L'art populaire du Québec** (MCC), du 24 juin 1995 au 29 septembre 1996.
Les doukhobors, lutteurs de l'esprit (MCC), du 18 janvier 1996 au 5 avril 1998.
Fils, sans fils et fin doigté – Une nouvelle collection de marionnettes au Musée (MCC), du 30 mai 1996 au 5 avril 1998.
Devant le petit écran – Téléviseurs & souvenirs du Musée MZTV (Musée MZTV), du 8 novembre 1996 au 6 avril 1997.

Mezzanine de la salle du Canada

En un tour de main – La collection Arthur Pascal d'outils manuels à travailler le bois (MCC), du 6 décembre 1991 – indéfiniment.
La poterie et la porcelaine du XIX^e^ siècle au Canada (MCC), du 10 mars 1994 au 5 janvier 1997.
Souvenirs du Canada (MCC), du 1er juillet 1994 au 28 mai 1999.

Vivre au Canada à l'époque de Champlain (MCC), du 17 novembre 1994 au 7 septembre 1996.
Avez-vous vu son chapeau? Une exposition sur l'histoire et la signification de la coiffure au Canada (MCC), du 28 septembre 1995 au 28 septembre 1997.
Sources – Influences britanniques sur l'ameublement des villages de pêche de Terre-Neuve (Musée de Terre-Neuve), du 2 mai 1996 au 31 mars 1997.
France-Canada – Trois siècles de relations épistolaires (MCC), du 20 novembre 1996 au 4 avril 1997.
Un cadeau magnifique – Le service de table historique canadien de 1897 (MCC), du 26 février 1997 au 26 février 1998.

Salon de Recherche William E.-Taylor

Exposition du salon de Recherche William E.-Taylor (MCC), du 11 septembre 1994 au 2 mars 1997.

Salle des Premiers Peuples

Edward Poitras : JAW REZ (MCC), du 13 juin au 29 septembre 1996.
Tableaux sur la peinture corporelle d'Utopia (Central Australian Aboriginal Media Association), du 13 juin au 1er décembre 1996.
Des avaleuses de vagues – Les embarcations autochtones au Canada (MCC), du 13 juin 1996 au 7 décembre 1997.
Kiskayetum, Allen Sapp – Une rétrospective (MacKenzie Art Gallery), du 24 octobre 1996 au 16 février 1997.

Salle de la Rivière

Liens à la terre – Traditions vestimentaires de trois cultures autochtones (MCC), du 3 février 1995 au 14 septembre 1997.

Salon Marius-Barbeau

Prières de papier (en collaboration avec le Comité SIDA Ottawa), du 1er décembre 1996 au 5 janvier 1997.

Autres expositions

Poterie marocaine (MCC), du 12 décembre 1995 au 18 août 1996.
Les ouvriers de l'industrie forestière – Photos de Rolf Bettner (Rolf Bettner), du 22 février au 2 septembre 1996.
Les chemins de l'Ouest (MCC), du 19 mai au 30 octobre 1996.

En octobre 1996, une exposition rétrospective des œuvres de l'artiste cri-des-plaines Allen Sapp – photographié ici en compagnie de Gerald McMaster, conservateur de l'art contemporain amérindien au MCC – a été inaugurée dans la salle des Premiers Peuples du Musée canadien des civilisations. La salle des Premiers Peuples est destinée à illustrer l'art, la culture et le patrimoine des peuples autochtones du Canada et du monde. Depuis l'ouverture de ses espaces, on y a présenté les expositions temporaires suivantes : *Des avaleuses de vagues*, portant sur les embarcations autochtones, *Tableaux sur la peinture corporelle d'Utopia*, exposant les œuvres d'artistes aborigènes d'Australie, et *Edward Poitras : JAW REZ*, montrant notamment certaines des œuvres présentées par cet artiste canadien à la Biennale de Venise en 1995 ainsi que de nouvelles œuvres. Photo : S. Darby

Une journée dans la vie du Canada (MCC), du 10 septembre 1996 au 12 janvier 1997.
Ex Patria – Écossais au Canada (Rosie Donovan), du 15 janvier au 20 avril 1997.
Costumes de l'Europe de l'Est (MCC), du 21 janvier au 14 juillet 1997.

EXPOSITIONS ITINÉRANTES

Les Inuit et Diamond Jenness

Du 1er août au 29 septembre 1996, Aitken Bicentennial Exhibition Centre, Saint John (Nouveau-Brunswick).
Du 15 octobre 1996 au 29 janvier 1997, Nova Scotia Museum of Natural History, Halifax (Nouvelle-Écosse).
Du 30 janvier au 30 mars 1997, Annapolis Valley Macdonald Museum, Middleton (Nouvelle-Écosse).

Liens à la Terre – Dénés

Du 26 février au 31 mai 1996, Northern Life Museum, Fort Smith (T. N.-O).
Du 13 mai au 16 juin 1996, Fort Resolution (T. N.-O.).
Du 27 juin au 31 juillet 1996, Hay River (T. N.-O.).
Du 12 août au 15 septembre 1996, Fort Providence (T. N.-O.).

Liens à la Terre – Inuit

Du 15 avril au 31 mai 1996, Nunatta Sunakkutaangit Community Museum, Iqaluit (T.N.-O.).

Transformation (présentée par Seagram)

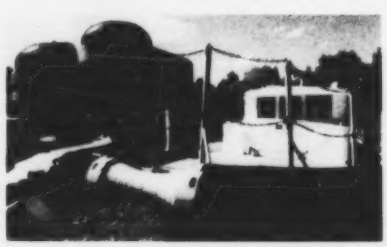
Du 21 janvier au 13 avril 1997, Musée des beaux-arts de Montréal, Montréal (Québec).

Des lieux à respecter

Du 8 juillet au 18 août 1996, Arviat Historical Society, Arviat (T. N.-O.).
Du 29 août au 27 octobre 1996, Prince of Wales NHC, Yellowknife (T. N.-O).
Du 4 novembre 1996 au 15 janvier 1997, Northern Life Museum, Fort Smith (T. N.-O).
Du 8 février au 9 mars 1997, Medicine Hat Museum and Art Gallery, Medicine Hat (Alberta).
Du 24 mars au 16 avril 1997, UNESCO, Paris, France.

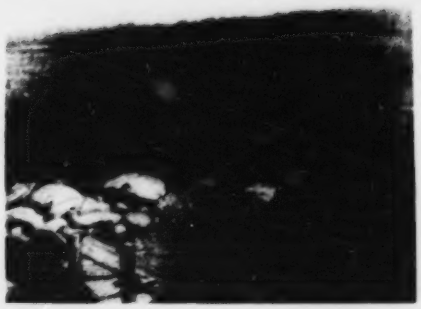
MUSÉE CANADIEN DES ENFANTS

Le Musée canadien des enfants offre un ensemble dynamique d'expositions, de programmes et d'activités à contenu éducatif. De plus, le Musée canadien des enfants a entrepris cette année un important projet d'expansion par le réaménagement de son parc extérieur, *Le Monde de l'aventure*, qui s'inscrit dans le prolongement de la thématique des expositions intérieures regroupées sous le thème de La grande aventure.



Au cours de la fin de semaine du 20 juillet 1996, le Musée canadien des enfants a célébré l'inauguration de la phase I du *Monde de l'aventure*, un parc réaménagé d'une superficie de 6038 mètres carrés. Musiciens, magiciens et conteurs ont animé ces célébrations. L'une des grandes attractions du *Monde de l'aventure* est un bateau remorqueur, le *Missinaibi*, celui-là même qui était illustré sur les anciens billets d'un dollar. Le maire de la ville de Hull en a fait don officiellement au Musée canadien des civilisations lors d'une cérémonie spéciale tenue le 18 juillet 1996. Le bateau, qui était jadis utilisé sur la rivière Rideau, est un élément des Cours d'eau, une aire où les enfants peuvent fabriquer leurs propres bateaux, monter à bord d'un hydravion, piloter un navire, s'amuser à faire des bulles et participer à toutes sortes d'activités inspirées par l'importance de l'eau dans la géographie du Canada. D'autres sections du parc ont pour noms Les plus grands plaisirs d'été et À toi de jouer, où l'on trouve un échiquier géant et plusieurs autres jeux. Plus d'une centaine de jeunes bénévoles se sont joints aux 140 bénévoles réguliers du Musée et au personnel du Musée canadien des enfants pour animer le *Monde de l'aventure*, et une étude des visiteurs réalisée au cours de l'été 1996 a confirmé l'appréciation du public pour ce nouvel aménagement. Photo : S. Darby

Canvas of Conflict est une coproduction du Musée canadien de la guerre, du Musée canadien des civilisations et de Sound Venture Productions. Ce documentaire de 50 minutes lève le voile sur l'exceptionnelle collection d'art militaire du Musée canadien de la guerre – la plus importante collection d'art militaire canadien au monde – et en particulier les œuvres dépeignant la Première Guerre mondiale. Le document a été présenté à un auditoire de 400 000 téléspectateurs à l'automne 1996 dans le cadre de l'émission *Adrienne Clarkson Presents*, au réseau anglais de Radio-Canada. Reproduit sur vidéo-cassette, le documentaire est en vente dans les boutiques du Musée canadien des civilisations et du Musée canadien de la guerre ainsi que dans d'autres points de vente un peu partout au pays. Ici, une image de ce document qui met en parallèle un film d'archives et, à l'avant-plan, l'œuvre d'un artiste.



Expositions temporaires

Voyages de nuit – Une aventure au pays du sommeil et des rêves, du 26 janvier au 5 mai 1996, The Brooklyn Children's Museum, New York (New York), pour le Minnesota Children's Museum, St. Paul, Minnesota – YMEC.
L'enfance de l'art, du 31 mai au 20 octobre 1996, Musée canadien des enfants, Hull (Québec), en collaboration avec le Plan de parrainage, membre de PLAN international.
La Course contre les déchets, du 4 juin au 10 octobre 1996, Musée canadien des enfants, Hull (Québec), en collaboration avec le Programme d'aide au développement des Philippines.
L'autobus magique au centre de la Terre, du 16 novembre 1996 au 23 février 1997, The Children's Museum of Houston, Houston (Texas) – YMEC.
Prières de papier, du 30 novembre 1996 au 5 janvier 1997, Musée canadien des enfants, Hull (Québec), en collaboration avec le Comité de Prières de papier.
Hiver en fête, du 31 janvier au 3 mars 1997, Musée canadien des enfants, Hull (Québec), en collaboration avec la Commission de la Capitale nationale.
Les créateurs™ de rêves Crayola®, du 8 mars au 27 avril 1997, Musée canadien des enfants, Hull (Québec).

Expositions itinérantes

Le cirque de cercles
Du 20 janvier au 24 avril 1996, Minnesota Children's Museum, St. Paul (Minnesota).
Je joue, tu joues, nous jouons
Du 28 février au 20 juin 1996, The Children's Museum of Houston, Houston (Texas).
Du 28 juin au 24 octobre 1996, Minnesota Children's Museum, St. Paul (Minnesota).
***Siqiniq* – Sous le même soleil**
Du 8 mars au 24 juin 1996, Cleveland Children's Museum, Cleveland (Ohio).
Du 15 juillet au 21 octobre 1996, The Children's Museum, Indianapolis, Indianapolis (Indiana).
Du 2 novembre 1996 au 17 février 1997, Minnesota Children's Museum, St. Paul (Minnesota).
Du 25 février au 23 juin 1997, The Children's Museum of Denver, Denver (Colorado).
Voyage de nuit – Une aventure au pays du sommeil et des rêves
Du 21 mai au 10 septembre 1996, Chicago Children's Museum, Chicago (Illinois).
Du 20 septembre au 28 décembre 1996, The Children's Museum of Denver, Denver (Colorado).
Du 13 janvier au 13 mai 1997, The Children's Museum of Houston, Houston (Texas).
L'autobus magique au centre de la Terre
Du 1er mars au 25 juin 1996, The Children's Museum of Denver, Denver (Colorado).
Du 2 juillet au 28 octobre 1996, Cleveland Children's Museum, Cleveland (Ohio).
Du 4 mars au 27 juin 1997, Minnesota Children's Museum, St. Paul (Minnesota).

MUSÉE CANADIEN DE LA POSTE

Depuis plusieurs années, le Musée canadien de la poste offre un large éventail de programmes et de modules éducatifs interactifs axés sur l'histoire, les artefacts et les principes de la communication postale. Ne disposant pas d'un espace permanent d'exposition, le Musée canadien de la poste présentait ses programmes dans les écoles et autres établissements. Au cours de l'exercice 1997-1998, le Musée canadien de la poste inaugurera, à l'intérieur de l'édifice du Musée canadien des civilisations, un nouvel espace d'exposition permanent qui lui permettra, désormais, de tenir sur place ses diverses activités d'animation.

Expositions temporaires

La voie rapide – Mécaniser le tri du courrier (MCP), du 30 avril au 10 septembre 1996.
France-Canada: trois siècles de relations épistolaires (MCP), du 20 novembre 1996 au 4 avril 1997.

Expositions itinérantes

Boîtes à histoires (MCP) le 8 juin 1996 à Capex '96, Metro Toronto Convention Centre, Toronto (Ontario); du 4 novembre au 22 décembre 1996 au Langley Centennial Museum & NEC, Langley (Colombie-Britannique); du 22 janvier au 20 mars 1997 au Wellington County Museum and Archives, Fergus (Ontario).
Passions et collections – Explorez le monde du timbre-poste (MCP), du 4 février au 19 mai 1996 au Musée régional de Rimouski, Rimouski (Québec); du 8 au 16 juin 1996 à CAPEX '96, au Metro Toronto Convention Centre, Toronto (Ontario); du 1er juillet au 30 septembre 1996 à la Bibliothèque municipale, Rouyn-Noranda (Québec).
Amicalement, L.M. Montgomery (MCP), du 1er juin au 30 septembre 1996, au bureau de poste des «Pignons verts», Cavendish (Île-du-Prince-Édouard).
Votre bureau de poste, il n'y a pas si longtemps (MCP), du 1er juillet au 31 août 1996 au bureau de poste de Lacombe, Lacombe (Alberta).
Trousse éducative (MCP), du 1er novembre 1996 au 31 janvier 1997 au Strathroy-Middlesex County Museum, Strathroy (Ontario).

Le Musée virtuel de la Nouvelle-France[MD]

Le Musée virtuel de la Nouvelle-France[MD], accessible seulement sur le World Wide Web à l'adresse **www.mvnf.muse.digital.ca**, a été inauguré le 22 janvier 1997. Ce musée virtuel propose de nombreux modules :

- **Le Musée virtuel, c'est...**
- **La Nouvelle-France, c'est...**
- **Aventure Jeunesse : Pierre Boucher en Nouvelle-France**
- **Population : quelques portraits, *Les filles du Roy*** et ***Les coureurs des bois***, réalisés grâce à l'appui de l'Accord Canada-France en muséologie géré par le ministère du Patrimoine canadien
- Expositions
- **Itinéraires touristiques vers la Nouvelle-France**
- **La Nouvelle-France sur le W3**
- **Ressources : Cartes, Chronologie, «La une illustrée» et Glossaire**
- **Ressources françaises : La Nouvelle-France**, réalisé par le Ministère de la Culture, France, et le Centre culturel canadien à Paris.

Au cours de l'inauguration de l'exposition *La voie rapide – Mécaniser le tri du courrier*, financée par la Société canadienne des postes et produite en collaboration avec le Musée canadien de la poste, André Villeneuve, vice-président aux Ressources humaines à Postes Canada, a voulu se faire la main à l'une des nombreuses étapes du tri mécanisé du courrier en se mesurant à des commis qui ont l'habitude de coder le courrier à une vitesse étourdissante. Photo : S. Darby

NOUVELLES PUBLICATIONS

Le Groupe de l'édition de la Société du Musée canadien des civilisations est chargé de la production de livres, de monographies et de produits médias électroniques tels les CD-ROM interactifs et les portefolios en format photodisque.

Commission archéologique du Canada

CLARK, Donald. *The Early Kachemak Phase on Kodiak Island at Old Kiavak*, collection Mercure, CAC, no 155.

GORDON, Bryan. *People of Sunlight, People of Starlight*, collection Mercure, CAC, no 154.

McGHEE, Robert. *Ancient People of the Arctic* (en coédition avec University of British Columbia Press).

TIMMINS, Peter A. (compilé par Richard Morlan). *The Calvert Site, An Interpretive Framework for the Early Iroquoian Village*, collection Mercure, CAC, no 156.

Centre canadien d'études sur la culture traditionnelle

FAIK-NZUJI, Clémentine M. *Le Dit des signes*, collection Mercure, CCECT, no 71.

KLYMASZ, Robert. *The Icon in Canada*, collection Mercure CCECT, no 69.

Service canadien d'ethnologie

DEBLOIS, A.D. *Micmac Dictionary*, collection Mercure, SCE, no 131.

SMITH, Harlan I. *Ethnobotany of the Gitksan Indians of B.C.*, collection Mercure, SCE, no 132.

Direction

MACDONALD, George F. *L'Art haïda.*

Curatorship: Indigenous Perspectives in Post-Colonial Societies (édité par Joy Davis et Martin Segger, University of Victoria, et Lois Irvine, Commonwealth Association of Museums), collection Mercure, no 8.

Autres produits

Commission archéologique du Canada – VIDÉO : CINQ-MARS, Jacques, en collaboration avec B. LAURIOL et D. FORD. *Images of a Northern Karst* (vidéo de 20 minutes produite par le gouvernement du Yukon).

MUSÉE CANADIEN DE LA GUERRE

Le Musée canadien de la guerre est le musée national d'histoire militaire du Canada. Cette année, on y a inauguré divers nouveaux espaces d'exposition permanents et on a lancé une importante campagne de financement en vue de la construction d'une aile supplémentaire à l'édifice, qui comprendra une salle de l'Holocauste. En outre, le Musée canadien de la guerre organise régulièrement dans son enceinte des cérémonies commémoratives, des reconstitutions historiques et diverses activités éducatives.

Expositions temporaires

Victoire, mai 1995 à janvier 1997.
Finalistes du concours national d'affiches 1996 de la Légion royale canadienne, juin 1996 à juin 1997.
La Série Grigori, juin 1996 à mars 1997.
Opération Délivrance – La photographie de Jeff Speed, novembre 1996 à décembre 1997.
La Guerre aux yeux des enfants (en collaboration avec la Croix-Rouge canadienne), mars à décembre 1997.

Publications

MacLeod, P. *The Canadian Iroquois and the Seven Years War*, 1996.

En mars 1997, le Musée canadien de la guerre a inauguré une exposition spéciale intitulée *La guerre aux yeux des enfants*, qui présente une collection unique de 50 dessins et peintures réalisés par des enfants des deux factions opposées dans le conflit de l'ancienne Yougoslavie. L'exposition est présentée par le Musée canadien de la guerre en collaboration avec la Société canadienne de la Croix-Rouge, qui a parrainé la présentation de cette collection au Canada. La Croix-Rouge a par ailleurs fourni à la Société de nombreux artefacts historiques recueillis depuis un siècle d'activité. Témoignage émouvant du courage et de la sensibilité des enfants qui ont réalisé ces œuvres, l'exposition *La guerre aux yeux des enfants* a été installée au troisième niveau du Musée de la guerre, dans une salle adjacente à l'exposition permanente *Les gardiens de la paix*, qui traite du rôle des Canadiens à l'égard du maintien de la paix dans le monde – y compris leur intervention récente en ex-Yougoslavie. C'est la première fois que ces œuvres sont montrées au grand public en Amérique du Nord. Photo : Croix-Rouge canadienne

Donateurs du Musée canadien des civilisations

Affaires indiennes et du Nord Canada, Hull (Québec)
Air Canada, Ottawa (Ontario)
Aitken, Margaret, Ottawa (Ontario)
Alvarez, Gabriela, Hull (Québec)
Ambassade de la Corée, Ottawa (Ontario)
Ambassade de la Finlande, Ottawa (Ontario)
Ambassade de France, Ottawa (Ontario)
Ambassade de la Grèce, Ottawa (Ontario)
Ambassade d'Haïti, Ottawa (Ontario)
Ambassade de l'Italie, Ottawa, (Ontario)
Ambassade du Japon, Ottawa (Ontario)
Ambassade du Mali, Ottawa (Ontario)
Ambassade du Mexique, Ottawa (Ontario)
Ambassade de la Turquie, Ottawa (Ontario)
Ambrose, Gordon, Newgate (Colombie-Britannique)
American Friends of Canada Inc., New York, É.-U.
Ami(e)s des Archives nationales du Canada, Ottawa (Ontario)
Amis du MCC (Les), Hull (Québec)
Anderson, Helen, Ottawa (Ontario)
Archives Canadien Pacifique, Montréal (Québec)
Archives postales canadiennes, Ottawa (Ontario)
Armureries de la Montagne (Les), Hull (Québec)
Art de l'Époque (L'), Aylmer (Québec)
Artexpo, Mexico, Mexique
Artexpo, Montreal (Québec)
Association Canada-Chine, Hull (Québec)
Auberge de la Gare, Hull (Québec)
Aventure électronique inc., Anjou (Québec)
Avon, Monique, Gatineau (Québec)
Baccara (Le) – Casino de Hull, Hull (Québec)
Baillargeon, Morgan, Ottawa (Ontario)
Battista, Joseph, Anjou (Québec)
Bélanger, Gilles, Montreal (Québec)
Bell Québec, Hull (Québec)
Benoit, Paul, Ottawa (Ontario)
Bibliothèque nationale du Canada, Ottawa (Ontario)
Bijouterie La Maison d'Or, Orleans (Ontario)
Bijouterie Richer Snow inc., Hull (Québec)
Binet, Lorraine, Gatineau (Québec)
Binney & Smith Inc., Pennsylvania, É.-U.
Blackmore, David, Ottawa (Ontario)
Bogusz, Janina Grygar, LaSalle (Québec)
Boileau, Jacqueline, Hull (Québec)
Bombay Company Ltd. (The), Mississauga (Ontario)
Boucher, Simone, Laval (Québec)
Bourda, Michel, Montréal (Québec)
Braverman, Doreen, The Flag Shop, Vancouver, (Colombie-Britannique)
Bravo de Bilton, Rosa Maria, Ottawa (Ontario)
Bronson Bakery, Ottawa (Ontario)
Bruce, Jean, Ottawa (Ontario)
Bubic, Suzanne, Nepean (Ontario)
Buchan, Ken Rev., Punnichy (Saskatchewan)
Bureau de poste des «Pignons verts», Cavendish (Île-du-Prince-Édouard)
Burnham, Dorothy K., Maberly (Ontario)
Butler, Esmond Mme, Ottawa (Ontario)
Café Henry Burger, Hull (Québec)
Caisse Populaire de Hull, Hull (Québec)
Caisse Populaire Ste-Anne-Laurier, Ottawa (Ontario)
Camelot Golf & Country Club, Cumberland (Ontario)
Cameron, Kelly, Carp (Ontario)
Canadien National, Montréal (Québec)
Capex '96, Exposition philatélique internationale, Toronto (Ontario)
Centre de la Diapo (Le), Hull (Québec)
Centre-Jardin C. Cloutier Ltée, Chelsea (Québec)
Centre national des Arts, Ottawa (Ontario)
Centre national philatélique, Antigonish (Nouvelle-Écosse)
Charles, Mathew, Aylmer (Québec)
Château Cartier Sheraton, Aylmer (Québec)
Château Montebello (Le), Montebello (Québec)
Châtelaine Corsetière (La), Hull (Québec)
Chizon, Herb, Brosseau, (Alberta)
Chocolat Belge «Daniel» (Le), Ottawa (Ontario)
Ciccio Caffe, Ottawa (Ontario)
Clement, Elizabeth, Victoria (Colombie-Britannique)
Club de Golf Champlain, Aylmer (Québec)
Club de Golf Larrimac, Chelsea (Québec)
Club de Golf Rivermead, Aylmer (Québec)
Cody Chamber of Commerce, Wyoming, É.-U.
Collard, Elizabeth, Ottawa, (Ontario)
Commission d'affaires ethnographiques de la Chine, Beijing, République populaire de la Chine
Commission de la Capitale nationale, Ottawa (Ontario)
Concepts Zone inc. (Les), Ottawa (Ontario)
Congrès canadien polonais, Ottawa (Ontario)
Conseil des Arts d'Ottawa, Ottawa, (Ontario)
Consul general de Malte, Thornhill (Ontario)
Corbett, Michelle, Willowdale (Ontario)
Corel Systems Corporation, Ottawa (Ontario)
Cormier, Marie, Gatineau (Québec)
Cousineau, Marcel, Gatineau (Québec)
Cox, John, Vanier (Ontario)
Crochetière, Jacques (famille), Saint-Rédempteur (Québec)
Cumming, Marion, Victoria (Colombie-Britannique)
Currie, Darrell, Hobbema, (Alberta)
Cutts, Charles, Osgoode, (Ontario)
Cycle Bertrand, Hull (Québec)
de Brouwer, Guillaume, Ottawa, (Ontario)
De Carli, Francesco, Montréal (Québec)
Derouin Opticiens, Ottawa (Ontario)
Deschenes, Emma, Maniwaki (Québec)
Di Nardo, Sandra, Montréal (Québec)
Dickenson, Victoria, Ottawa, (Ontario)
Doran, Lucinda, Winnipeg (Manitoba)
Duncan, Stephen, Etobicoke (Ontario)
Dworkin Furs, Ottawa (Ontario)
Échelle de Jacob (L'), Aylmer (Québec)
Einarsson, Magnus, Ottawa, (Ontario)
Fleuriste Laval Alexandre, Hull (Québec)
Fleuriste Michel-Jean, Hull (Québec)
Ford Motor Company, District of Columbia, É.-U.
Forrester, R. Glenn, Gloucester (Ontario)
Foster, Harry, Pontiac (Québec)
Foster Parents' Plan, Toronto (Ontario)
Foucault, Richard, Témiscamingue (Québec)
Fraser, Dennis, Embrun (Ontario)
Fritz, Ross et Risa, Fort MacLeod (Alberta)
Fung, M. et Mme Sam, Ottawa (Ontario)
Galerie d'Art Vincent, Ottawa (Ontario)
Galerie Old Chelsea, Old Chelsea (Québec)
Garbutt, Marie, Orléans (Ontario)
Garde côtière du Canada, Prescott (Ontario)
Garde côtière du Canada, Québec (Québec)
Garlicki, Wanda, Ottawa, (Ontario)
Gaulin, Robert, Chelsea (Québec)
Gordon, Steve, Ottawa (Ontario)
Gougeon, Jacqueline, Hull (Québec)
Gould, Colleen, Ottawa (Ontario)
Grands Feux du Casino (Les)/Productions Hamelin-Furtado, Hull (Québec)
Grant, Alice, Ottawa (Ontario)
Greenwald, Jack, Montréal (Québec)
Gulczewsky, Margaret, Winnipeg (Manitoba)
Hanson, Emma, Buffalo Bill Historic Center, Wyoming, É.-U.
Harris, Hope, Ottawa (Ontario)
Havurah Youth Group, Ottawa (Ontario)
Henry Birks & Sons, Ottawa (Ontario)
Hervé St-Amour/Pour Elle & Lui, Hull (Québec)
Holiday Inn Plaza de la Chaudière, Hull (Québec)
Holt Renfrew, Ottawa (Ontario)
Hotel-Appartement Le Victoria, Hull (Québec)
Houston, James, Connecticut, É.-U.
Hull-Chelsea-Wakefield Train à vapeur, Hull (Québec)
IBM Canada Ltée, Ottawa (Ontario)
Industrie Canada, Affaires environnementales, Ottawa (Ontario)
Industrie Canada, Entreprise autochtone Canada, Ottawa (Ontario)
Institut Matis l'Esthétique, Gatineau (Québec)
Intérieurs DECORLEANS (Les), Orléans (Ontario)
Jackson, Sarah, Halifax (Nouvelle-Écosse)
Jardins de Vinoy (Les), Saint-André-Avelin, (Québec)
Joachim, Otto, Montreal (Québec)
Jobin-Wilber, Yvonne, Calgary (Alberta)
Johanne Pelletier T.R.A., Hull (Québec)
Kaczkowski, Eva, Barry's Bay, (Ontario)
Kaminsky, Jef, New York, É.-U.
Karsh, Malak, Ottawa (Ontario)
Kennedy, Clyde, Nepean (Ontario)
Kinsella, J.B., Affaires publiques, S.C.P., Ottawa (Ontario)
Knight, Maitresse des postes, Paris (Ontario)
Koberg, Henning, Wakefield (Québec)
Kodak Canada Inc., Ottawa (Ontario)
Kondo-Blum, Mieko, Mme, Ottawa, (Ontario)
Kotzer, Robert, Niagara Falls (Ontario)
Krienke, Milton et Doreen, Regina (Saskatchewan)
L.L. Bean, Maine, É.-U.
La Baie, Gatineau (Québec)
La Baie, Ottawa (Ontario)
Laboucane, Brian, St. Walburg, (Saskatchewan)
Landry, Lucille, Ottawa (Ontario)
Land's End Inc., Wisconsin, É.-U.
Larsen, Audrey, Old Chelsea (Québec)
Leaf Racewear and Safety Equipment Inc., London, (Ontario)
Lee Valley Tools Ltd, Ottawa (Ontario)
Legault, Madeleine, Gatineau (Québec)
Librairie du Centre, Vanier (Ontario)
Librairie Réflexion, Hull (Québec)
Lightfoot, Sandra, Fernie (Colombie-Britannique)
Littlelight, Kevin, Siksika (Alberta)
Lois n'Frimas Ice Cream, Ottawa (Ontario)
London, Jonas, Montréal (Québec)
London, Mark, Montréal (Québec)
Magic School Bus (The), New York, É.-U.
Maison Fragrances, Gatineau (Québec)
Mandan Depot, North Dakota, É.-U.
Maniaci, Francesca, Montréal (Québec)
Mappins, Nepean (Ontario)
Marois, Martial, Aylmer (Québec)
Marshall, Ingeborg, Portugal Cove (Terre-Neuve)
Martin, Noeline B., Ottawa (Ontario)
McBurney, Audrey, Teeswater, (Ontario)
McCaffrey, Moira, Montréal (Québec)
McGillivray, Elaine, Aylmer (Québec)
McGregor, Kate, Ottawa (Ontario)
McKay, Lloyd, M. et Mme, Nepean (Ontario)
McMaster, Gerald et Lynn, Ottawa (Ontario)
McRae, Ron, Ottawa (Ontario)
Metis Conference, Montana, É.-U.
Metis Nation of Alberta, Edmonton (Alberta)
Michael Fortune Studio (The), Toronto (Ontario)
Miller, Danny, M. et Mme, Montreal (Québec)
Ministère des Affaires étrangères et Commerce international Canada, Ottawa (Ontario)
Ministère de la Défense nationale, Ottawa (Ontario)
Miss Mary Maxim Ltd., Paris (Ontario)
Modellbausteln Spiele GmbH, Thuringen, Allemagne
Modern Farm, Wyoming, É.-U.
Monnaie Royale Canadienne, Ottawa (Ontario)
Money, Greg, Ottawa (Ontario)
Multicultural History Society of Ontario, Toronto (Ontario)
Museo, Barcelone, Espagne
Museo Postal y Telegrafico, Madrid, Espagne
Museum fur Post und Kommunication, Berlin, Allemagne
Nettoyeur St-Louis, Hull (Québec)
Newmark, John (Succession), Montreal (Québec)
Nnchert, George, Montréal (Québec)
Nucreation Fashions, Ottawa (Ontario)
Odawa Friendship Centre, Ottawa (Ontario)
Oglow, Peter, Castlegar (Colombie-Britannique)
Oldham, Ted, Townsend (Ontario)
O'Leary, Dina, Gloucester (Ontario)
Olympiques de Hull (Les), Hull (Québec)
Ontario Puppetry Association, Ottawa (Ontario)
Orchestre Metropolitan de Montréal, Montreal (Québec)
O'Reilly, James W., Ottawa (Ontario)
Ottawa German Language School, Nepean (Ontario)
Ottawa Lapsmith, Ottawa (Ontario)
Ottawa Leather Goods, Ottawa (Ontario)
Ottawa Sun (The), Ottawa (Ontario)
Oxfam Canada, Ottawa (Ontario)
Pacitti, Claude, Cambridge (Ontario)
Pacquet, Jean-Yves, Hull (Québec)
Paleo Vision Inc., Montréal (Québec)
Panee Memorial Agriplex, Hobbema (Alberta)
Paper Direct, Georgetown (Ontario)
Papeterie Saint-Gilles (La), Saint-Joseph-de-la-Rive (Québec)
Park, Young-kil, Séoul, Corée du Sud
Pat Flesher Furs, Ottawa (Ontario)
Peace Hills Trust, Hobbema (Alberta)
Pem-Air Ltée, Gatineau (Québec)
Peterson, Oscar, Mississauga (Ontario)
Pickard, Bills, Mme, Eagle Lake (Ontario)
Pickering, Ron, Montreal (Québec)
Pied de Cochon (Le), Hull (Québec)
Pigott, Jean, Ottawa (Ontario)
Place des Arts, Montréal (Québec)
Plan de parrainage, membre de Plan international, Toronto (Ontario)
Pomme et Citron, Hull (Québec)
Pora, Amelia, Mississauga (Ontario)
Potts, Melvin, Hobbema, (Alberta)
Price, Percival, Michigan, É.-U.
Profily Coiffure, Hull (Québec)
Programme national, modèles autochtones à emuler, Ottawa, (Ontario)
Protection systèmes securite, Hull (Québec)
Prystupa, Steve, Ottawa, (Ontario)
Pulido, Cristina, Hull (Québec)
Que-Pousse, Montréal (Québec)
Ravioli, Parma, Ottawa (Ontario)
Recherche géologique du Canada, Ottawa (Ontario)
Restaurant Le Saint-O, Ottawa (Ontario)
Richard Robinson Haute Couture Inc., Ottawa (Ontario)
Richters, Goodwood (Ontario)
Rider, Katherine, Ottawa, (Ontario)
Rosen, Harry, Ottawa (Ontario)
Sabourin-Brunet, Pauline, Hull (Québec)
Samuel and Saidye Bronfman Family (The), Montreal (Québec)
Sans Pareil (Le), Hull (Québec)
Seagram Company Ltd. (The), Montreal (Québec)
Serres Legault (Les), L'Orignal (Ontario)
Service d'incendie, ville de Gloucester, Gloucester (Ontario)
Shwan, Tahir, Toronto, (Ontario)
Sirois, Marthe, Hull (Québec)
Skyview Ballooning, Ottawa (Ontario)
Smiths Falls Railway Museum, Smiths Falls (Ontario)
Societe canadienne des postes, Ottawa (Ontario)
Societe de bienfaisance Canadien Pacifique, Montreal (Québec)
Société historique de Gatineau (La), Chelsea (Québec)
Societe de la litterature folklorique, Beijing, République populaire de la Chine
Sodexho Canada, Ottawa (Ontario)
Sons Canada, Ottawa, (Ontario)
Stained Glass Classics, Aylmer (Québec)
Stensson, Janina, Toronto, (Ontario)
Stewart, Liliane, Montreal (Québec)
Stewart, Len W., Ottawa, (Ontario)
Stout, Tamara, Ottawa (Ontario)
Strahlendorf, Evelyn, Ottawa (Ontario)
Stranks, Eileen, Aylmer (Québec)

Stroud, M. et Mme B., Ottawa (Ontario)
Studio 15", Gatineau (Québec)
Suzuki Canada Inc., Richmond Hill (Ontario)
Swanes, Ellen, Montana, É.-U.
Tapioca Gîte Touristique (B&B), North Hatley, (Québec)
Tea n'Tole Inc., Aylmer (Québec)
Thai Association of Ottawa, Ottawa (Ontario)
Theoret, Edgar L., Gloucester (Ontario)
Thornecroft, Joan, Stittsville (Ontario)
Thornton, Peter et Nora, Sardis (Colombie-Britannique)
Tilley Endurables, New York, É.-U.
Toronto Historical Board, Toronto (Ontario)
Tremblay, Lorraine, Ottawa (Ontario)
Tropicana, Mississauga (Ontario)
Trottier, Robert, Aylmer (Québec)
Troupe des sept nains (La), Ottawa (Ontario)
Ukrainian Catholic Parish of Saints Olga & Vladimyr (The), Smoky Lake (Alberta)
University of Great Falls (The), Montana, É.-U.
Vaughan, Bryan J., Toronto (Ontario)
Vesta, Hull (Québec)
Ville de Gatineau, Gatineau (Québec)
Ville de Hull, Hull (Québec)
Vitus So, M. et Mme, Ottawa (Ontario)
Voyages Guertin, Hull (Québec)
Voyages La Chaudière inc., Hull (Québec)
W.H. Perron, Gatineau (Québec)
Waite, Patricia, Calgary (Alberta)
Walker, Jenni, Carleton Place (Ontario)
Watts, Esther E., Kanata (Ontario)
Wells, Hester, Winnipeg (Manitoba)
West Baffin Eskimo Co-operative Ltd., Toronto (Ontario)
Westin Hotel Ottawa (The), Ottawa (Ontario)
Whiteman, Phillip, Montana, É.-U.
Williamson, Avis, Ottawa (Ontario)
Willis, Charles, Aylmer (Québec)
Wrazej, Herminia (Succession), Barry's Bay (Ontario)
Wright, Mona, Chelsea, (Québec)
Wubs, Harry, Woodstock (Ontario)
Yellowbird, Dion, Hobbema (Alberta)
Yereniuk, Roman et Anastasia, Winnipeg (Manitoba)
Young Bear, Cedric, South Dakota, É.-U.

Donateurs du Musée canadien de la guerre

Archambault, G., Orléans (Ontario)
Bullock, Mary, Ottawa (Ontario)
Butler, Esmond, Mme, Ottawa (Ontario)
Byrne, Kevin D., Beachburg (Ontario)
Cameron, Ralph, Nepean (Ontario)
Carson, Neil, Guelph (Ontario)
Clark, W. Howard, Ottawa (Ontario)
Colwell, Wayne, Ottawa (Ontario)
Colyer, Robert J., Mme, Stratford (Ontario)
Curtis, Suzanne, Orono (Ontario)
David, Jean-François, Aylmer (Québec)
Davidson, John H., Richmond (Colombie-Britannique)
Davis, Wilfred, Mme, Victoria (Colombie-Britannique)
Decastro, Henry, Mme, Ottawa (Ontario)
Défense nationale, Ottawa (Ontario)
De Lothinière-Panet, Charles, Orléans (Ontario)
Doucet, Margo, Osgoode (Ontario)
Doull, Sgt. Lloyd Cissell, Kingston (Ontario)
Doyle, John James (Jack), Stittsville (Ontario)
Fisher, Peter, Sackville (Nouveau-Brunswick)
Foucault, Kevin, Petawawa (Ontario)
Fournier, Jack R., New Westminster (Colombie-Britannique)
Genge, Patricia F., Westport, (Ontario)
Gilmour, E. H., Ottawa (Ontario)
Goddard, Jack D., Mississauga (Ontario)
Haut-commissariat du Canada, Londres, Royaume-Uni
Heilman, Joshua, Ottawa (Ontario)
Henderson, Lorne Nelson, Mme, Nepean (Ontario)
Hooper, J. G. M., Ottawa (Ontario)
Hope-Allen, Lois, Gloucester (Ontario)
Kemerer, Cynthia, Toronto (Ontario)
Law, Clive M., Nepean (Ontario)
Levey, Gerald S., Richmond (Colombie-Britannique)
Macdonald, Evelyn, Nepean (Ontario)
Macdonald, Paul, Ottawa (Ontario)
Mackenzie, Norman, Toronto (Ontario)
Martin, Allen, California, É.-U.
Martin, Evelyn B., St. Catharines (Ontario)
Mason, Cap. (retraité), John W., Victoria (Colombie-Britannique)
Mclean, Sue, Ottawa (Ontario)
Mowatt-Chalu, L.-col. (retraité), S.A., Victoria (Colombie-Britannique)
Newington, Jessie, Nepean (Ontario)
Papworth, C. R., M.et Mme, Lincolnshire, Royaume-Uni
Pollock, David Harold, Ottawa (Ontario)
Rassmuseen, Alf, Gloucester (Ontario)
Rutherford, Cdr (retraité), Robert Anderson, Harrowsmith (Ontario)
Scotti, Anthony J., Mme, St-Léonard (Québec)
Schmidt, L.-col. (retraité), Ernst-Heinrich, Durmersheim, Allemagne
Smith, Marjorie, Iowa, É.-U.
Sowchuk, Alexander, Ottawa (Ontario)
Speed, Jeff, Toronto (Ontario)
Stapleton, David Outram, Orléans (Ontario)
Stapleton, William Johnson, Toronto (Ontario)
Storey, Sgt. Wesley Edward, Kingston (Ontario)
Tackaberry, L.-col. (retraité), Richard Barry, Ottawa (Ontario)
Tait, Robert J., Nepean (Ontario)
Treble, M. E., Mississauga (Ontario)
Turner, T. C., Toronto (Ontario)
Van De Linde, Jan G. C., Nanoose Bay, (Colombie-Britannique)
Wilde, B. J., Russell (Ontario)
Wilson, Grant, Almonte (Ontario)
Wright, Cecil Gordon, Ottawa (Ontario)

Donateurs – Campagne Passons le flambeau

Adams, Gwen, King City (Ontario)
Adamson, Steve, Ottawa (Ontario)
Aerospatiale Canada Inc., Ottawa (Ontario)
Allard, Stanley H., Pointe-Claire (Québec)
Archbell, J., Stroud (Ontario)
Armstrong, Cap. (M), G. Gordon, Gloucester (Ontario)
Banque canadienne impériale de commerce, Toronto (Ontario)
Banque de Nouvelle-Écosse (La), Toronto (Ontario)
Banque Toronto Dominion (La), Toronto (Ontario)
Bell Canada, Ottawa (Ontario)
Belzile, L. gén., Charles H., Ottawa (Ontario)
Berkloo, Henry, North York (Ontario)
Bernier, Serge, Ottawa (Ontario)
Billick, Walter F., Sarnia (Ontario)
Black, John S.H., Oakville (Ontario)
Blackburn, George, Ottawa (Ontario)
Blyth, Col., Graham F., Richmond (Colombie-Britannique)
Bond, Col., James C., Nepean (Ontario)
Bowes, Stephen J., Courcelette (Québec)
Breck, A.W.M., Peterborough (Ontario)
Burton Charitable Foundation (The), Mississauga (Ontario)
Busch, Briton C., New York, É.-U.
Buschlen, Frederick C., Nepean (Ontario)
Bushell, June, Toronto (Ontario)
Buskas, Arthur G., Edmonton (Alberta)
Cameron, Althea, Ottawa (Ontario)
Carr-Harris, J. Bruce, Ottawa (Ontario)
Carrothers, Del, Nepean (Ontario)
Chown, Mary E., Gloucester (Ontario)
Cohen, Albert D., Winnipeg (Manitoba)
Colby, John H.E., Westmount (Québec)
Colpitts, Martin J., Ottawa (Ontario)
Corel Corporation, Ottawa (Ontario)
Creber, Maj. gén., Ernest B., Gloucester (Ontario)
Cross, Patricia, Richmond Hill (Ontario)
Curley, Jeffrey, Orléans (Ontario)
Daly, Br. gén., Duane, Kanata (Ontario)
De Chastelain, Gén., A. John, Belfast, Irlande du Nord
de Man, Dick, Willowdale (Ontario)
De Pleijt, Johanna et Frederik, Georgetown (Ontario)
Dennis, P.M., OTAN QG, Bruxelles, Belgique
Douglas, W.A.B., Ottawa (Ontario)
Dowler, James M., Winnipeg (Manitoba)
Dubbeldam, Jane et Will, Edmonton (Alberta)
Dugmore, Joseph D., Stratford (Ontario)
Dure, Maj., J.A., Port Hope (Ontario)
Dutch Canadian Society of Medicine Hat and District, Medicine Hat (Alberta)
Duthler, Gary, Edmonton (Alberta)
Eaton Foundation, Toronto (Ontario)
Eaton, John Craig, Toronto (Ontario)
Elms, William P., Don Mills (Ontario)
Fawcett, Jack, Ottawa (Ontario)
Finestone, Bernard J., Westmount (Québec)
Frank Verweg Holdings Ltd., Ajax (Ontario)
Frassine, Ermanno, Pointe-Claire (Québec)
Fuller, Simon A.F., Ottawa (Ontario)
Gendis Inc., Winnipeg (Manitoba)
General Motors du Canada, Oshawa (Ontario)
Gibeault, André, Athelstan (Québec)
Grebbs, John A.K., Belleville (Ontario)
Grey, Joan E., Nepean (Ontario)
Grin, William et Margaret, Chatham (Ontario)
Hall, G. Edward, Ottawa (Ontario)
Hanna, Maj. gén., James E., Ottawa (Ontario)
Hanson, Br. gén., James I., Toronto (Ontario)
Harper, Joseph H., Calgary (Alberta)
Healey, Ray, Mississauga (Ontario)
Hibbeln, Carl H., Don Mills (Ontario)
Hnatyshyn, Son Excellence, Ramon J., Ottawa (Ontario)
Hofman, G.J., Scarborough (Ontario)
Hook, Donald, New Hamburg (Ontario)
Howett, Jack R., Ottawa (Ontario)
Hudson, Cap., Bernard, Ottawa (Ontario)
Huggard, Alleyne M., Saint John (Nouveau-Brunswick)
Hymers, Alan F., Bruderheim (Alberta)
Irizawa, Takao, Toronto (Ontario)
Irwin, Sidney P., Morrisburg (Ontario)
J.P. Bickell Foundation, Toronto (Ontario)
Jackman Foundation, Toronto (Ontario)
Jansen, Jan, Scarborough (Ontario)
Janssen, J., North York (Ontario)
Johnson, Gordon P., Ottawa (Ontario)
Johnston, Col., Murray C., Ottawa (Ontario)
Jorna, John, Toronto (Ontario)
Judd, James L., Breckenridge (Québec)
Kerr, Allan, Edmonton (Alberta)
Klomp, Fred, North York (Ontario)
Knopf, L.-col., Gerhard A.W., Toronto (Ontario)
Korthals, Robert W., Toronto (Ontario)
Korteweg, Arie, Belleville (Ontario)
LaFrance, Maj. gén., Claude, Ottawa (Ontario)
Larose, Maj. gén., J.P. Robert, Seeleys Bay (Ontario)
Legge, Maj. gén., Bruce J., Toronto (Ontario)
Légion Royale Canadienne (La), Direction Nationale, Ottawa (Ontario)
Leslie, Marjorie E., Vancouver (Colombie-Britannique)
Lewis, Maj. gén. Reginald W., Toronto (Ontario)
Little, Col., William D., Gloucester (Ontario)
Lockheed Martin Canada, Kanata (Ontario)
MacDonald, George F., Cantley (Québec)
MacDonald, Marjorie A., Rothesay (Nouveau-Brunswick)
Macdonald Stewart Foundation (The), Montréal (Québec)
MacDonald, Terry, Calgary (Alberta)
MacIntosh, Ralph, Ottawa (Ontario)
MacKenzie, A. Morley, Ottawa (Ontario)
Malon, Maj., Richard K., Nepean (Ontario)
Mansfield, Howard, Gloucester (Ontario)
Martin, Everett L., Orléans (Ontario)
Matheson, Hon., John R., Rideau Ferry (Ontario)
Mathews, Elizabeth L., Thornhill (Ontario)
McCarl, Robert, Cambridge (Ontario)
McDermott, Stan et Sheila, Mississauga (Ontario)
McGaughey, W.O Terence, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard)
McMullen, Sidney G., Calgary (Alberta)
Medicine Hat United Services Institute, Medicine Hat (Alberta)
Mills, John E., Nanaimo (Colombie-Britannique)
Milros, L. gén., W.A., Ottawa (Ontario)
Mol, Marten, Aurora (Ontario)
Molson Foundation (The), Montréal (Québec)
MRM Steel, Selkirk (Manitoba)
Nederlof, Leonard, Calgary (Alberta)
Nipissing Drain Service Inc., Etobicoke (Ontario)
Nystrom, Cliff, Edmonton (Alberta)
Oostrom, John, Richmond Hill (Ontario)
Ott, Cap. (M), Helen, Ottawa (Ontario)
Ouimet-Scott, Paule, Ottawa (Ontario)
Page, Col., John P., Waterdown (Ontario)
Parker, Violet et Gordon, Nepean (Ontario)
Petrini, Michael, Egamville (Ontario)
Pickford, RAdm, R.J., Ottawa (Ontario)
Piers, RAdm, Desmond W., Chester (Nouvelle-Écosse)
Pinsky, Joel A., Montréal (Québec)
Prentice, Joseph W., Vanier (Ontario)
Rank, James, Newmarket (Ontario)
Rasmussen, L.-col., Alf J.K., Ottawa (Ontario)
Reddy, James P., Dartmouth (Nouvelle-Écosse)
Richards, Martha A., Washington, É.-U.
Rinn, Richard, Richmond Hill (Ontario)
Rivet, Joseph A.A., Ottawa (Ontario)
Robyn, Arendina, Brampton (Ontario)
Rombouts, Adrian et Beverlee, North York (Ontario)
Royal Bank of Canada Charitable Foundation, Toronto (Ontario)
Rustin, Anthony, Montréal (Québec)
Safety Boss Canada Ltd., Red Deer (Alberta)
Sargent, John H., Kanata (Ontario)
Saunders, John P.O., Nepean (Ontario)
Schiebel Systems, Nepean (Ontario)
Shields, Mark et Pat, St. Thomas (Ontario)
Slater, Col., T.F., White Rock (Colombie-Britannique)
Sly, Margo P., Halifax (Nouvelle-Écosse)
Smith, L.-col., E.W., Ottawa (Ontario)
Smith, Maj. William H., Nepean (Ontario)
SNC-Lavalin, Montréal (Québec)
Sonshine, Joseph, North York (Ontario)
Spicer, Eric J., Ottawa (Ontario)
Starkman, Maxwell, California, É.-U.
Street, H. Michael, Ancaster (Ontario)
Stutt, Frances et Howard, Gloucester (Ontario)
Suddes, Gordon W., Richmond Hill (Ontario)
Tarasuk, George, Stittsville (Ontario)
Tedlie, Maj. gén., A. James, Sidney (Colombie-Britannique)
Theobald, Col., Harvey E., Ottawa (Ontario)
Thorn, James H., Ancaster (Ontario)
Tinker, Arthur H., Ottawa (Ontario)
Touw, Jan, Mississauga (Ontario)
Toye, Keith, Wingham (Ontario)
Trojan Technologies Inc., London (Ontario)
Turnbull, Col., James H., Saint John (Nouveau-Brunswick)
Tyl, J.W.K., Willowdale (Ontario)
Usborne, Scott H., Halifax (Nouvelle-Écosse)
Van Der Linden, J., Weston (Ontario)
Van Gelderen, John, Kingston (Ontario)
Van Vliet, Annette J., St-Laurent (Québec)
Vanbruchem, Jan, Delta (Colombie-Britannique)
Veitch, David, Gloucester (Ontario)
Vera, Frank Jr., Florida, É.-U.
Verdier, H. Morley, Embrun (Ontario)
Visser, Richard et Theresa, Ingersoll (Ontario)
Vradenburg, William P., Ottawa (Ontario)
W. Garfield Weston Foundation (The), Toronto (Ontario)
Wales, Robert L., Victoria (Colombie-Britannique)
Wallace, John F., Ottawa (Ontario)
Wallace, Sid R., Calgary (Alberta)
Warner, Glenn, Toronto (Ontario)
Waters, George, Brampton (Ontario)
Watt, Gavin, King City (Ontario)
Welch, Gordon A., Toronto (Ontario)
Wellwood, Robert, Kingston (Ontario)
Wheeler, Dennis H., Lagos Codex, Portugal
Willard, Yvonne, Cornwall (Ontario)
Winter, Peter et Nell, Brantford (Ontario)
Withers, Gén., Ramsey M., Ottawa (Ontario)
Wolfe, Michael, Ottawa (Ontario)
Wolting, Johanna, Guelph (Ontario)
Yarymowich, L.-col., Bohdan, Kanata (Ontario)
Yost, Br. gén., William J., Ottawa (Ontario)
Yuill, Br. gén., W.A. Douglas, Victoria (Colombie-Britannique)

MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS

ÉTATS FINANCIERS

Pour l'exercice terminé le 31 mars 1997

RESPONSABILITÉ DE LA DIRECTION À L'ÉGARD DES ÉTATS FINANCIERS

Les états financiers du présent rapport annuel ont été préparés par la direction conformément aux principes comptables généralement reconnus et la direction répond de l'intégrité et de l'objectivité des données qui y figurent.

Pour assumer cette responsabilité, la direction a établi et maintient l'utilisation de registres et documents comptables, de dossiers, de systèmes de contrôle financier et de gestion, de systèmes d'information et de pratiques de gestion. Ces éléments ont pour but d'établir avec une certitude raisonnable que l'information financière fournie est fiable, que les avoirs sont protégés et contrôlés et que les opérations sont conformes à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et aux règlements qui en découlent ainsi qu'à la *Loi sur les musées* et aux règlements administratifs de la Société.

Le Conseil d'administration doit veiller à ce que la direction respecte ses obligations en matière de rapports financiers et de contrôle interne, ce qu'il fait par l'intermédiaire du Comité de vérification, composé en majorité d'administrateurs externes. Le Comité rencontre la direction et le vérificateur externe indépendant pour voir comment ces groupes s'acquittent de leurs reponsabilités et discuter de points concernant la vérification, les contrôles internes et autres sujets financiers pertinents. Le Comité de vérification a revu les états financiers avec le vérificateur externe et a soumis son rapport au Conseil d'administration, qui a à son tour revu et approuvé les états financiers.

Le vérificateur externe de la Société, soit le vérificateur général du Canada, examine les états financiers et fait rapport au Ministre du Patrimoine canadien, responsable du Musée canadien des civilisations.

George F. MacDonald
Président-directeur général

J. (Joe) Geurts
Directeur administratif

Le 9 mai 1997

AUDITOR GENERAL OF CANADA VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

CANADA

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

À la ministre du Patrimoine canadien,

J'ai vérifié le bilan du Musée canadien des civilisations au 31 mars 1997 et les états des résultats, de l'avoir du Canada et de l'évolution de la situation financière de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Société. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers présentent fidèlement, à tous égards importants, la situation financière de la Société au 31 mars 1997 ainsi que les résultats de son exploitation et l'évolution de sa situation financière pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus. Conformément aux exigences de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, je déclare qu'à mon avis ces principes ont été appliqués de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

De plus, à mon avis, les opérations de la Société dont j'ai eu connaissance au cours de ma vérification des états financiers ont été effectuées, à tous égards importants, conformément à la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et ses règlements, à la *Loi sur les musées* et aux règlements administratifs de la Société.

Pour le vérificateur général du Canada

Raymond Dubois, FCA
sous-vérificateur général

Ottawa, Canada
Le 9 mai 1997

MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS

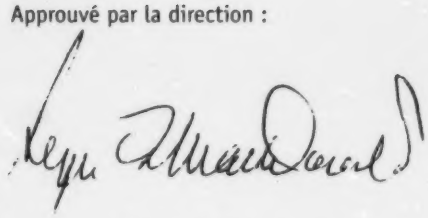
Bilan au 31 mars 1997

ACTIF

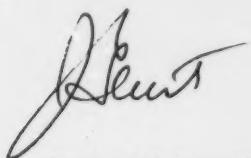
(en milliers de dollars)	1997	1996
À COURT TERME		
Encaisse et placements à court terme (note 3)	11 028 $	13 032 $
Débiteurs (note 4)	1 826	1 448
Stocks	1 311	1 467
Frais payés d'avance	115	180
	14 280	16 127
Encaisse et investissements assujettis à des restrictions (note 5)	4 099	3 134
Collection (note 2)	1	1
Immobilisations (note 6)	12 947	11 372
	31 327 $	30 634 $

Les notes ci-jointes font partie intégrante des états financiers.

Approuvé par la direction :



président-directeur général



le directeur administratif

PASSIF

(en milliers de dollars)	1997	1996
À COURT TERME		
Créditeurs et frais courus (note 7)	8 577 $	7 663 $
Revenus reportés (note 8)	4 263	3 229
	12 840	10 892
À LONG TERME		
Prestations de cessation d'emploi courues	2 106	2 167
	14 946	13 059

AVOIR

Avoir du Canada (note 9)	16 381	17 575
	31 327 $	30 634 $

Approuvé par le Conseil d'administration :

la présidente

un membre

MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS

État des résultats
pour l'exercice terminé le 31 mars 1997

(en milliers de dollars)	1997	1996
Dépenses		
Coût du personnel	25 776 $	24 555 $
Services professionnels et spéciaux	7 024	7 988
Réparations et entretien	4 622	4 411
Services de design et de fabrication	4 274	3 496
Amortissement	2 379	2 722
Ameublement et approvisionnements	1 774	1 861
Services publics	1 749	1 700
Location d'immeubles	1 590	1 644
Coût des marchandises vendues (note 10)	1 334	1 205
Communications	1 089	963
Marketing et publicité	1 052	854
Frais de transport	972	935
CINÉPLUS - films	218	198
Locations	127	157
Acquisition de pièces de collection	92	137
Services de protection	4	558
Divers	69	109
	54 145	53 493
Revenus		
Droits d'entrée	1 923	1 649
Ventes - Boutiques	1 736	1 723
CINÉPLUS	1 670	1 862
Stationnement	660	685
Location de salles et concessions pour les services de restauration	652	722
Intérêt sur l'encaisse et les placements à court terme	497	845
Dons	345	476
Publications	208	312
Redevances	52	18
Autres revenus	994	975
	8 737	9 267
Excédent des dépenses sur les revenus avant le crédit parlementaire	45 408 $	44 226 $

Les notes ci-jointes font partie intégrante des états financiers.

MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS

État de l'avoir du Canada
pour l'exercice terminé le 31 mars 1997

(en milliers de dollars)	1997	1996
Solde au début de l'exercice	17 575 $	15 597 $
Excédent des dépenses sur les revenus avant le crédit parlementaire	(45 408)	(44 226)
Crédit parlementaire - Exploitation et acquisition d'immobilisations	44 214	46 204
Solde à la fin de l'exercice	16 381 $	17 575 $

Les notes ci-jointes font partie intégrante des états financiers.

MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS

État de l'évolution de la situation financière
pour l'exercice terminé le 31 mars 1997

(en milliers de dollars)	1997	1996
Activités d'exploitation		
Excédent des dépenses sur les revenus avant le crédit parlementaire	(45 408) $	(44 226) $
Éléments sans incidence sur les fonds		
Amortissement net d'aliénation d'immobilisations	2 379	2 722
Prestations de cessation d'emploi	(61)	139
	(43 090)	(41 365)
Variation des éléments hors-caisse liés à l'exploitation	826	(1 317)
Fonds utilisés pour les activités d'exploitation	(42 264)	(42 682)
Activités d'investissement		
Acquisition d'immobilisations	(3 954)	(3 598)
Activités de financement		
Crédit parlementaire	44 214	46 204
Diminution de l'encaisse et des placements à court terme	(2 004)	(76)
Solde au début de l'exercice	13 032	13 108
Solde à la fin de l'exercice	11 028 $	13 032 $

Les notes ci-jointes font partie intégrante des états financiers.

MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS

Notes afférentes aux états financiers
du 31 mars 1997

1. Mission et mandat

Le 1er juillet 1990, le Musée canadien des civilisations a été constitué en vertu de la *Loi sur les musées*. Le Musée canadien des civilisations est une société d'État mandataire nommée à la *Partie I de l'Annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques*. Le Musée canadien des civilisations comprend le Musée canadien de la guerre.

Sa mission, telle qu'elle est énoncée dans la *Loi sur les musées*, est la suivante :

> *«accroître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, l'intérêt, le respect et la compréhension critique de même que la connaissance et le degré d'appréciation par tous à l'égard des réalisations culturelles et des comportements de l'humanité, par la constitution, l'entretien et le développement aux fins de la recherche et pour la postérité, d'une collection d'objets à valeur historique ou culturelle principalement axée sur le Canada ainsi que par la présentation de ces réalisations et comportements, et des enseignements et de la compréhension qu'ils génèrent.»*

Conformément à la *Loi sur les musées*, l'actif, le passif et l'avoir du Musée canadien des civilisations ont été transférés à leur valeur comptable, le 1er juillet 1990, des Musées nationaux du Canada au Musée canadien des civilisations.

2. Principales conventions comptables

a) Stocks

Les stocks, qui sont constitués d'articles pour les boutiques et de publications, sont évalués au moindre du prix coûtant et de la valeur nette de réalisation.

b) Collection

La collection d'artefacts constitue la plus grande part de l'actif de la Société, mais elle est inscrite au bilan à la valeur nominale de 1 000 $, vu les difficultés pratiques de lui attribuer une valeur significative.

Les objets achetés pour la collection de la Société sont comptabilisés comme dépenses au cours de l'année d'acquisition. Les objets donnés à la Société ne sont pas inscrits dans les livres comptables.

c) Immobilisations

Les immobilisations transférées à la Société le 1er juillet 1990 ont été comptabilisées à la valeur comptable qu'elles avaient à cette date, dans les livres des Musées nationaux du Canada. La contrepartie a été portée au crédit de l'avoir du Canada. Les immobilisations acquises depuis lors sont comptabilisées au prix coûtant.

L'amortissement est calculé selon la méthode linéaire, sur la durée de vie utile estimative des immobilisations :

Améliorations locatives et réfection des bâtiments	10 ans
Mobilier et matériel de bureau	8 ans
Équipement technique et informatique	5 et 8 ans
Véhicules à moteur	5 ans

Puisque les édifices n'appartiennent pas à la Société, aucun amortissement n'est inscrit pour ceux-ci.

d) Régime de retraite

Les employés cotisent au Régime de pensions de retraite de la Fonction publique, qui est administré par le gouvernement du Canada. La Société verse des cotisations équivalentes à celles des employés pour les services courants. Ces cotisations sont imputées à l'exercice durant lequel les services sont rendus, et elles constituent l'obligation totale de la Société en matière de régime de retraite. D'après les lois actuelles, la Société n'est pas tenue de verser une cotisation au titre des insuffisances actuarielles du Compte de pension de la Fonction publique.

e) Prestations de cessation d'emploi

Au moment de leur cessation d'emploi, les employés ont droit à des prestations de cessation d'emploi prévues aux conventions collectives et dans le cadre de leurs conditions d'emploi. Le coût de ces prestations est imputé aux résultats de l'exercice au cours duquel elles sont gagnées par les employés.

f) Crédit parlementaire

Le crédit parlementaire pour les charges d'exploitation et les dépenses en capital est porté au crédit de l'avoir du Canada au cours de l'exercice financier pour lequel il est approuvé.

g) Dons

Les dons en espèces sont reportés et reconnus durant l'exercice pour lequel les dépenses relatives sont effectuées. Les dons en espèces reçus pour un but particulier sont administrés conformément aux vœux du donateur alors que les dons en espèces dont le but n'est pas précisé servent au développement des expositions, selon les règlements de la Société.

3. Encaisse et placements à court terme

La Société investit sur le marché monétaire à court terme. Le rendement global du portefeuille au 31 mars 1997 était de 4.4% (7.3% en 1996). Tous les instruments de placements à court terme sont cotés R1 ou mieux par le Dominion Bond Rating Service. Le terme à courir moyen est de 46 jours.

4. Débiteurs

(en milliers de dollars)	1997	1996
Taxes remboursables	731 $	822 $
Comptes-clients	942	562
Crédit parlementaire à recevoir	113	---
Autres	40	64
	1 826 $	1 448 $

5. Encaisse et investissements assujettis à des restrictions

L'encaisse et les investissements assujettis à des restrictions comprennent les dons en espèces reçus de particuliers ou de sociétés et ils sont administrés conformément aux vœux du donateur et aux règlements de la Société. Ce sont les politiques de la Société qui régissent l'investissement des dons en espèce.

6. Immobilisations

(en milliers de dollars)			1997	1996
	Coût	Amortissement cumulé	Valeur comptable nette	Valeur comptable nette
Améliorations locatives et réfection des bâtiments	16 618 $	6 918 $	9 700 $	8 581 $
Mobilier et matériel	5 570	4 571	999	1 304
Matériel technique	7 744	6 372	1 372	752
Matériel informatique	5 982	5 139	843	710
Véhicules à moteur	140	107	33	25
	36 054 $	23 107 $	12 947 $	11 372 $

7. Créditeurs et frais courus

(en milliers de dollars)	1997	1996
Fournisseurs	5 597 $	4 812 $
Salaires et vacances courus	2 093	2 228
Ministères et organismes du gouvernement	444	403
Portion à court terme des prestations de cessation d'emploi courues	443	220
	8 577 $	7 663 $

8. Revenus reportés

Les revenus reportés comprennent les rentrées de fonds correspondant aux opérations courantes et les dons en espèces reliés aux activités futures. Les rentrées de fonds reliées aux opérations sont reconnues durant l'exercice où elles sont gagnées et les dons en espèces durant l'exercice pour lequel les dépenses relatives sont effectuées.

Les modifications apportées au solde des revenus reportés sont les suivantes :

(en milliers de dollars)	1997	1996
DONS		
Solde au début de l'exercice	3 143 $	2 669 $
Plus montant reçu dans l'année	1 314	950
Moins montant constaté comme revenu de l'exercice	345	476
Solde à la fin de l'exercice	4 112 $	3 143 $
OPÉRATIONS		
Solde au début de l'exercice	86 $	381 $
Plus montant reçu dans l'année	151	86
Moins montant constaté comme revenu de l'exercice	86	381
Solde à la fin de l'exercice	151 $	86 $
Total des revenus reportés	4 263 $	3 229 $

9. Avoir du Canada

L'avoir du Canada représente la valeur comptable nette de l'actif et du passif transférés le 1er juillet 1990 des Musées nationaux du Canada et les résultats nets d'exploitation de la Société depuis cette date. Toutefois, l'avoir ne reflète pas la valeur des terrains et bâtiments occupés par la Société, puisqu'ils appartiennent au gouvernement du Canada.

10. Coût des marchandises vendues

La Société a exécuté une demande d'étude de marché pour l'inventaire de ses publications en main en date du 31 mars 1997. Cette analyse a eu comme résultat de réduire la valeur de l'inventaire des publications pour la somme de 313 283 $ en chargeant cette dépense aux coûts des marchandises vendues.

11. Opérations entre apparentés

La Société reçoit gratuitement des services de gestion des collections et de vérification de différents ministères et organismes gouvernementaux. Le coût de ces services n'est pas comptabilisé dans les états financiers.

En plus des opérations entre apparentés déclarées ailleurs dans les présents états financiers, la Société est apparentée, pour ce qui est de la propriété en commun, à tous les ministères, organismes et sociétés d'État constitués par le gouvernement du Canada. La Société entreprend des opérations avec ces entités dans le cours normal des affaires.

12. Engagements

La Société a conclu des ententes à long terme pour des services d'informatique, de locations d'immeuble et entretien dont la valeur résiduelle est de 3 926 869 $.

13. Chiffres de l'exercice précédent

Certaines données correspondantes fournies pour l'exercice précédent ont été reclassées en fonction de la présentation adoptée pour le présent exercice.